

AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT

YASMIN MANSOUR

HAIL AND RIDE

Bachelor of Fine Arts [BFA]

Department of Architecture and Design **[ArD]**

Maroun Semaan Faculty of Engineering and Architecture **[MSFEA]**

SPRING 2020

AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT
UNDERGRADUATE SENIOR PROJECT
IN
GRAPHIC DESIGN
SUBMITTAL FORM

HAIL AND RIDE

by
YASMIN MANSOUR

GRDS 407 – FINAL PROJECT DESIGN RESEARCH - SPRING 2020

ADVISOR: **MAYA SAIKALI**

Approved by Thesis Advisor:



MAYA SAIKALI - Senior Lecturer
Department of Architecture and Design

Date of final presentation: May 14, 2020

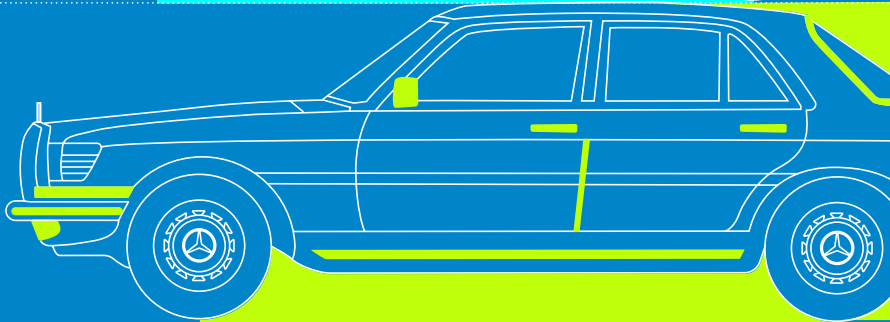
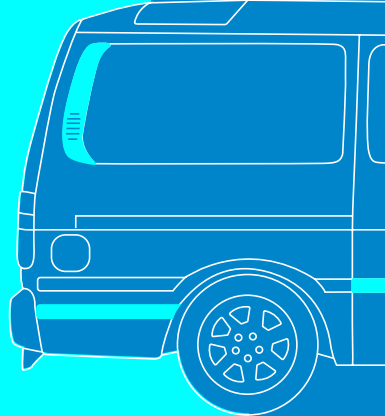
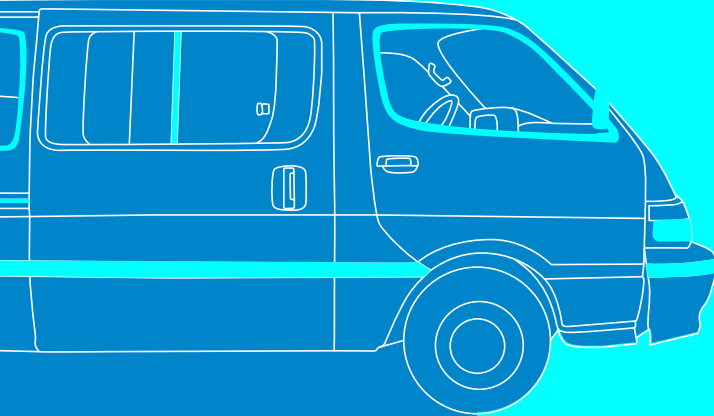
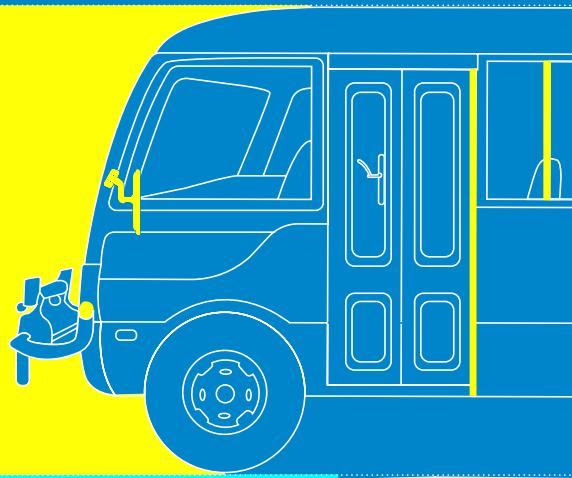
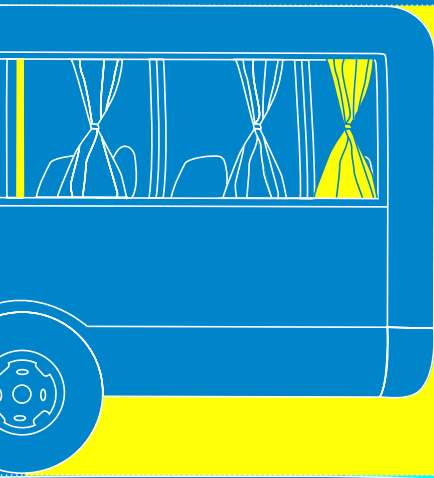
ABSTRACT

Hail and Ride is a bilingual guide and instruction manual to make commuting more pleasurable in Lebanon. The guide allows to understand the specificities of the Lebanese public transport system and highlights its unique experience. It provides with formal and informal instructions. The guide is divided into three main sections: Buses, Vans and Services. Each of the three sections will contain several instructions, directions and guidelines that will facilitate commuting in Lebanon and aims is to leverage the system and make it more accessible. Each section also contains testimonies shared by passengers that tell the stories of different drivers.

TABLE OF CONTENTS

Abstract.....	P. 01
Guide Content.....	P. 03
Documentation.....	P. 69

لوين واصل؟ HAIL & RIDE



64	مواصفات وتفاصيل الفان	Specifications and details of the van
66	شكله الخارجي	External body
72	شكله الداخلي	Interior body
74	السائق	The driver
76	تعرف إليهم	Get to know them
77	ملصقات ورسائل	Stickers & messages
82	القصص	Testimonies
86	السرفيس SERVICES	
88	إجراءات ركوب السرفيس	Procedures to board the service
90	صعود السرفيس	Getting in the service
94	طريقة الدفع	Payment method
97	الترجل من سرفيس	Getting off the service
98	مواصفات وتفاصيل السرفيس	Specifications and details of services
100	الكلاسيكية	The Classic
102	الأساسية	The Basic
106	التخاطب والحركة	Communication and action
108	مكان عام	A public space
109	شارك في الحديث	Have a conversation
116	التخاطب والحركة	Service drivers
118	سائقين السرفيس	Service drivers
124	القصص	Testimonies

المحتويات TABLE OF CONTENT

04	المقدمة INTRO	
06	الباصات BUSES	
08	إجراءات ركوب الباص	Procedures to board the bus
10	ركوب ونزول الباص	Entering & Exiting
12	طريقة الدفع	Payment Method
14	مواصفات وتفاصيل الباص	Specifications and details of the bus
16	شكله الخارجي	External body
19	شكله الداخلي	Interior body
20	مقاعد الباص	Bus seating
22	إختر مقعدك	Find your seat
23	تعرف على السائق	Know your driver
24	الركاب	Passengers
28	القصص	Testimonies
34	خرائط الباص	Bus maps
48	الفان VANS	
50	إجراءات ركوب الفان	Procedures to board the van
52	معلومات عامة	General information
55	الفان رقم 4	Van number 4
60	ركوب الفان	Board the van

هدف هذا الكتيب AIM

إن زيادة استخدام نظام النقل العام له مزايا عديدة ، خاصة في لبنان.

Encouraging the use of the public transportation system has its many advantages, especially in Lebanon.

إذا كان الناس سيستخدمون المزيد من وسائل النقل العام ويقلون سياراتهم الخاصة ، فلن تكون حركة المرور مشكلة كبيرة كما هي اليوم. كما أنه سيساعد البيئة من خلال تقليل كمية التلوث التي يتم إنتاجها يوميًا. كما أنه سيساعد على تقليل النفقات (وقوف السيارات ، الغاز ، السيارات ، الضرائب ، التأمينات ، إلخ ..) وزيادة السلامة (من خلال تقليل مخاطر حوادث السيارات والقيادة تحت التأثير ؛ انخفاض معدل الجريمة وما إلى ذلك).

If people were to use more public transportation and less their own cars, traffic wouldn't be as big an issue as it is today. It would also help the environment by decreasing the amount of pollution produced daily. Moreover, it will help reduce expenses (parking, gas, car, taxes, insurances, etc..) and increase safety (by lowering the risk of car accidents, save DUI casualties and lower crime rate and driving under the influence; low crime rate etc.).

مقارنة

APPROACH

يقدم لك هذا الدليل كل ما تحتاج إلى معرفته عن نظام النقل العام في لبنان. من الشكليات إلى الجداول الزمنية الرسمية (التي تحددها الحكومة). كما يوفر لك قصصًا وروايات شخصية يتم استخراجها من خلال التجارب والمقابلات وما إلى ذلك.

This guide offers you everything you need to know about the public transportation system. From the formalities to the official timetables (stated by the government). It also provides you with maps and personal stories extracted through experiences.

المقدمة INTRODUCTION

هل سبق لك أن جابت شوارع بيروت وتساءلت كيف يمكنك التنقل؟ إذا كانت الإجابة بنعم ، فهذا الدليل لك. في لبنان ، يبدو أن قيادة سيارتك الخاصة أو طلب سيارة أجرة هما الطريقتان الأكثر شعبية التي يستخدمها الناس للوصول إلى الأماكن. إن ركوب الحافلة ليس شائعًا كما هو الحال في البلدان الأخرى الأكثر تقدمًا. لماذا؟ لأنه ليس من السهل كما قد يعتقد المرء العثور على معلومات حول نظام النقل العام. العملية مربكة للغاية ، ولكن بطريقة ما لها سحرها الخاص.

Have you been roaming the streets of Lebanon and wondered how you could commute? If yes, then this guide is for you. In Lebanon, driving your own car or ordering a cab seem to be the two most popular ways people use to get places. Using public transport is not as popular as it is in other, more developed countries. It is not as easy as one might think to find correct information. The process is confusing, but in a way has its own charm!

تعلّم ركوب الباصات اللبنانية

LEBANESE PUBLIC TRANSPORT

يتميز نظام النقل العام في لبنان بالعديد من الخصائص الفريدة ، مما يجعل التجربة خاصة بطريقته الخاصة. أولاً ، يتواصل الأشخاص الذين يركبون الحافلات بطريقة خاصة ، باستخدام اللغات العامية التي هي نموذجية عن السكان اللبنانيين. كما أنه ليس معقدًا جدًا للاستخدام. ثانياً ، حالة النقل العام ليست راقية مثل حالة استخدام الاتصالات الخاصة. ربما هذا هو السبب في أنها رخيصة. سيساعدك الدليل التالي على فهم خصوصيات النقل العام اللبناني ، ويسلط الضوء على تجربتها الرائعة.

The public transportation system in Lebanon has many unique characteristics, making the riding experience quite particular in its own way. First off, people riding the buses communicate in a special way, using slangs that are typical of the Lebanese population. Also, it's not very complicated to use. Moreover, the condition set by the public transport is not as «posh and fancy» as that of using private transport. This is probably why it is cheap. The following guide will help you understand the specificities of the Lebanese public transport, highlighting its exquisite experience.

الباص BUSES

في لبنان، يمكنكم الذهاب حيث تشاؤون باستخدام الباص. والباصات عملية للعديد من الناس، وهي طريقة رائعة لتوفير الوقت والمال، وتخفيف الاحتقان في شوارع العاصمة. ومع ذلك، ليس من السهل كشف مساراتها وجداؤها الزمنية. سيوفر لك الدليل التالي فهمًا شاملاً لنظام الحافلات في لبنان.

In Lebanon, you can go almost everywhere using a bus. Buses are quite practical for many, and a great way to save time, money and reduce congestion on the streets. However, it is not easy to unravel their routes and timetables. The following guide will offer to you a comprehensive understanding of the bus system in Lebanon.

إجراءات ركوب الباص

PROCEDURES TO BOARD THE BUS

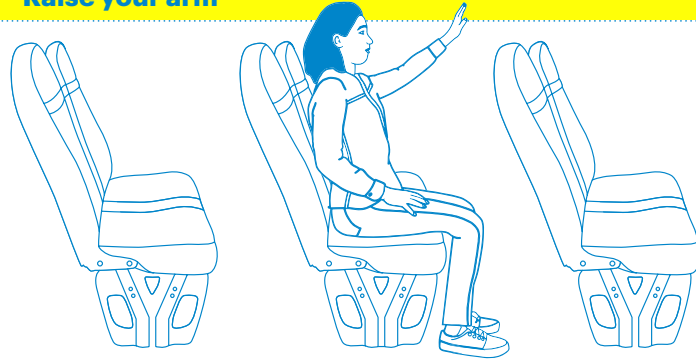


الترجل من الباص GETTING OFF THE BUS

ارفع ذراعك Raise your arm

عندما تصلون إلى وجهتكم، قفوا مسبقاً كي يلاحظكم السائق فيوقف الباص ويسمح لكم بالترجل.

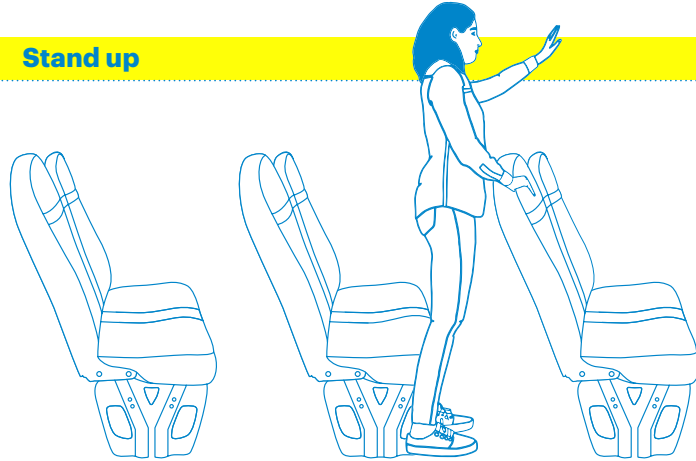
Notify the bus driver when you wish to exit the bus. Make sure to raise your arm beforehand so that the driver notices and stops the bus to allow you to get down.



يمكنك الوقوف Stand up

عندما تصلون إلى وجهتكم، قفوا مسبقاً كي يلاحظكم السائق فيوقف الباص ويسمح لكم بالترجل. يتمكن السائق من رؤيتك من خلال مرآته.

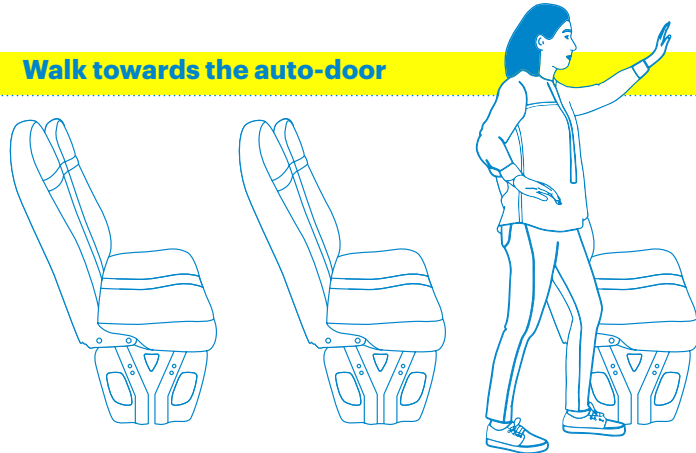
If you're able, it's helpful to the driver if you stand up, move or wave. The driver should be able to see you through his mirror.



امش نحو الباب الأوتوماتيكي Walk towards the auto-door

إذا كانت الحافلة لا تزال تتحرك، فابدأ في المشي إلى الأمام. كن حذراً للحفاظ على توازن جسمك جيداً.

If the bus is still moving, start walking to the front. Be careful to keep your body well balanced.



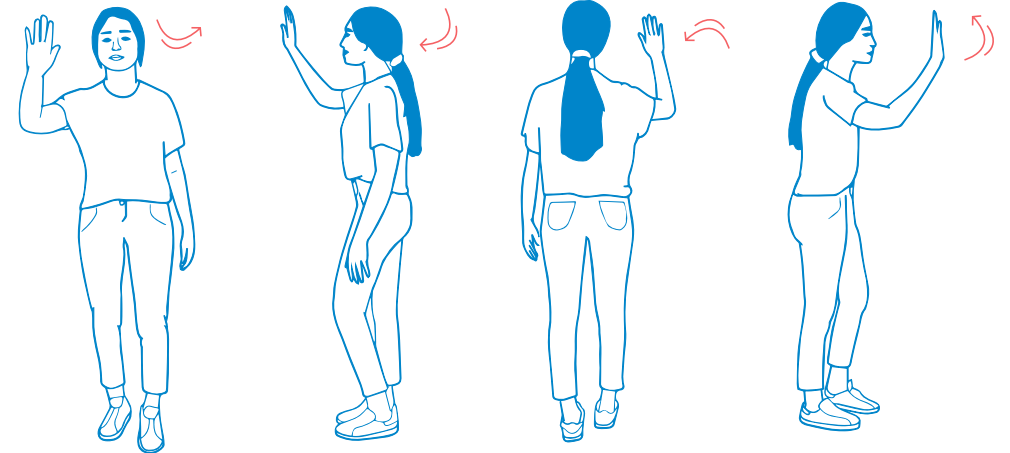
ركوب ونزول الباص ENTERING & EXITING THE BUS

الصعود إلى الباص HOW TO STOP THE BUS

يتم إيقاف الباص باعتماد إشارة اليد. عليكم أن تقفوا بشكل يراكم فيه السائق وأن تمدوا ذراعكم للإشارة إلى سائق الباص الذي تودون ركوبه وذلك لعدم وجود موقف للمواصلات.

Stopping the bus in Lebanon is based on a "Hail & Ride" system, whereby you just need to wave to the bus driver to board it because of the absence of bus stops.

وضع الوقوف 360 درجة 360° standing position



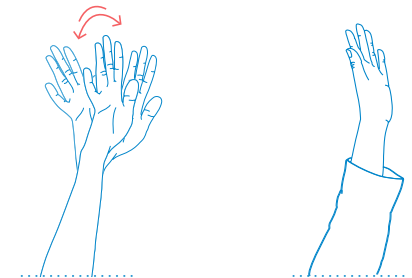
عليكم أن تقفوا بشكل يراكم فيه السائق وأن تمدوا ذراعكم للإشارة إلى سائق الباص الذي تودون ركوبه.

You must make sure you are visible to the driver by standing up straight and holding out your arm to signal the bus driver that you wish to board.

لوح في السائق Wave at the driver

إذا سارت الحافلة دون توقف لاصطحابك، فقد يكون ذلك بسبب أن السائق لم يراك. سيأتي واحد آخر في غضون 5 دقائق.

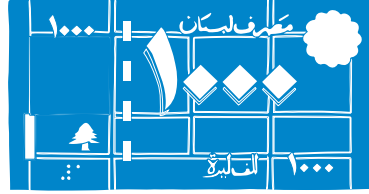
Wave your hand to catch the driver's attention. If the bus drove without stopping to pick you up, it may be because the driver didn't see you. Another one will come in the next 5 minutes.



طريقة دفع ال 1000 ليرة 1000 LBP PAYMENT METHOD

المبلغ لديك AMOUNT CARRIED

1,000 LBP



2 x 500 LBP



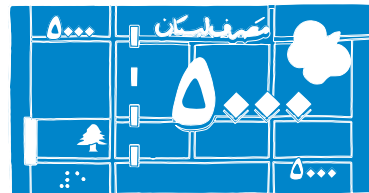
500 LBP + 2 x (250 LBP)



4 x 250 LBP



5,000 LBP



Receive 4,000 LBP back
تلقي إلى ٤,٠٠٠ ليرة



تم تجميع هذا الدليل في ١٤ أيار ٢٠٢٠ ، أثناء تخفيض قيمة الليرة اللبنانية. قد يختلف السعر حسب وقت نشره بسبب التضخم المستمر في ذلك الوقت.

This guide was compiled on the 14th of May, 2020, during the devaluation of the Lebanese Lira. The pricing may vary by the time this guide is published due to the ongoing inflation at that time.

طريقة الدفع PAYMENT METHOD

كيفية الدفع HOW TO PAY

يدفع الركاب عندما يصعدون. تحصلون على بطاقة عليها رقم. والتمن يتراوح بين ألف ليرة داخل المدينة و٧ آلاف ليرة للمناطق الأبعد.

Passengers will have to pay upon boarding. You will then receive a ticket with a number on it.

Trip Charges differ: the usual amount is 1,000 LBP charged for intra-city destinations whilst inter-city destinations are charged for 7,000 LBP.

تذكرة الباص
bus ticket



رقم الباص
Bus number

رقم التذكرة
Ticket number

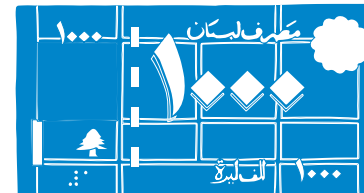
خط الباص ذهاباً وإياباً
Bus lane round-trip

رقم الاتصال عند المخالفة
Contact in case of contravention

ما يجب أن تحمل WHAT YOU SHOULD CARRY

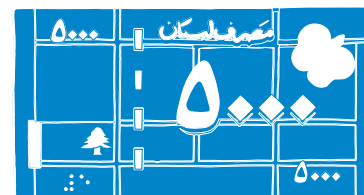
يفترض أن وسائل النقل العام رخيصة، لا تنسوا أن تبقىوا معكم فئات صغيرة من العملة. المبلغ المثالي للحمل هو فاتورة 1000 ليرة لبنانية. يتم الدفع في البداية ولا تريد إضاعة الوقت في انتظار استعادة التغيير.

Public transport is relatively cheap, so make sure to have change. The perfect amount to carry are 1,000 LBP bills. Payment happens at the beginning and you don't want to waste time waiting to get your change back.



1,000 LBP

250 LBP



5,000 LBP

500 LBP



مواصفات وتفصيل الباص

BUS SPECIFICATIONS AND DETAILS



اللون COLOR

لون الباصات غالباً ما يكون أبيض. The color of the buses is usually white.

ماركة الباص VEHICLE BRAND

ماركة وموديل الباصات «ميتسوبيشي روزا ميني باص». The Brand and model of the buses are «Mitsubishi Rosa Mini-Bus».

اللوحة PLATE

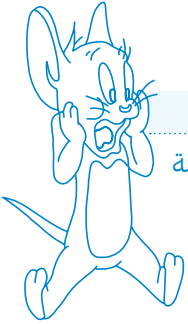
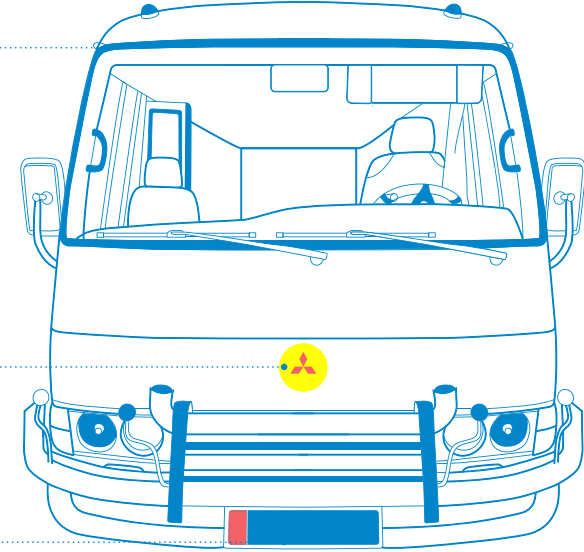
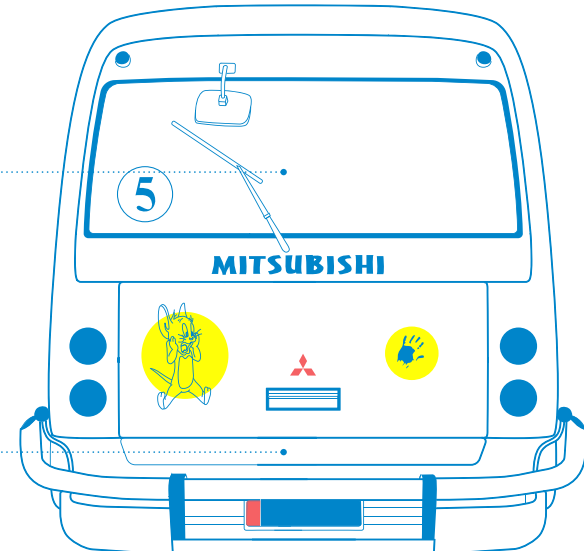
لكل سيارات النقل العام، تحمل لوحة حمراء اللون. Just like all other public transport vehicles, they carry a red-colored plate number.

**رقم الباص BUS NUMBER**

يحمل كل باص ملصقاً برقم تعريف. وهناك رقم مخصص لكل طريق يسلكها الباص. وهكذا يسلك كل باص طريقه المحدد. Each bus carries a sticker bearing its identification number. Those numbers are assigned according to a specific lane that the bus follows. Thus all buses run around pre-defined routes.

الملصقات STICKERS

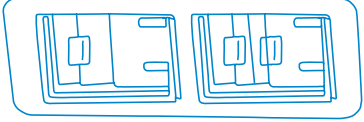
راجع صفحة ٣٤ من قسم الشاحنة لمزيد من المواصفات. Refer to p.34 of the Van section for further specifications.

**شكله الخارجي EXTERNAL BODY****منظر أمامي FRONT VIEW****منظر خلفي BACK VIEW**

شكته الداخلي INTERIOR BODY

المكيف AIR CONDITIONING

جهاز التكييف موجود في كل باص. لكنكم ستجدون أن غالبية مكيفات الباصات معطلة ولا تعمل بشكل صحيح.

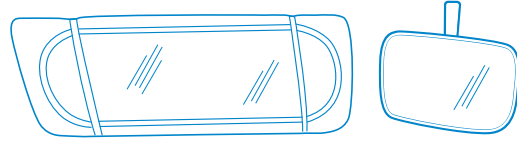


An Air Conditioning system is available in each bus. However, you will find out these are commonly broken and never function properly.

مرايا السائق DRIVER'S MIRRORS

توفّر هذه المرايا للسائق رؤية كاملة لمقاعد الباص وللكاب.

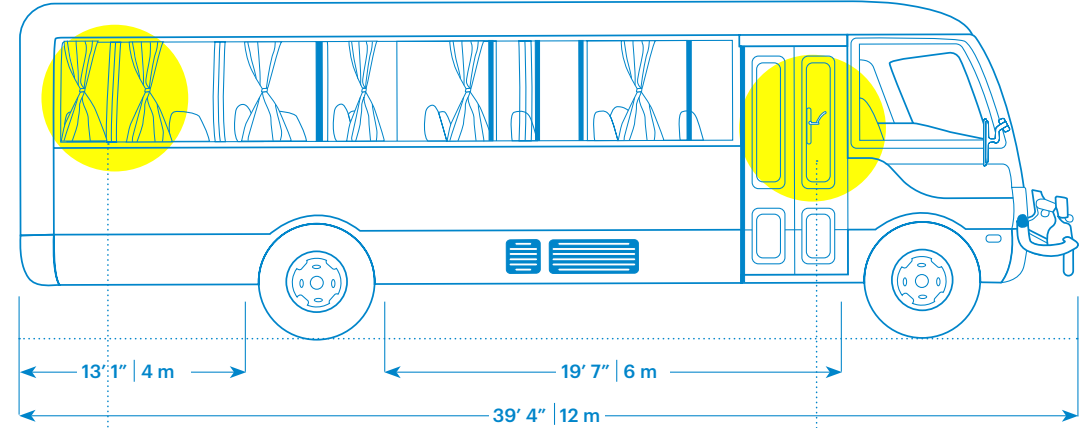
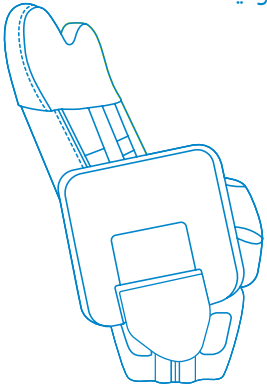
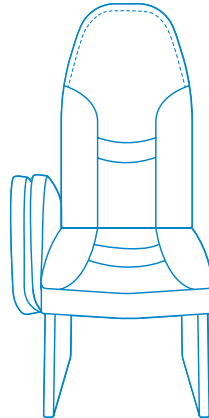
These mirrors allow the driver to have a full view of the bus seats and passengers.



المقاعد SEATS

هناك ٢٨ مقعداً في كل باص، بما فيها المقعد بجانب السائق. توقعوا دائماً أن يحدثكم الراكب الذي يجلس بجانبكم. ولكن التخاطب مع الآخرين يستلزم طلاقة باللغة العامية أو حتى السوقية.

There are 28 seats in a bus, including the seat next to the driver. Always expect some conversation with the others sitting near to you. However, communicating with the others shall require one to be fluent in the local language or slang.

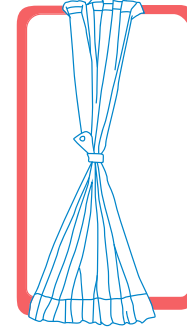


واجهة جانبية SIDE VIEW

الستائر CURTAINS

الباصات مجهزة بستائر تفتح. افتحوها أو أسدلوها كما تشاؤون. والباب يفتح تلقائياً قبل ركوب الباص.

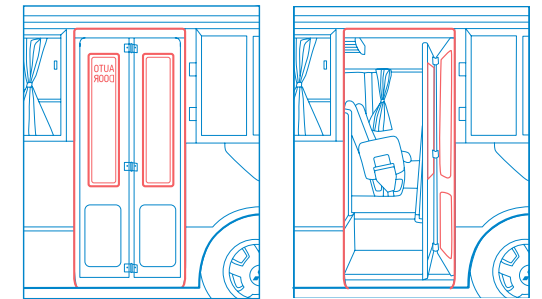
The buses are equipped with curtains. Feel free to untie and close them at your convenience.



باب أوتوماتيكي AUTO DOOR

الباب يفتح تلقائياً قبل ركوب الباص.

The door opens automatically before entering the bus.



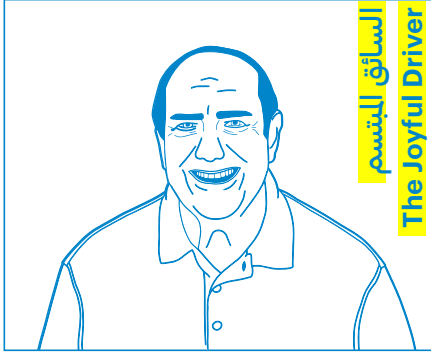
مقاعد الباص

BUS SEATING

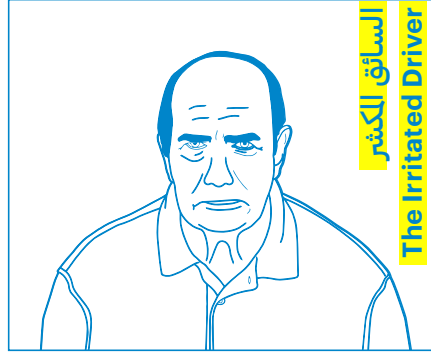


تعرف على السائق KNOW YOUR DRIVER

مزاجه HIS MOOD

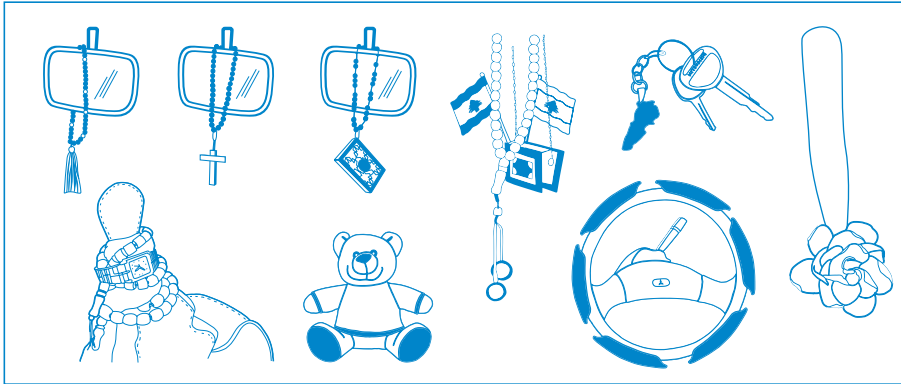


السائق المتبسم
The Joyful Driver



السائق المكثم
The Irritated Driver

زخارفه HIS ORNAMENTS



START A CONVERSATION

Traffic عن السياسة
- السرقة بالبلد
- الأحزاب
- الثورة*
Give him a few laughs مزاح معه
- بعدو بقلك الليرة بخير
- كهربا ٢٤ ع ٢٤
- قال بدن طلعولنا غاز
- موعدين ب ٩٠٠ ألف وظيفة...
- قولكن اللبناني لا يموت، بروج معذب خالص؟
- نام بكير وقوم بكير ... وشوف الأسعار وين بتشير

Traffic عن العجقة
- ضايق خلك من هل عجقة؟
- كتر خرك، قادر تحمل
High living costs عن غلاء المعيشة
- معاشات قليلة
- قديش الليرة عالدولار؟*
Country's situation عن أحوال البلد
- معاشات قليلة
- قديش الليرة عالدولار؟*
Personal issues عن حياته الشخصية
- انشالله مدبر أمورك؟

تحدث معه

إختر مقعدك FIND YOUR SEAT

● مقعد السائق Driver's seat

● مقاعد مريحة أكثر: يمكن للجالس عليها مد ساقيه بحرية

● Extra legroom seats: Maximum legroom with these seats

● مقاعد السفر الطويل: حيث يمكن أخذ قيلولة أو تدخين سيجارة خلسة

● Long distance travel seats: Take a nap or secretly light a cigarette

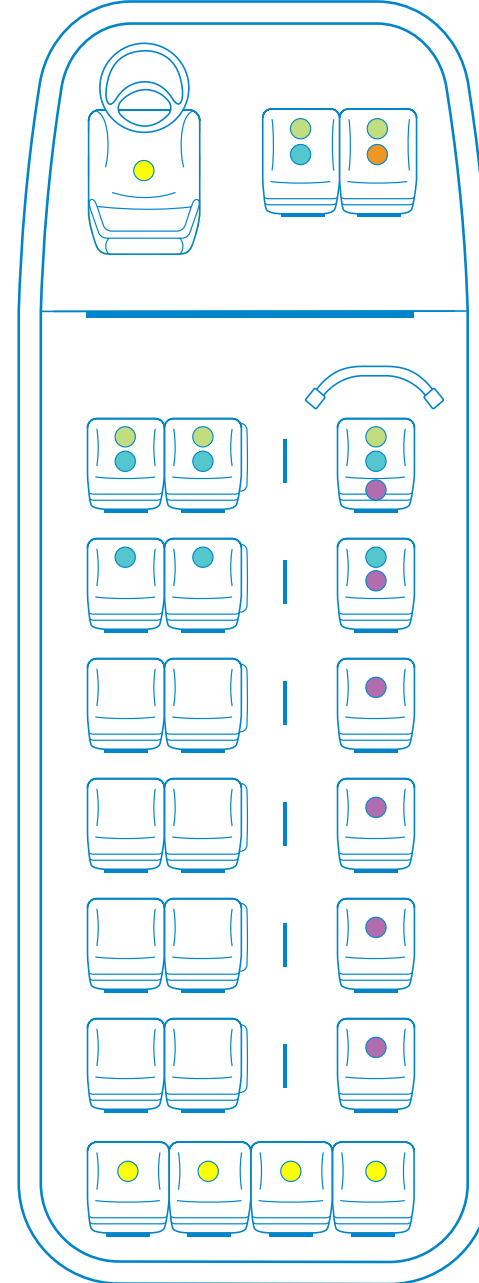
● مقاعد للشخصيات المهمة ● VIP seats

● مقاعد أمامية: تسمح بالتزول قبل الآخرين

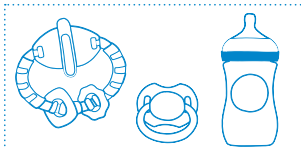
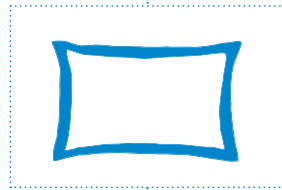
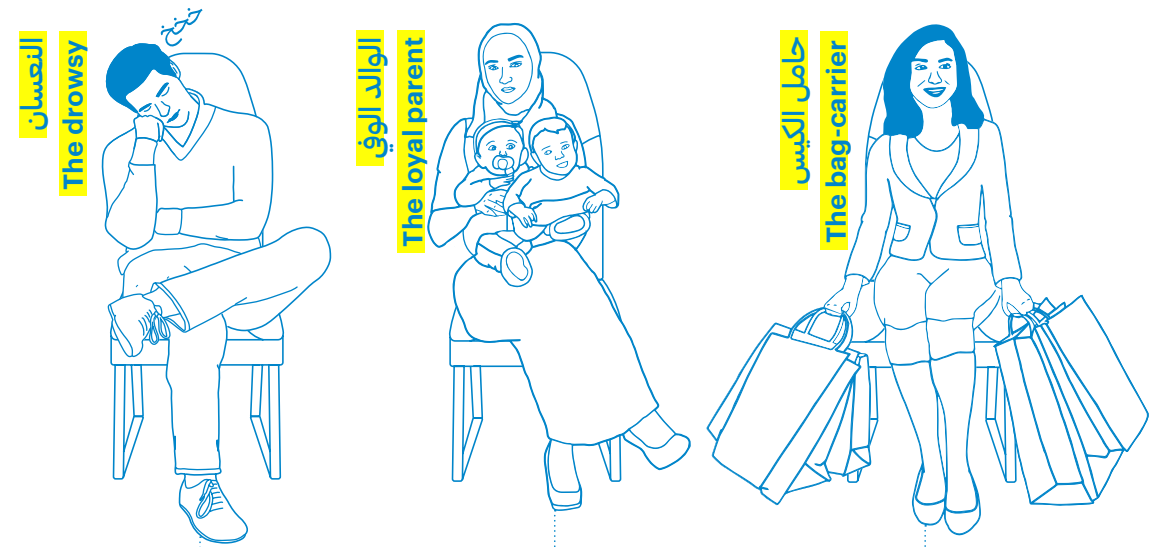
● Front seats: Be first off the bus

● مقاعد انزواء: تجنبوا المناقشة مع ركاب هذه المقاعد

● Antisocial seats: Avoid discussion with passengers on these seats



بدو وسعة IN NEED OF EXTRA SEATS



Make sure to have your kid's travel essentials

احرص على جلب أغراض السفر الأساسية للطفل

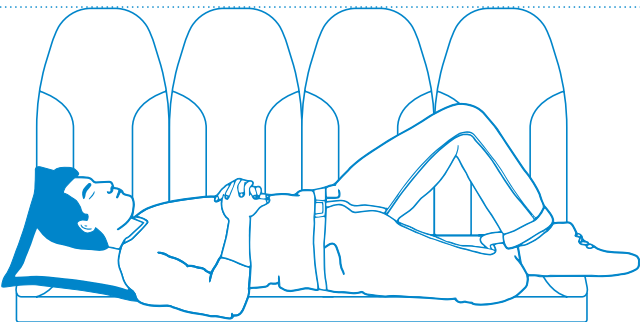


Keep your hands free

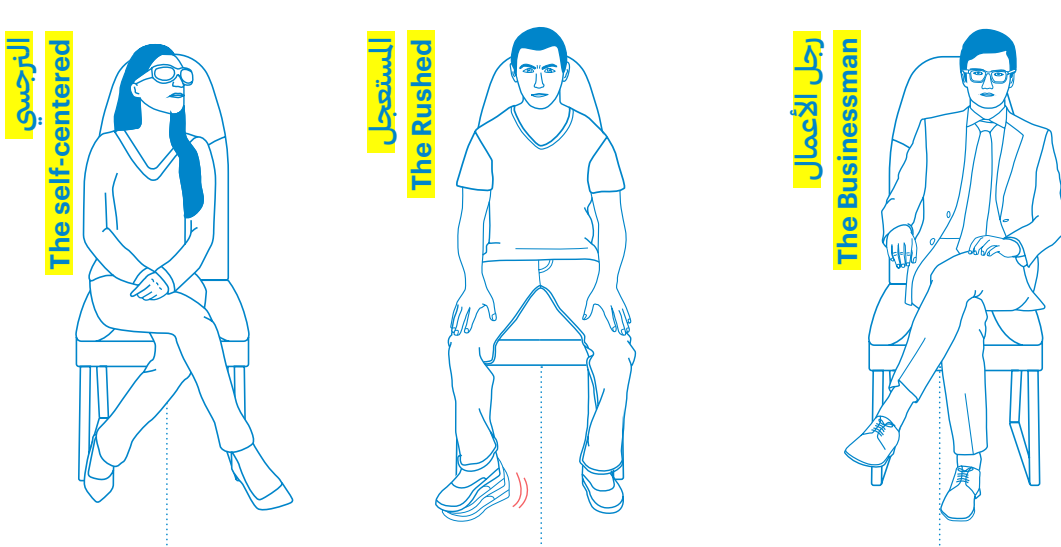
أبق يديك حرتين

Find better comfort by using the back seats

جد راحة أفضل باستخدام المقاعد الخلفية



التييم THE UNFRIENDLY



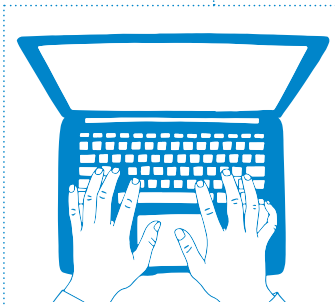
Avoid eye contact with these shades

تجنب تبادل النظرات بواسطة النظارات



If breathing exercises don't work, a calming pill will do the trick

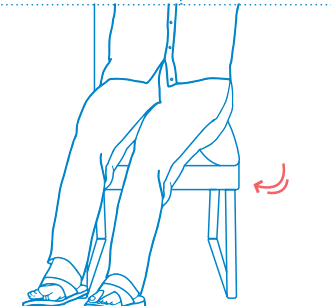
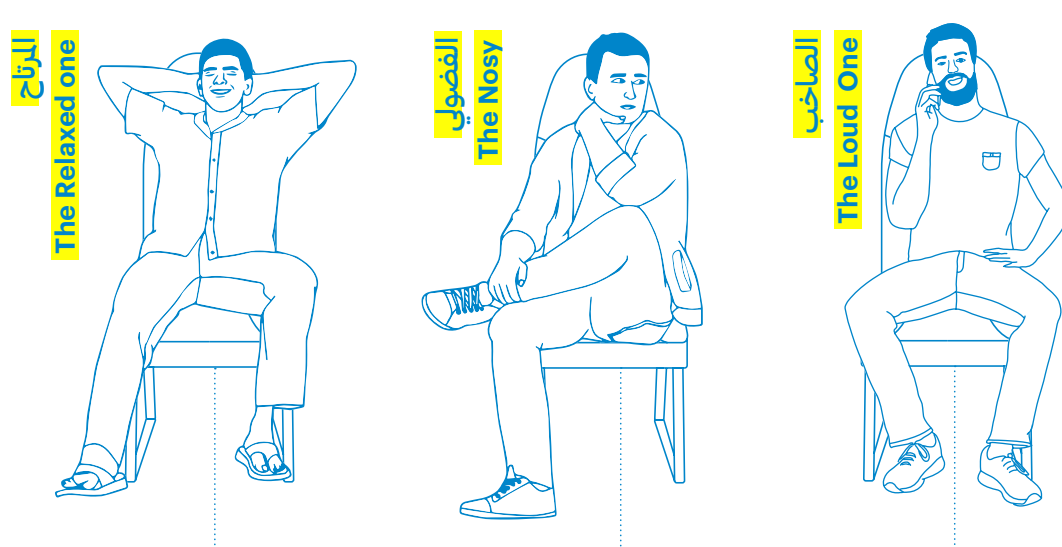
إن لم تفد تمارين التنفس، فحبة مهدئ تقي بالغرض



Make use of the trip and let the bus be your work environment.

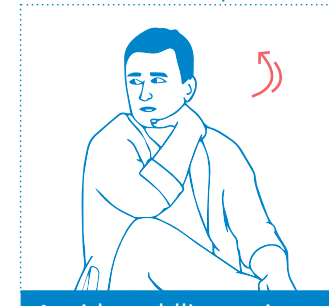
استفد من الرحلة ولتكن الحافلة مكان عملك

المهمل THE NONCHALANT



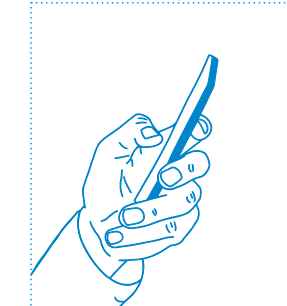
Try taking one seat to avoid disturbing people sitting next to you

حاول الجلوس على مقعد واحد لتجنب إزعاج الناس الجالسين قريك



Avoid meddling or interfering with people's lives

تجنب التدخل في حياة الآخرين

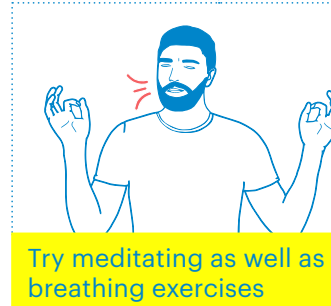
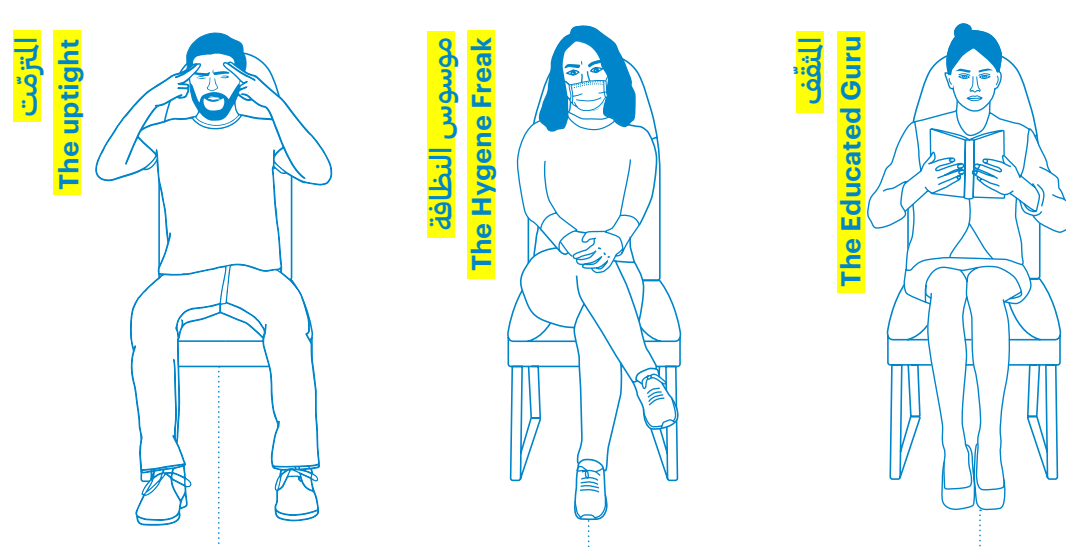


Instead of talking too loudly, try lowering your voice or texting

عوضاً عن التكلم بصوت عال حاول خفض صوت أو إرسال رسائل خطية

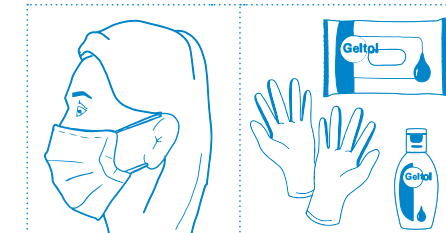
الركاب PASSENGERS

أفسح لهم المساحة GIVE THEM SPACE



Try meditating as well as breathing exercises

جرب التأمل وتمارين التنفس



Essential Kit

العدة الأساسية معه



Reduce the amount of sounds with earplugs for concentration

خفف كمية الأصوات الخارجية بوضع سماعات من أجل التركيز

إلياس ELIAS

« في عطلة الصيف الماضية، أحضر لي ابني الأكبر هاتفا محمولا كي اتواصل معه عند غيابه، ويرسل لي صور عائلته»، حدثني الياس ابو حمدان، سائق باص، عندما أوصلني إلى المنزل. «علمني كيف استخدمه مرارا وتكرارا...»، أضاف بعد ذلك «ولكن للأسف ذاكرتي تخونني في بعض الاحيان، فأستعين ببعض من الركاب لمساعدتي في ارسال صورة أو رسالة صوتية قبل أن أوصلهم الى عملهم، ويتعاطفون معي عندما يعرفون أنني مشتاق الى ابني كثيرا، وعند سماع صوته، أوريؤية صورته وصورعائلته ينطفئ نار الشوق اليه قليلا، الى ان يعود في الصيفية المقبلة وأراه مجددا.» هذه ضريبة الهجرة، يظن الأهل أنه عندما يكبرون ويعجزون سيجدون أولادهم بقربهم، أما الحقيقة المرة، فهي أن كل انسان يسعى الى تأمين مستقبله وان كان في الغربة.

- كريم شمعون

“During last summer break, my elder son got me a mobile phone so I could liaise with him during his absence and even send me his family pictures”, said Elias Abou Hamdan, a bus driver, while dropping me home. “ My son Georges repeatedly made sure to teach me how to use it...”, he added. “But sadly my memory kept failing me in many instances in which I had to seek help and advice from my passengers before I dropped them off and ask them to help me send voice messages and pictures. The passengers were sympathetic and kindhearted specially when they knew I missed my elder son craving to hear his voice and look at his pictures along his family. My heart would lament all year till the next summer when I would meet him again. ”

This is the price one pays to watch their siblings migrate, though parents always think their children would grow up one day and stay beside them, but the bitter truth is that everyone follows the path of their future even if they must depart much away.

- Karim Chamoun



أيمن AYMAN

ذات يوم ، ركبت الحافلة، جلست في المقعد الأمامي بين السائق وراكب آخر. جرى حديث بيني وبين هذا الأخير عن السياسيين في البلاد. «لا كلام في السياسة!» صرخ أيمن السائق. أيمن سائق حافلة عمومية يعمل في هذه المهنة منذ زمن طويل، سموح الوجه يرحب بكل راكبا جديدا يصعد معه، لا يحب الشجارات وليس له ميول سياسي معين. نظرت إلى أيمن وسألته لماذا؟ أجاب: «ذات يوم ركب معي شاب وبدأ يتحدث عن السياسة والسياسيين، وأخذ يسحب مني الكلام ويجري بالحديث الى أن استفزني وشتمت جميع السياسيين. لم يعجب أحد الركاب شتم زعيمه فقد تدخل بالحديث وبدأت النقاشات تحت شيئا فشيئا الى أن تطور المشكل وبدأت الشتائم... عندها أوقفت الحافلة وطلبت من جميع الركاب النزول بعد ان أعدت لهم ما دفعوه لأبدأ نهاري من جديد ومن دون مشاكل». تبسمت قائلة: «فلتجنب هذا الموضوع اذا». منذ ذلك اليوم قرر السائق أيمن أن لا يتكلم في السياسة وأن يمنع بأسلوب لائق كل من يريد التحدث بهذا الموضوع الحساس الذي يشير الى عمق الانقسام الداخلي في لبنان بل فضل أن يشغل الراديو على الاذاعات التي تبث الاغاني لتفادي المشاكل.

One day, I was riding the bus and sat in the front, between the driver and another passenger. This same passenger and I were discussing the country's politicians. »No talking about politics « yelled Ayman, the driver. Ayman has been working as a public bus driver for a long time. He is a pleasant person who welcomes every new passenger who hops in. He doesn't like arguments and doesn't have any specific political inclination. I looked at Ayman and asked him why? He replied: "One day a young man hopped into the bus and started talking to me about politics and politicians until I got very angry and cursed all the politicians. One of the passengers disliked that his political leader was cursed so he interfered in the discussion became more and more aggressive until it turned into a big dispute. At this point, I stopped the bus and requested all the passengers to go down and returned all what they have paid me in order to start my day anew without problems « I smiled and said: »Let's avoid this topic, then! « Ever since that day, Ayman decided not to speak politics and politely not to allow anyone who wants to discuss such a sensitive subject. This highlights the depth of the internal schism in Lebanon. And he preferred to turn on the radio to channels that broadcast songs in order to avoid problems.

- سمير مخلوف

- Samir Makhoul



زينة ZEINA

في يوم من الأيام من بعد ظهر يوم سبت بينما كنت متوجهة الى البقاع دخلت زينة في هذا الباص ومعها أطفالها الثلاثة معها، كانوا الأولاد في غاية السعادة في تلك الرحلة، بدؤوا يركضوا ويثيروا الضجة بين ركاب الباص. بدأ الركاب وبما فيهم أنا نظهر التذمر والتأفف منهم ومن أهمهم التي تتكلم عبر الهاتف تاركة أطفالها يسرحون ويمرحون.

سمعتها تتحدث الى زوجها قائلة له أنها مشتاقة اليه كثيرا وأنها حاليا موجودة في البيت مع الأولاد ينتظرون عودته الأسبوع القادم بفارغ الصبر... تعجب الراكب الجالس الى قريبا من كلامها فتوجه اليها معاتبا: «ألا تستحين؟ صبرنا على أطفالك كثيرا كل دقيقة نقول لعلك تقومين فتسكتيهم وانت لاحس ولا خير، ألا ترين أن الجميع مزعوج ويتذمر». ثم تتمم وحده: «وتكذبين على زوجي أيضا» جاوبته زينة بصوت عال: «لا تدخل في ما لا يعينك، أولا نحن ذاهبون لفاجأته بمناسبة عيد ميلاده، وثانيا الأولاد مبسوطون ولا أريد أن أقطع فرحتهم» عاد الرجل الى مقعده بعد أن شعر بالخطأ الذي ارتكبه بالتسرع باطلاق الأحكام.

- هلال كزما

I was riding the bus on a Saturday afternoon to go to the Bekaa. A mother, Zeina and her three kids enter the bus. The children were very happy during the trip and went running in between the passengers causing a bustle and hassle. The passengers, including myself, were annoyed from the kids' motion, and their mother who was talking over the phone not heeding her bothersome kids.

I overheard her phone conversation with her husband telling him that she misses him so much and that she is currently at home with the kids waiting impatiently for his return next week. The passenger sitting next to her was astonished from what he heard and addressed her saying: «Don't you have any shame? We have been very patient with your kids hoping that any minute you will take the initiative to contain them but it seems you are totally indifferent; don't you see that everybody is annoyed.» And he mumbled to himself: «On top of that you are lying to your husband». Zeina answered him in a loud voice: «Don't interfere with something that is none of your business. First of all, we are going to surprise him on the occasion of his birthday and second, the children are happy and I don't want to interrupt their joy!» The man turned his head feeling that he made a mistake by making hasty judgments.

- Hilal Kazma

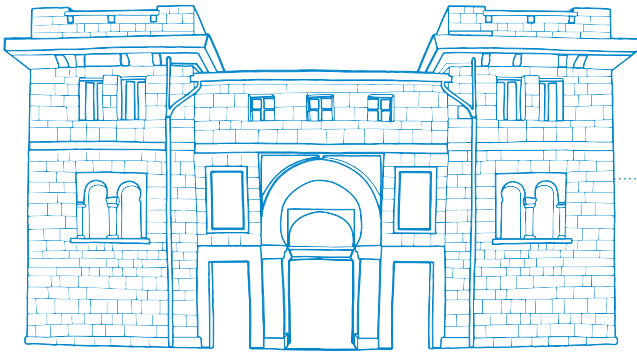


خرائط

BUS MAPS

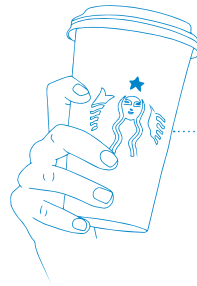
The primary function of the maps is to help the passengers—especially those unfamiliar with the system—to take the correct routes to travel. The aim of the maps is to give the reader the buses' specific schedules, stops, routes and price. The Lebanese bus system, run by a constellation of private operators and drivers who change by the day, has no assigned stops, so a bus stops whenever someone waves on the road and asks to be picked up. However, drivers choose to stop in specific locations for around 20 minutes, waiting for more passengers to board the bus.

الوظيفية الرئيسية للخرائط هي مساعدة الركاب، لا سيما غير المعتادين منهم على نظام الحافلات، كي يختاروا الطرقات الصحيحة للتنقل. هدف الخرائط الرئيسي هو منح راكب الحافلة مواعيد السير، محطات التوقف، الطرقات والأسعار. نظام الباص اللبناني، الذي تديره مجموعة مشغلين وسائقين خصوصيين يتغيرون يومياً، لا يشمل محطات توقف محددة. لذا تتوقف الحافلة كلما لوح لها شخص على الطريق وطلب الركوب. ومع ذلك، يختار السائقون التوقف في نقاط محددة لحوالي ٢٠ دقيقة، بانتظار ركوب مزيد من الركاب في الحافلة.



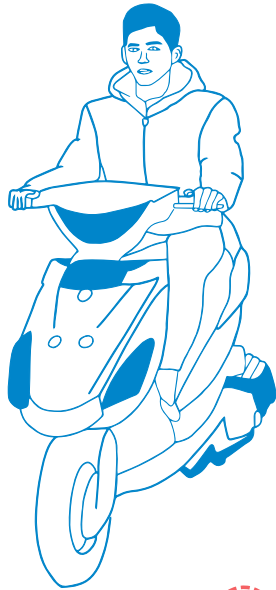
تقع العديد من الجامعات والمدارس في هذه المنطقة ومحيطها، مثل AUB، بالإضافة إلى مستشفى AUBMC.

Many universities and schools are located in this area and its surrounding, such as AUB, as well as the hospital AUBMC.



هناك العديد من المقاهي وكذلك العديد من المتاجر والمطاعم.

There are many coffee shops as well as many shops and restaurants.

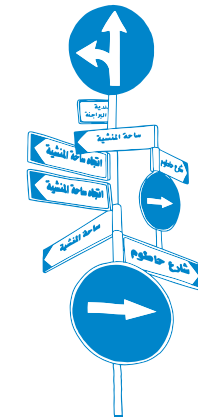
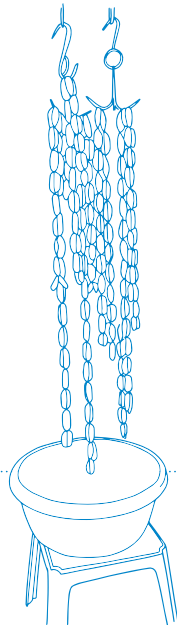


ابحث عن مراكز التسوق والمولات التجارية في هذه المنطقة. كما أنها منطقة رائعة لتناول الغداء.

Find shopping centers and malls in this area. It is also a great area to grab lunch.

يوجد في هذه المنطقة الكثير من الدراجات النارية، كن حذرًا عند النزول من الحافلة.

There's a large number of motorbikes. Be careful when you get off from the bus in this area.



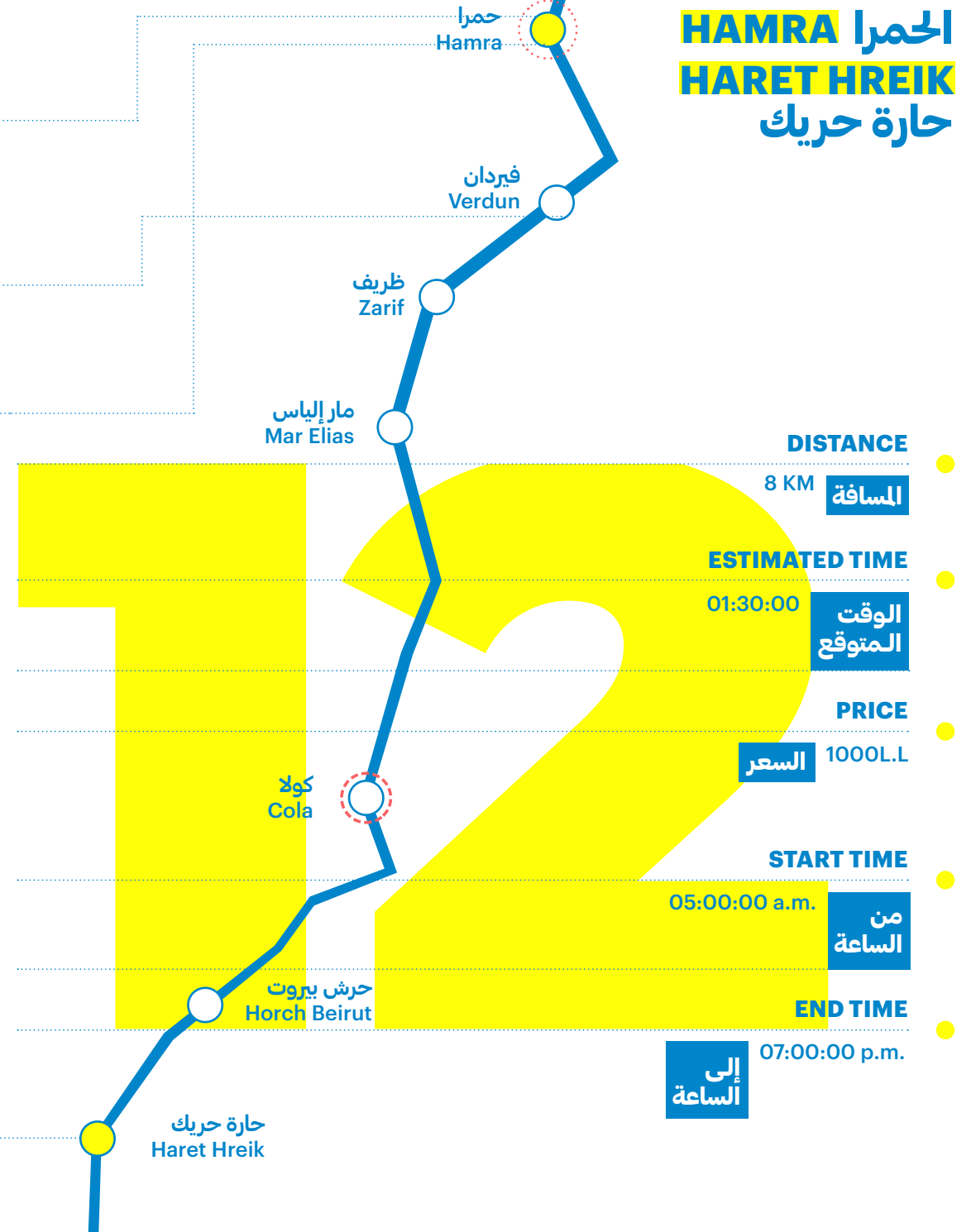
المنطقة مليئة بالعلامات. أيضا، ابحث عن محلات الجزارة للحوم الجيدة.

This area is filled with signs. Also, find butcher shops for good meat.

bus hub
مركز باصات

bus stops for 20 mins
يوقف الباص لمدة ٢٠ دقيقة

HAMRA الحمرا HARET HREIK حارة حريك



حمرا
Hamraظريف
Zarifبسطا
Bastaاشرفيه
Ashrafiehجميزة
Gemmayzeفوروم
Forumدورة
Doraجديدة
Jdeideزلقا
Zalkaجل الديب
Jal El Dibانطلياس
Antelias

DISTANCE

10 KM

المسافة

ESTIMATED TIME

01:30:00

الوقت
المتوقع

PRICE

السعر 1000L.L

START TIME

05:00:00 a.m.

من
الساعة

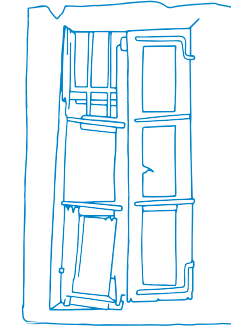
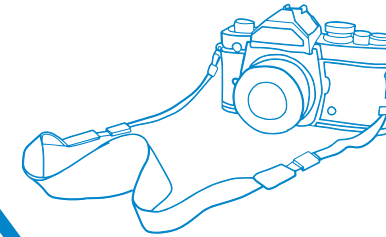
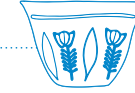
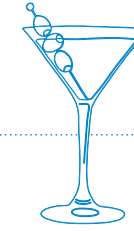
END TIME

19:00:00 p.m.

إلى
الساعةحمرا
HAMRA
انطلياس
ANTELIAS

هذه المنطقة مثالية لتناول مشروب أو قهوة. تجول في أحد أعظم المواقع في بيروت، ولا تنس الكاميرا.

This area is perfect to grab a drink or a coffee. Walk around one of the greatest locations in Beirut. Make sure not to forget your camera!



هناك العديد من المقاهي وكذلك العديد من المتاجر والمطاعم.

There are many coffee shops as well as many shops and restaurants.

تستضيف منطقة المعرض جميع أنواع الأحداث مثل الحفلات الموسيقية والمعارض وحفلات الزفاف والمؤتمرات وما إلى ذلك.

This exhibition area hosts all sorts of events such as concerts, exhibitions, weddings, conferences, etc.

bus hub
مركز باصات

bus stops for 20 mins
يوقف الباص لمدة ٢٠ دقيقة

DISTANCE

14 KM **المسافة**

ESTIMATED TIME

01:40:00 **الوقت المتوقع**

PRICE

1000L.L **السعر**

START TIME

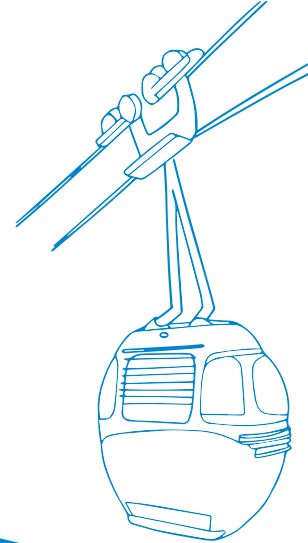
05:00:00 a.m. **من الساعة**

END TIME

06:00:00 p.m. **إلى الساعة**كولا
Colaمزرعة
Mazraaمتحف
Mathafجسر الواطي
Jisr El Watiفوروم
Forumدورة
Doraزلقا
Zalkaضبية
Dbayehجونيه
Jouniehجيبيل
Jbeil

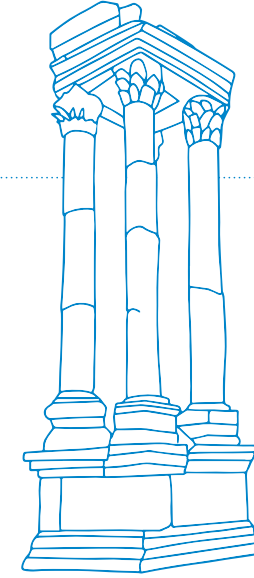
في هذه المنطقة حيث يمكنك الاستمتاع بالعديد من الشواطئ والحانات ، بالإضافة إلى زيارة الآثار التاريخية.

In this area where you get to enjoy many beaches and pubs, as well as visit various historical ruins.



يمكنك ركوب المصعد عبر السماء بواسطة التلفريك الذي يوفر إطلالات خلابة على خليج المدينة.

Take a lift over the cable-car giving you an incredible sight-seeing view of the City.



كولا
COLA
جيبيل
JBEIL

تحتوي هذه المنطقة على العديد من المطاعم ومراكز التسوق بالإضافة إلى الحياة الليلية.

This area has many great restaurants, shopping malls as well as a night-life.

مر بمتحف بيروت الوطني ، المتحف الرئيسي للآثار في لبنان.

Pass by the National Museum of Beirut, the principal museum of archaeology in Lebanon.

bus hub
مركز باصات

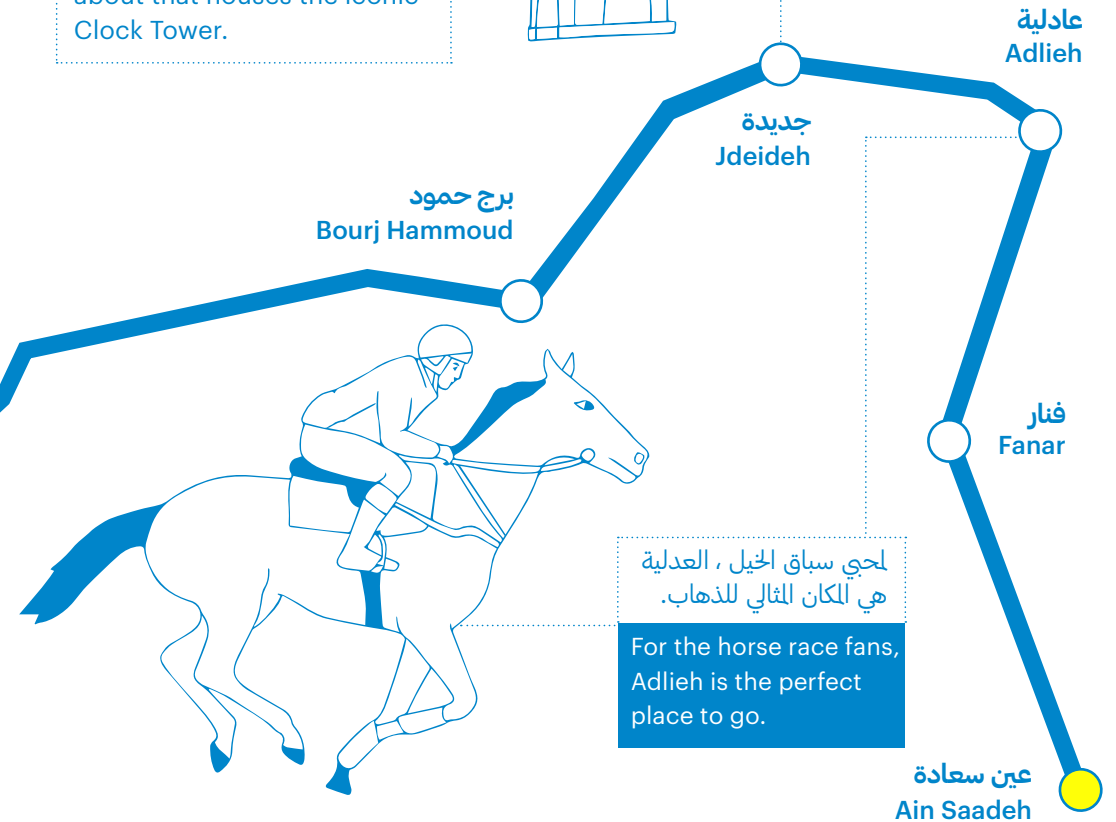
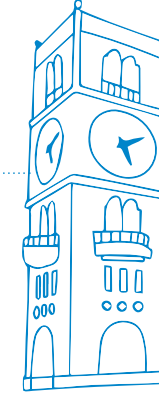
bus stops for 20 mins
يوقف الباص لمدة ٢٠ دقيقة



HAMRA الحمرى AIN SAADEH عين سعادة

سوف تجد كمية كبيرة من تجار السيارات المستعملة في شارع الجديدة الرئيسي. يمكنك أيضًا زيارة الجولة التي تحتوي على برج الساعة الشهير.

You will find a large quantity of used car dealers on the main Jdeideh Avenue. You can also visit a famous round about that houses the iconic Clock Tower.

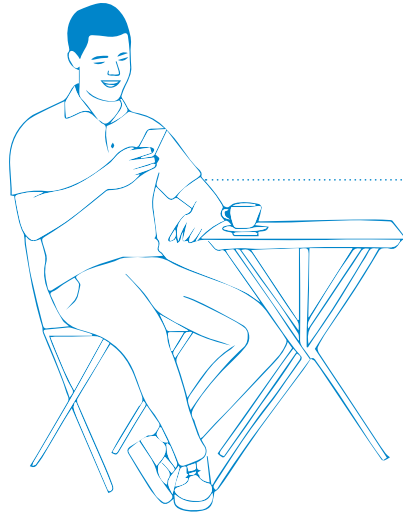


تسلق السلالم التقليدية العديدة في الأشرفية، وكل منها مزين بأسلوب.

Climb the many traditional stairs of Ashrafiye, each decorated with a style of its own.

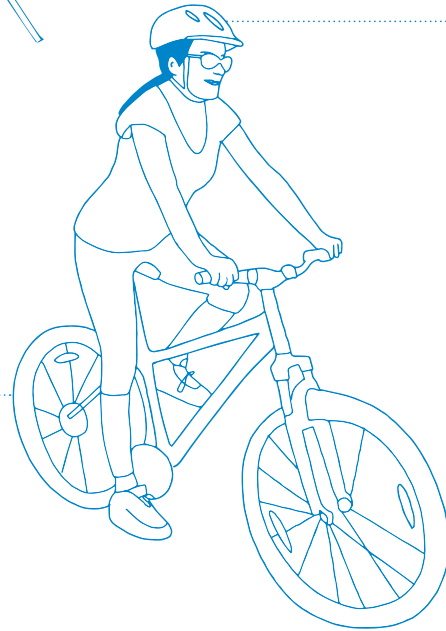
bus hub
مركز باصات

bus stops for 20 mins
يوقف الباص لمدة ٢٠ دقيقة



شارع الحمرا الشهير يصل إلى كيلومتر واحد وهو المكان المناسب لقضاء يوم كامل في المقاهي والمطاعم ومحلات.

The famous Hamra street is up to 1km and is the right place to visit and spend a whole day in its coffee shops, restaurants and shopping outlets.



تفضل بزيارة القطاع القديم في كانتاري وأنت على بعد خطوات من فندق فينيسيا المهيّب وخليج الزيتونة الرائع. لا تنس إلقاء نظرة على برج المر ، أطول مبني في بيروت! يمكنك أيضا استئجار دراجة ليست بعيدة عنه.

Drop at old sector of Kantari and you're steps away from the majestic Pheonecia Hotel and the magnificent Zaytouna bay. Don't forget to glimpse at the Murr Tower, the once tallest building in Beirut! You can also rent a bike not far from it.

ليلكي
Laylaki

طيونة
Tayouneh

راس النبع
Ras el Nabeh

HAMRA الحمرا LAYLAKI ليلكي

DISTANCE

14 KM المسافة

ESTIMATED TIME

01:30:00 الوقت المتوقع

PRICE

السعر 1000L.L

START TIME

06:00:00 a.m. من الساعة

END TIME

إلى الساعة 08:30:00 p.m.

bus hub
مركز باصات

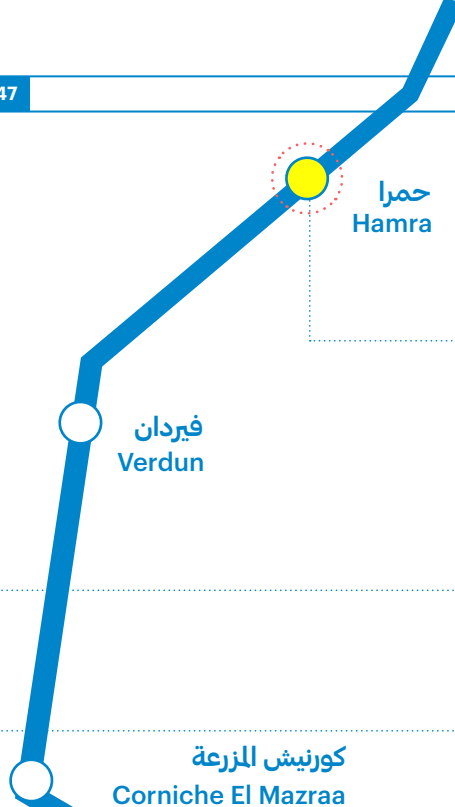
bus stops for 20 mins
يوقف الباص لمدة ٢٠ دقيقة

حمرا
Hamra

قنطاري
Kantari

رينغ
Ring

بشارة الخوري
Bechara El Khoury



حمرا
Hamra

استكشف منطقة العاصمة المزدهمة التي ترتبط براس بيروت المليئة بالتجارية والمؤسسات والمراكز التجارية والمؤسسات التعليمية ومنطقة سكنية والمستشفيات.

Explore the busy metropolitan district. Get connected to Rass Beirut full of business centers, educational institutions, hospitals and a large residential area.

فيردان
Verdun

كورنيش المزرة
Corniche El Mazraa

راس النبع
Ras El Nabeh

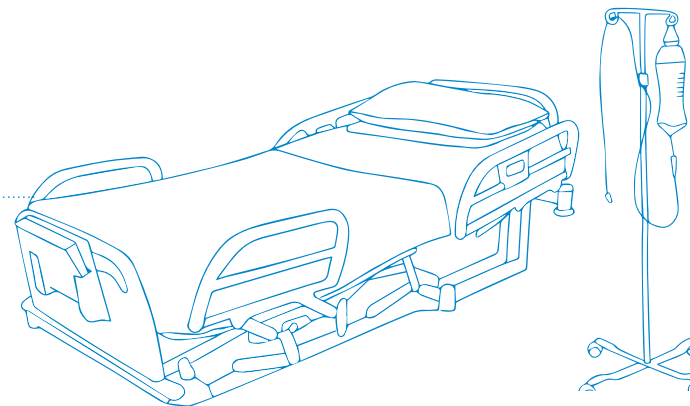
متحف
Mathaf

عادية
Adlieh

بادارو
Badaro

بادارو هي منطقة سكنية رائعة تضم شوارع حضرية ومطاعم عادية وحانات.

Badaro is a great residential area housing urban streets and casual restaurants and pubs.



HAMRA الحمرا BADARO بدارو

DISTANCE

11 KM المسافة

ESTIMATED TIME

00:55:00 الوقت المتوقع

PRICE

السعر 1000.L

START TIME

06:00:00 a.m. من الساعة

END TIME

إلى الساعة 08:30:00 p.m.

bus hub
مركز باصات

bus stops for 20 mins
يوقف البااص لمدة ٢٠ دقيقة

الفان VANS

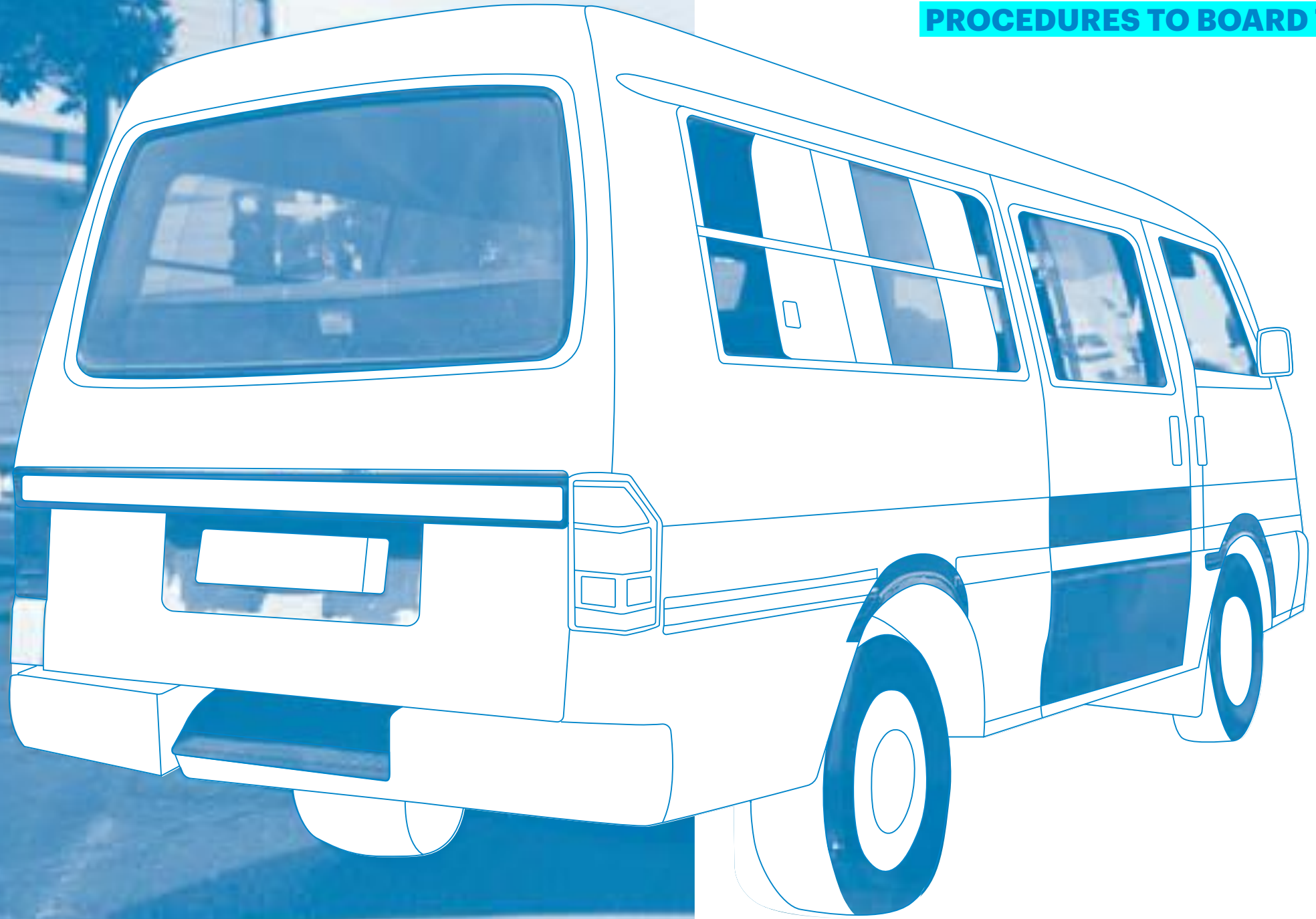
في لبنان، يمكنكم الذهاب حيث تشاؤون باستخدام الباص. والباصات عملية للعديد من الناس، وهي طريقة رائعة لتوفير الوقت والمال، وتخفيف الاحتقان في شوارع العاصمة. ومع ذلك، ليس من السهل كشف مساراتها وجداؤها الزمنية. سيوفر لك الدليل التالي فهمًا شاملًا لنظام الحافلات في لبنان.

In Lebanon, you can go virtually everywhere using a bus. Buses are quite practical for many, and a great way to save time, money and reduce congestion on our capital's streets. However, it is not easy to unravel their routes and timetables. The following guide will provide to you a comprehensive understanding of the bus system in Lebanon.



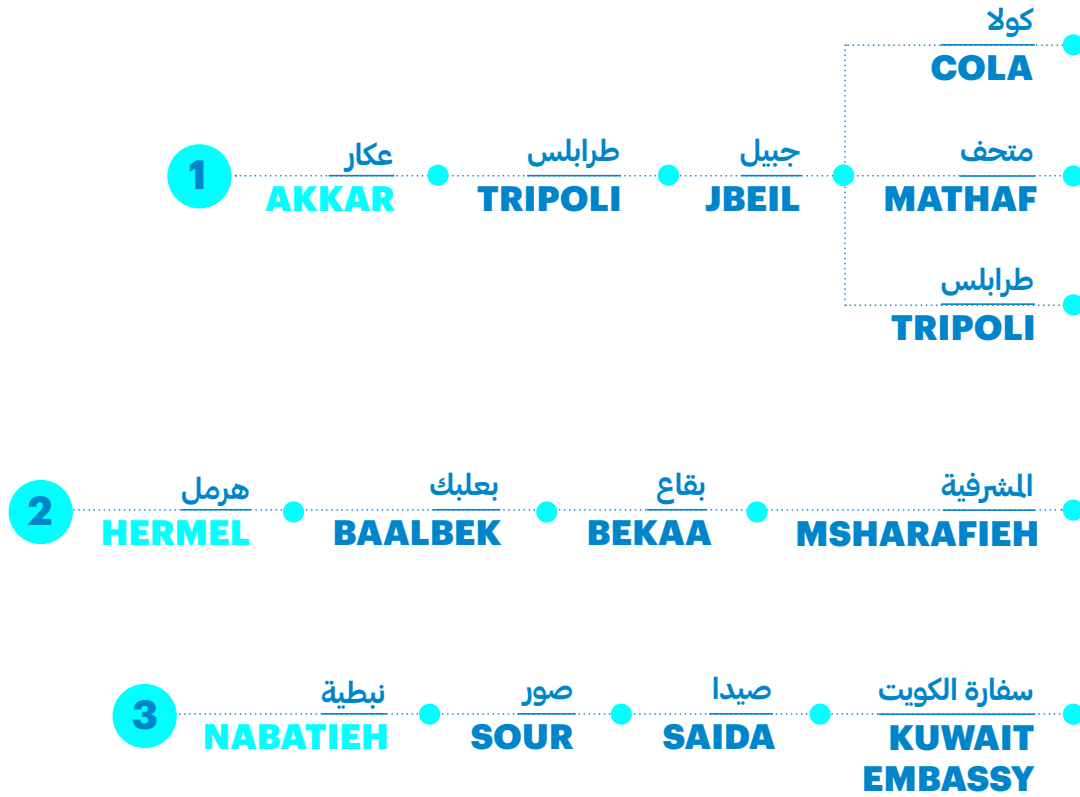
إجراءات ركوب الفان

PROCEDURES TO BOARD THE VAN



الطرق الثلاث لديها محطة في بيروت. في طريقها، تتوقف الفانات في عدة محطات قبل بلوغ وجهتها النهائية لإسقاط الركاب والاستيلاء.

The three routes have a station in Beirut. On their way, the vans stop at a few stations to drop and grab passengers before reaching the final point.



لكل محطة عدد من الفانات المركونة واحد تلو الأخرى. ينطلق أول فان عندما يمتلئ ليركن مكانه الفان الثاني ويبدأ الركاب بركوبه.

Each station has a number of vans stacked one after the other. The first van in line would leave when fully occupied so that the van behind it would start filling up.

معلومات عامة GENERAL INFORMATION

لمحة شاملة OVERVIEW

نظام الفانات يخدم الناس الذين ينتقلون داخل المدينة ومن مدينة إلى أخرى. وهو يؤمن خدمة النقل إلى غالبية المناطق اللبنانية وداخل مدينة بيروت. هناك نظامان لركوب الفان، لكن في النظامين، لا تسير الفانات وفق جدول أوقات محدد.

The van system serves people who commute within the city (intra-city) and from one city to another (inter-city): It provides transportation service to most Lebanese regions, and inside Beirut. There are two ways to board the van: in both systems, the vans do not run any schedule.

التنقل لمسافة بعيدة Long-distance travel

عندما تحتاج إلى الذهاب إلى منطقة بعيدة، يعتبر التوجه إلى محطة فانات أرخص وأسرع طريقة للوصول إلى وجهتك. تتوقف الفانات في محطات توقف متقطعة أثناء تنقلها من نقطة الانطلاق إلى وجهتها الأخيرة. لكن يمكن الطلب من سائق الفان أن يتوقف جانباً في أي مكان شرط أن يكون ذلك آمناً. بما أن كل محطة تعود لطريق معين، لا يوجد أرقام على الفانات.

When you have a long-distance travel, going to a van station is the cheapest and most efficient way to reach your destination. The vans will stop at intermittent stations while they travel from their starting point to their final destination. However, the van can be requested to stop anywhere that is safe to do so. Since each station corresponds to a specific route, the vans don't have a number on them.



هناك 3 طرق رئيسية للفانات، وكل طريق يوصل إلى طرف من لبنان يقع خارج بيروت. الطريق الأول عكار، وهي منطقة تقع شمالي لبنان (ذهاباً عبر طرابلس). الطريق الثاني يوصل إلى شرق لبنان، إلى الهرمل تحديداً. الطريق الثالث يوصل إلى الجنوب (عبر طريق صيدا) ووجهته الأخيرة النبطية.

There is a total of three major routes of vans, each leading to an extremity in Lebanon, outside Beirut. The first one is Akkar, situated in the North of Lebanon (going to Tripoli). The second route reaches the East of Lebanon and arrives to Hermel. The third route reaches the South of Lebanon (taking Saida road) where its final destination is Nabatieh.

الفان رقم ٤ VAN NUMBER 4

ينقل الفان رقم ٤ من منطقة إلى أخرى، حاملاً قصص وهموم الناس، إضافة إلى أفكارهم السياسية المتناقضة. ويبدأ رحلته اليومية من حي السلم في الضاحية الجنوبية وصولاً إلى الجامعة الأميركية في الحمرا. كلفة ركوب الفان رقم ٤ تساوي ألف ليرة لبنانية.

Moving from one area to another, carrying people's stories and concerns, as well as their contradictory political ideas, van#4 starts its daily journey from the Al-Salam neighborhood in the southern suburb to the American University of in Hamra. The cost of riding a 4 van is 1000 LBP.

التعرف إليه RECOGNIZE IT

4

الفانات رقم ٤ تحمل رقمها عادة، والرقم يكتب عادة بطريقة متفنتة للفت الأنظار.

Vans#4 usually have their number stuck on them. The number is sometimes stylized to catch more attention. The driver would place it on each corner of his vehicle for people to notice it.

مساحة ضيقة SMALL CONFINED SPACE

عندما تكون في الفان رقم ٤، وتجري حديثاً هاتفياً، كن على يقين أن الجميع يصغون إليك، وبعضهم قد يشارك في الحديث.

When you're in van#4 and you're on the phone having a conversation, make sure everyone will listen. Some might join the conversation.



التنقل داخل المدينة Intra-city travel

تستخدم الفانات أيضاً أثناء التنقل داخل المدينة. تعمل وفق نظام التوقف العشوائي بإشارة من اليد، حيث يوقف السائق الفان حيثما تشاء.

Vans are also used when you're commuting within a city. These operate on a hail-and-ride system where the driver would stop for you whenever you please.

هناك ٤ مراكز تجمع فانات رئيسية داخل المدينة. في كل منطقة، تسير الفانات المخصصة لتلك المنطقة.

There are a total of four major intra-city van hubs. In each these areas, vans are present for commuting within the area itself.

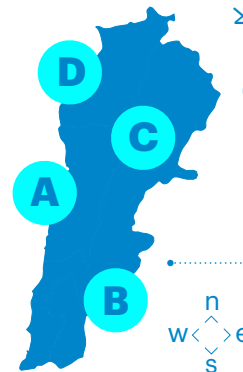


لا وجود للأرقام على الفانات باستثناء الفان رقم ٤. الفان رقم ٤ معروف جداً وهو متمركز في بيروت.

The vans don't have numbers except for van#4 that is very popular and is situated in Beirut.

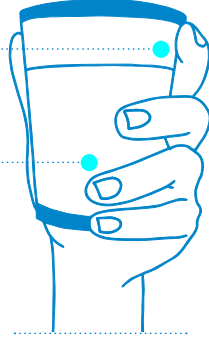
الطريق التي يسلكها السائق ليست دقيقة ولا محددة. ومع ذلك يمكنك أن تسأل في الجوار أه أن تسأل السائق عن الطريق الذي يسلكه تحديداً. الفان الذي لا يتوقف لك يعني أنه فان ممتلئ. يمكنك أيضاً الترحل من الفان حيثما تشاء.

The route the van driver takes is not accurate nor specific. However, you can always ask around or ask the driver in particular about the specific route he's taking. A van that doesn't stop for you implies that the van is fully occupied. You can also get down of the van whenever you please.



٤ تخصصات فان محاور على خريطة لبنان
4 van hubs on the map of Lebanon

الصعود المسبق لمستوى القهوة
Coffee level pre-boarding



مستوى القهوة بعد الابتعاد
Coffee level after shakedown



يأذن من الفان رقم ٤
Courtesy of van#4

أكثر وسائل النقل العالمية هي أيضًا الأسرع. قد يكون لديك بعض الحقائق التي تطير في وجهك، ولكن السفر بسرعة الضوء سيقبلك مستمتعًا للغاية.

The most cosmopolitan means of transportation is also the fastest. You may have a couple suitcases flying at you, but traveling at the speed of light will keep you very entertained.

الطرق Routes

الطرق التي يسلكها الفان رقم 4 ليست ثابتة. يمكن لطرق لبنان أن تصبح كارثية بسبب الزحمة. الاضطرار إلى التنقل يوميًا (خاصة في بيروت) أمر متعب جدًا، خاصة عند استعمال الطرق المعروفة. لهذا السبب هناك طرق مخفية قليلة وخذع يستعملها السائقون ليهربوا من الزحمة ويصلوا إلى وجهتهم بطريقة أسرع.

The routes that van#4 uses are not fixed. Lebanon's roads can become disastrous because of the traffic. Being forced to commute every day (especially in Beirut) is hectic, especially when using the well-known roads. That's why there's a few hidden routes and tricks that drivers use so he can escape the traffic and reach his destination faster.

الحمرا

HAMRA

الحدث

HADATH

خط سير رقم ٤ وقت العجقة

Route that van#4 uses during traffic

خط سير رقم ٤ في الأيام العادية

Route that van#4 uses normally

إن كنت تعتقد أن كل مقعد مخصص لراكب واحد فقط، فأنت بالتأكيد لم تتركب قط في الفان رقم ٤.

If you ever thought each seat is meant for one person only, you surely haven't been on van#4.



بالرغم من صغر حجمه، الذي يتسع لـ ١٢ راكباً فقط، يحمل هذا الفان أسرار الناس في الضاحية الجنوبية مع كل الآلام والمعلومات التي يخزنونها بداخلهم.

Despite its small size, which can only accommodate twelve passengers, this van has the secrets of the people of the southern suburbs with all the pain and information they store inside them.

السائقون السريعون

Fast drivers

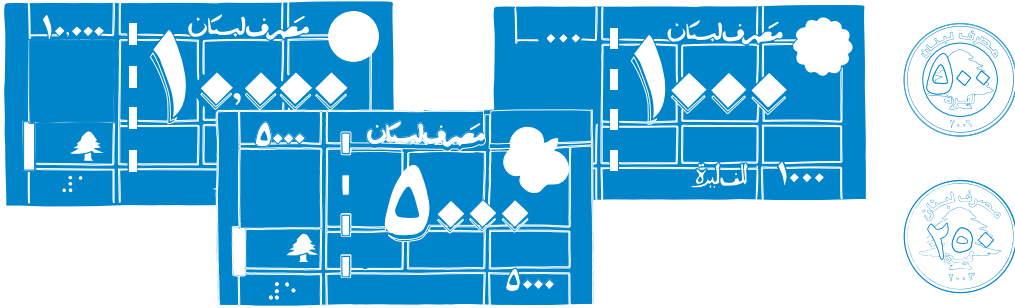
أكثر وسائل النقل المستخدمة في المدن هي الأسرع أيضاً. قد تتطير عليك حقيقة، لكن القيادة بسرعة الضوء تبقيك في أجواء مسلية.

The most cosmopolitan means of transportation is also the fastest. You may have a couple suitcases flying at you, but traveling at the speed of light will keep you very entertained.

المبلغ Amount

المبلغ الذي تدفعه يعتمد على وجهتك، وعلى تنقلك إلى مسافة بعيدة أو داخل المدينة. معدّل كلفة التنقل بين مدينة وأخرى يتراوح من ٨ آلاف إلى ١٥ ألف ليرة لبنانية. ومعدّل التنقل داخل المدينة يتراوح من ألف إلى ٣ آلاف ليرة لبنانية.

The amount you pay depends on the destination, and whether you're traveling to a long-distance destination or within the city. The average amount of inter-city travels varies from 8,000 LBP to 15,000 LBPTThe average amount of intra-city travels varies from 1,000 LBP to 3,000 LBP.



حاول ألا تعطي السائق ورقة من فئة أكبر من ١٠ آلاف ليرة لبنانية. ومع ذلك، يكون لدى السائق الفكة دائماً.

Try not to carry more than a 10,000 LBP. However, the driver always has change.

التوقيت TIMING

ساعات عمل الفانات العاملة ضمن محطة تبدأ من الساعة ٤:٠٠ فجراً حتى الساعة ١٠:٠٠ مساءً يومياً. لا يغادر الفان المحطة قبل أن يمتلئ. لذا لا يوجد وقت محدد لانطلاقه. الفانات التي تعمل داخل المدينة، تعمل من الساعة ٧:٠٠ صباحاً حتى الساعة ٨:٠٠ مساءً.

The operating hours for vans working in a station are from approximately 4:00 a.m. to 10:00 p.m. everyday. The van doesn't leave its station unless it's fully occupied. Therefore, there is no specific timing of its departure.

Vans that work within the city operate from approximately 7:00 a.m to 8:00 p.m.

الدفع PAYMENT**طريقة الدفع Method of payment**

تجد في الأسفل سيناريو الدفع الدقيق لفئة الألف ليرة، حسب الوقت الذي تركب فيه الفان والمبلغ الذي تحمله.

Below is the exact payment scenario of a 1,000 LBP bill, depending on the time you board the van and on the amount you are carrying.

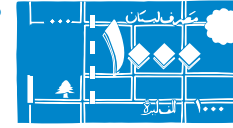
1

عندما تركب الفان When you enter the van

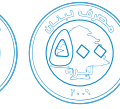
يمكنك أن تدفع في البداية عندما تركب الفان. احرص أن يكون المال جاهزاً قبل ركوب الفان.

You can choose to pay at the beginning when entering the van. Make sure to have the money prepared before entering the vehicle.

1,000 LBP



إن لم يكن لديك التسعيرة الصحيحة، حضّر المال مسبقاً.



500 LBP + 500 LBP

If you don't have the exact amount, prepare the cash in advance

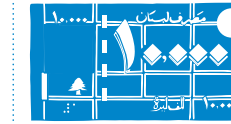
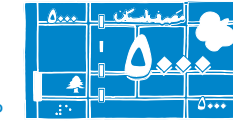
2

أثناء الرحلة Mid-ride

إن لم يكن لديك التسعيرة الصحيحة، يستحسن أن تدفع في منتصف الرحلة. إن لم تكن جالساً بعيداً عن السائق، فادفع له حالاً تستطيع.

If you don't have the exact amount, it is best to pay mid-ride. If you're not too far from the driver, feel free to pay while.

5,000 LBP



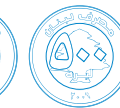
10,000 LBP

عندما تترجل من When you get off the van

يمكنك أيضاً أن تدفع في النهاية، خاصة إن كان لديك التسعيرة الصحيحة.

You can also pay at the end, when you get off the van, especially if you have the exact amount.

1,000 LBP

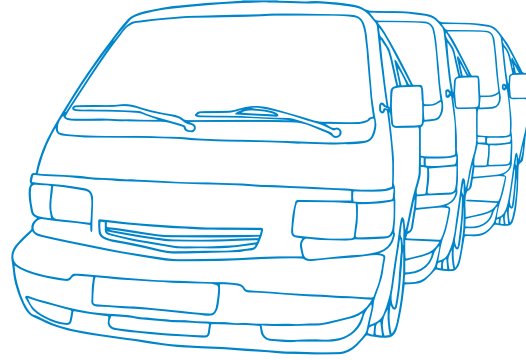


500 LBP + 500 LBP

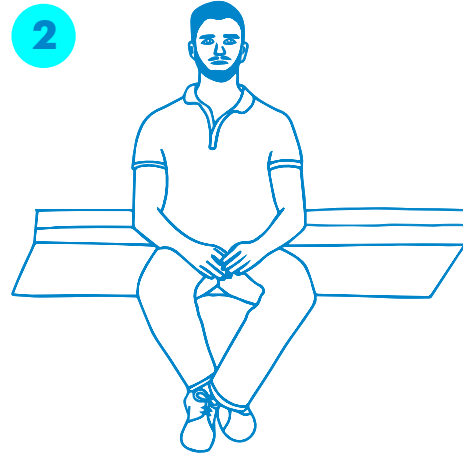
3

Next to the panel, you will find several vans, one after the other. The van you will take will be the first one in line.

You can also choose wait under the metal panel on the wooden chairs if you feel more comfortable. However, make sure to keep an eye on the van departing in order not to miss it. Usually, if your destination is not the furthest, it is very important to choose a seat that's not in the back to avoid bothering some passengers and make them get down the van.



2



قرب الإطار، ستجد عدة فانات، الواحد تلو الآخر.
اركب أول فان في الصف.

يمكنك أن تختار أيضاً الانتظار تحت الإطار المعدني على الكراسي الخشبية إن كنت تشعر براحة أكبر. لكن، احرص أن تبقي عينك على الفان المنطلق كي لا تفوته، عادة إن لم تكن رحلتك الأبعد، يفضل ألا تختار مقعداً في الخلف كي لا تزعج بعض الركاب وتجعلهم يترجلون من الفان.

Get off the van

The van will stop at his next station. The driver will wait for the passengers to leave the van and others to get in the van.

ترجل من الفان

سيوقف الفان في محطته التالية. السائق سينتظر أن يترجل الركاب من الفان ليركب آخرون.

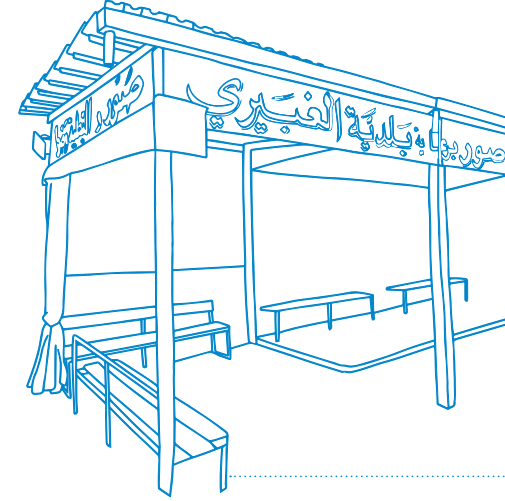


ركوب الفان BOARD THE VAN

في المحطة AT A STATION

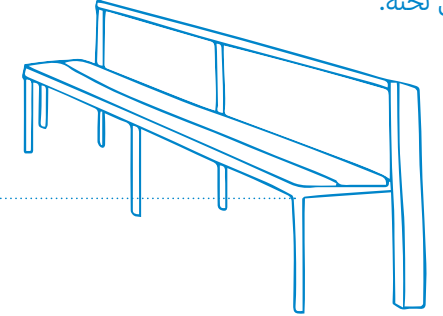
Go to the station

Recognize a station with a metal panel structure. You will also find chairs underneath it.



اذهب إلى المحطة

تعرف إلى محطة عليها إطاراً حديدياً. وستجد كراسي خشبي تحته.



تعليمات الطريق مكتوبة على الإطار. تجد في الأسفل مثلاً عن محطة فانات: «بلدية الغبيري».

The information of the route is written on the panel. Below is an example of a van station: "Baladiyet el Ghayre".

بلدية الغبيري النبطية موقفاً الجنب صور

1

Wait for the van to depart

Reserve your seat while waiting in the van, since they fill up real quick. Enter the first van and find your preferred seat.

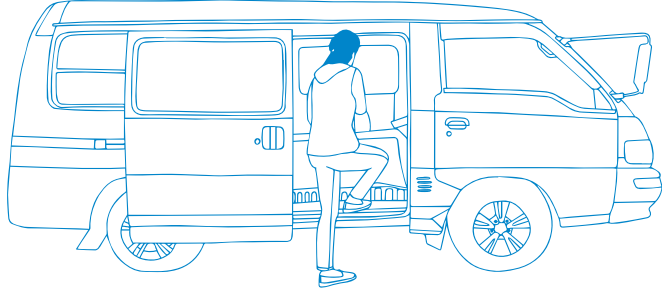
انتظر انطلاق الفان

احجز مقعدك بينما تنتظر في الفان، بما أنه يمتلئ بسرعة. اركب أول فان وجد مقعدك المفضل.



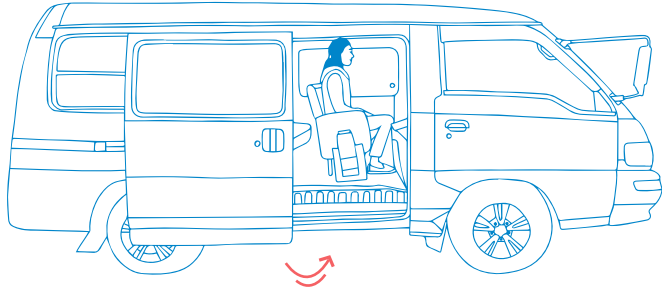
When entering the van, try to look for a seat of your preference. Be careful of the step.
عند ركوب الفان، حاول أن تجد مقعداً تفضّله.
احترس لخطواتك.

4



Make sure to shut the door before sitting down.
احرص أن تقفل الباب قبل الجلوس.

5



Get off the vehicle

Once arrived, have the money prepared and raise your arm to ask the driver to stop for you. This process should be fast in order to avoid car congestion.
عند الوصول، فليكن المال جاهزاً وارفع ذراعك لتطلب من السائق أن يتوقف لك. هذه العملية ينبغي أن تكون الأسرع لتجنّب الازدحام في الفان.

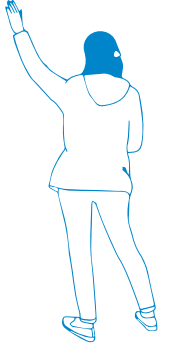
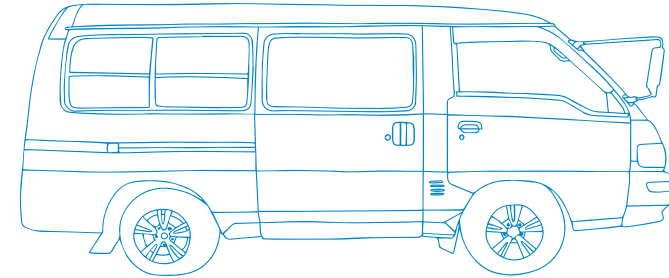


ON THE STREET

Enter the vehicle

Wait on the streets until you find a van. Raise your arm for the driver to notice you and stop for you.
انتظر في الشارع إلى أن تجد فاناً. ارفع ذراعك ليلاحظك السائق ويتوقف لك.

1

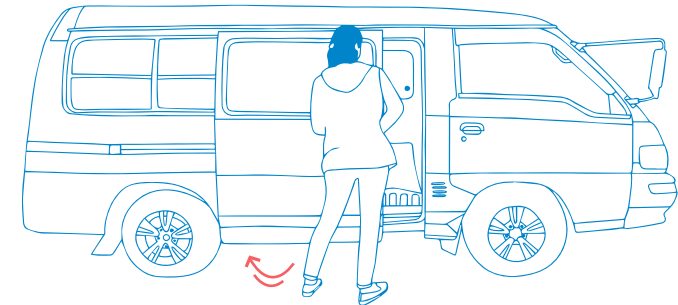


Approach the vehicle and reach for the door of the van.
أقرب من الفان ومد يدك إلى باب

2



3



Open the door of the van. Ask for help if the door is hard to open.
افتح باب الفان. اطلب المساعدة إن كان يصعب فتح الباب.

مواصفات وتفصيل الفان

VAN SPECIFICATIONS AND DETAILS



شكله الخارجي EXTERNAL BODY

اللون COLOR

The vans come in a variety of colors.
الفانات تأتي بألوان مختلفة.

مركبة الفان VEHICLE BRAND

There are multiple brands of vans in Lebanon. The most used one is the "SsangYong Istana SuperPrime".
هناك عدة شركات للفانات في لبنان. أكثر مركبة مستعملة هي «سانغ يونغ إيستانا سوبربرايم».

اللوحة PLATE

Just like all other public transport vehicles, they carry a red-colored plate number.
ككل سيارات النقل العام الأخرى، لون لوحهم أحمر.



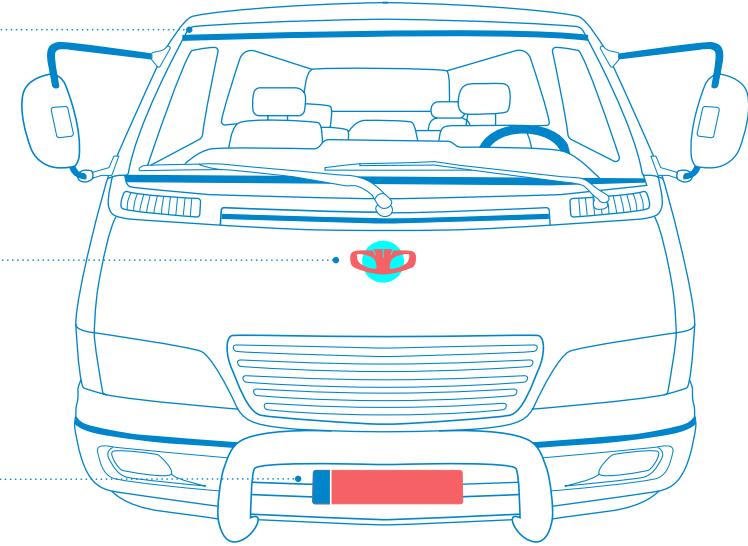
تأتي الأرقام أيضًا بحجم أصغر (لوحة قديمة)
Numbers also come in smaller size when the plate is old

الملصقات STICKERS

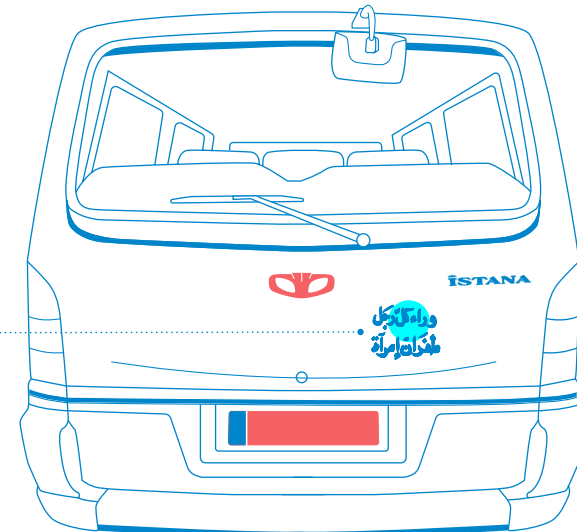
Usually, all vans have stickers on them. They would either be images or quotes that reflect on the driver. Refer to p.34 of this section for further specifications.
عادة، هناك ملصقات على كل الفانات. وهي إما صور أو اقتباسات تعكس شخصية السائق. انظر إلى الصفحة ٣٤ من هذا المقطع لمعرفة المزيد من الخصائص.

وراء كل رجل
طفرة امرأة

«وراء كل رجل طفران امرأة»: السائق قد استخدم هذا الملصق للشكوى من شريكته
"Behind every broke man, there's a woman": the driver must have used this sticker to complain about his partner

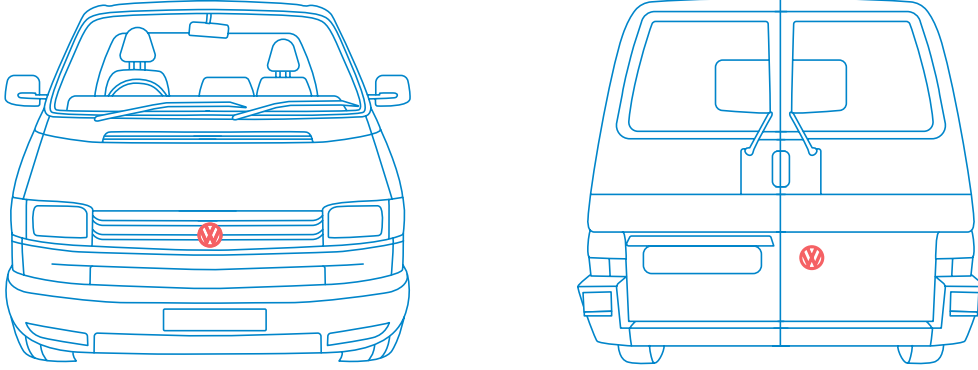


منظر أمامي FRONT VIEW

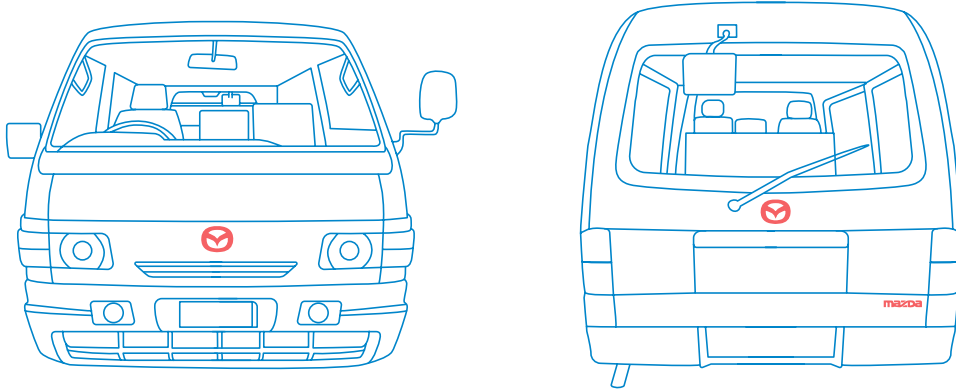


منظر خلفي BACK VIEW

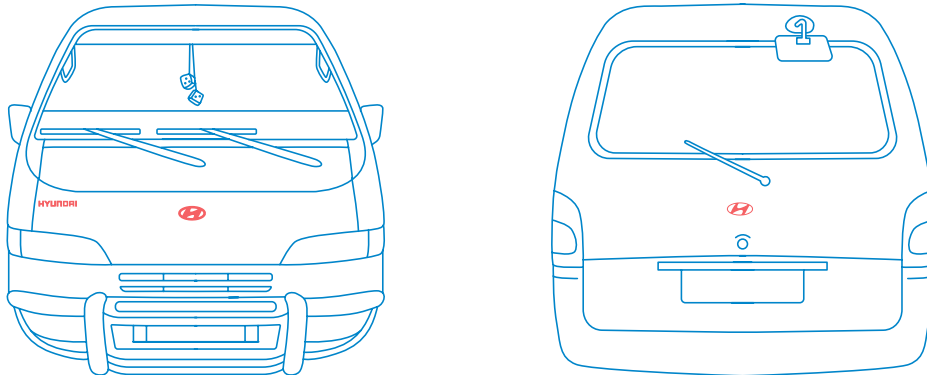
تويوتا هايس فان ١٩٩١ Volkswagen Transporter T4



مازدا بونغو براوني فان ج ١٩٩١ Mazda Bongo Brawny Van G 2001



هيونداي ستاركس فان ١٩٩٦ Hyundai Starex Van 1996

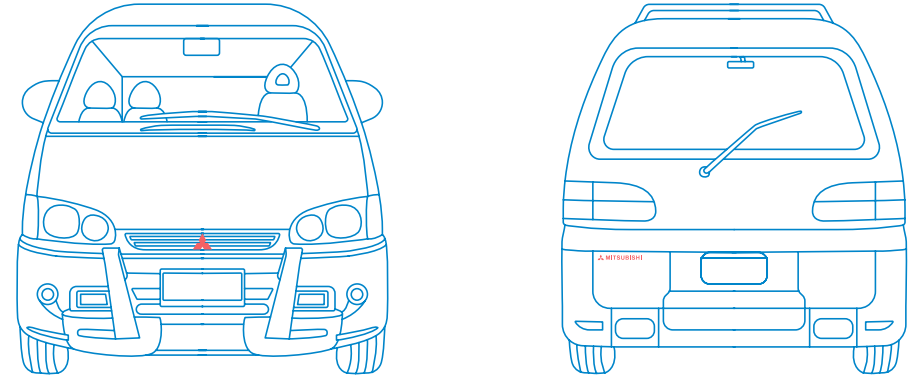


الاختلاف ECLECTICISM

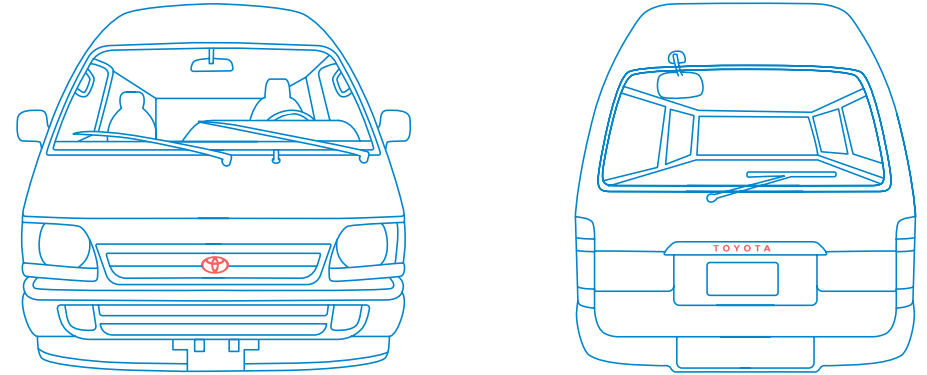
هناك أكثر من ٧ ماركات فانات مستخدمة في النقل العام في لبنان. ليست حالة كل تلك الفانات جيدة من حيث الشكل أو النظافة، لأنها موجودة في الخدمة منذ فترة طويلة جداً. غالبية الفانات قديمة الطراز. من النادر جداً إيجاد فان مستخدم للنقل العام بحالة جيدة وجديدة. مهما كانت ظروفهم، فإن السائقين قادرون دائماً على القيادة بسرعات عالية.

There are over seven brands of vans used for public transport in Lebanon. All these vehicles' conditions are not the best in terms of appearance or hygiene, especially because they have been around for a long period of time. Most of the vehicle of old year models. It is very rare to find a van used for public transport that's in a good and new condition. However their conditions, the drivers are always able to drive at fast speeds.

ميتسوبيشي ديلিকা ١٩٩٥ Mitsubishi Delica Space Gear 1995



تويوتا هايس فان ١٩٩١ Toyota Hiace Van 1996

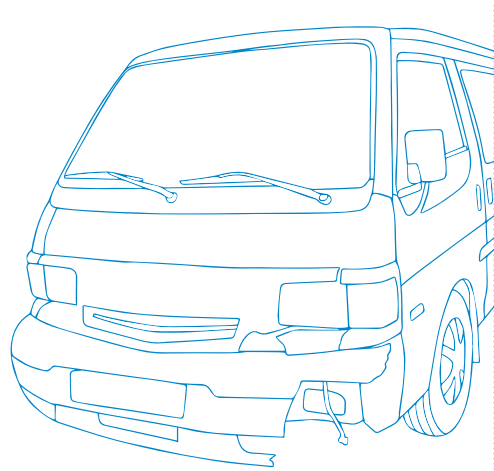
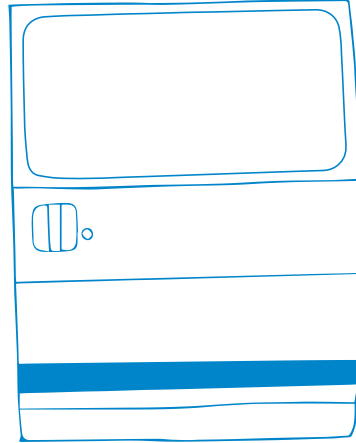


The Perpetual Sliding Door

The access sliding doors in the van endures so much abuse that van drivers have found ways to locally adapt it to the harsh environment. You are strongly recommended not to stand in its way while commuting.

الباب المنزلق الدائم

باب الدخول المنزلق في الفان يتحمل الكثير من القساوة لدرجة أن سائقي الفانات وجدوا طريقة لتكييفه مع المعاملة القاسية. ننصحك بعدم الوقوف بطريقه أثناء سير الفان.



Vans Mania

The Lebanese van drivers will confront situations with other commuters in which the van is compromised. A few bumps/cracks or missing parts as well, are only signs of scars to add to their adventurous stories.

حالة الفانات

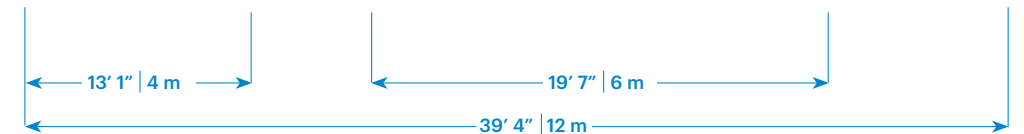
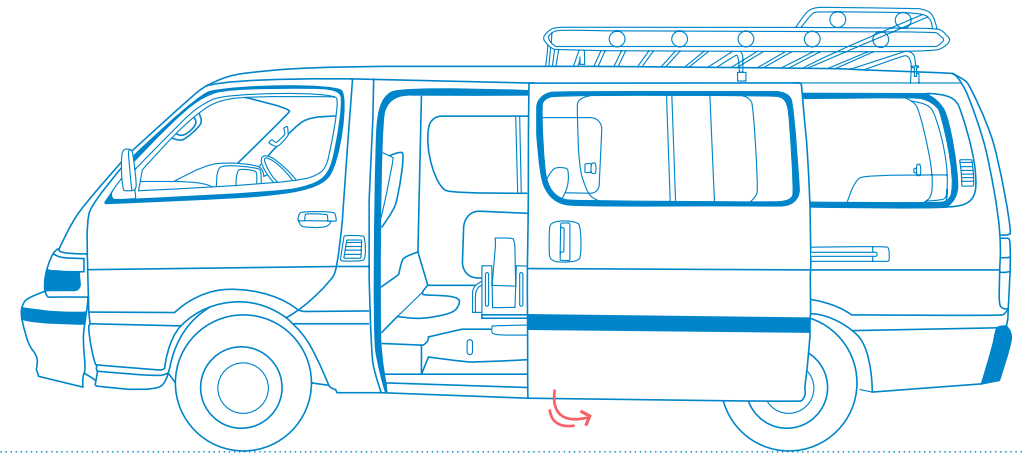
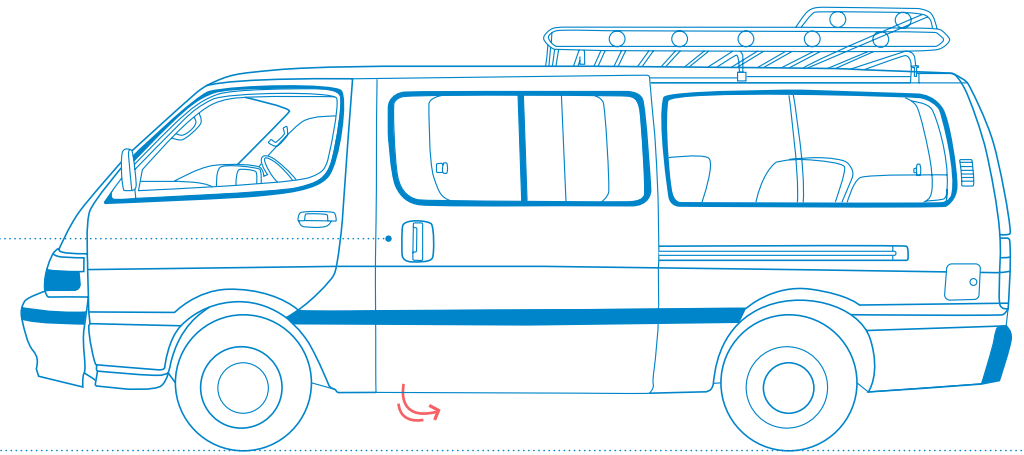
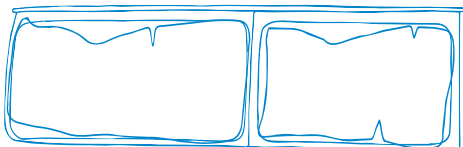
يواجه سائقو الفانات اللبنانيون حالات يتعرض فيها الفان للضرر. تعتبر بعض الصدمات والطعجات والقطع المفقودة مجرد إشارات نذبات تضاف إلى قصص مغامراتهم.

شبابيك الفانات

بسبب غلاء استبدال الشبابيك، يلجأ السائق دائماً إلى الكاراجات المحلية لإيجاد بديل. شبابيك الركاب الجديد يكون مصنوعاً من البلاستيك المغتشش أو النايلون القوي. سيحرم الركاب من الرؤية والتهوية لكنهم سيتعاطفون مع السائق.

Van Windows

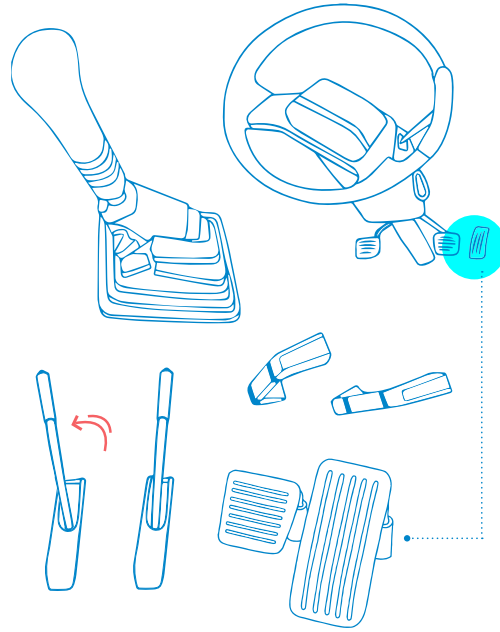
To the very costly window replacement. The driver will always consult the local body shops to find an alternative to the very costly replacement. The new passengers window will be made of blurry plastics or thick nylon. Passengers will lack vision and aeration but will certainly feel sympathy towards the driver.



واجهة جانبية SIDE VIEW

DRIVER'S RACING INSTRUMENTS

The pedals are used to navigate and every van driver has his own special skills to use them in an artful ways. The handbrake comes with every van. Rarely it is functional and mostly damaged, drivers will use the gear lever instead to park the van at a stop. Handles are available to hold and make sure you will not fall during a shaky ride.



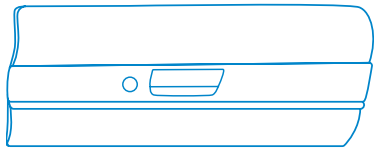
تعليمات السائق لدى السائق

تستعمل الدواسات للقيادة وكل سائق فان لديه مهاراته الخاصة لاستخدامها بطرق فنية. المكابح اليدوية موجودة في كل فان. وهي نادراً ما تكون شغالة، وإن كانت شغالة فهي بغالبتها متلفة. والسائق يستعمل مغير السرعة ليركن الفان في نقطة توقف. المسكات موجودة لتمسك بها كي لا تقع أثناء القيادة السريعة.

علبة القفازات GLOVEBOX

علبة القفازات، أو «التابلوه»، تخفي وجبات السائق ووثائقه الضرورية أثناء خنقاته مع الشرطة.

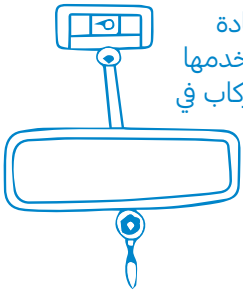
The glovebox, better known as the "tableau", will hide the driver's meals and needful documents during the quarrels with the police.



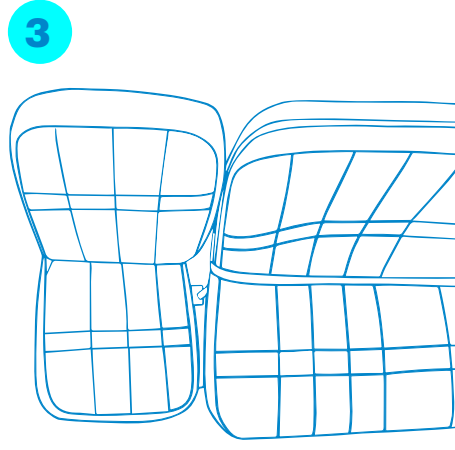
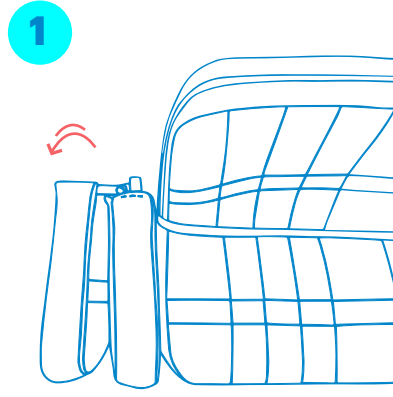
المرآة MIRRORS

المرآة الخلفية أداة ضرورية للقيادة الآمنة. لكن سائق الفان يستخدمها لتعليق الزينة والصراخ على الركاب في الخلف.

The backview mirror is a necessary tool for safe driving. Only that van drivers use them to hang their ornaments and scream at passengers in the back.



شكله الداخلي INTERIOR BODY

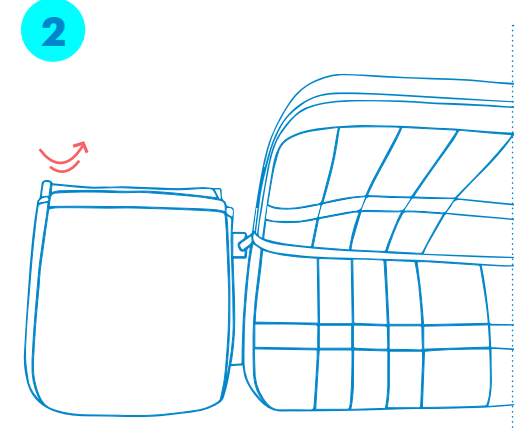


SEATS

Extra seats are foldable so as to accommodate for extra passengers, however many people will use them to keep their bags and carry-ons.

المقاعد

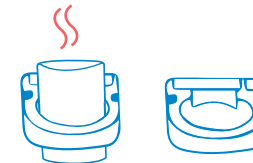
المقاعد الإضافية قابلة للطوي لكي تؤمن مقاعد لركاب إضافيين، لكن غالبية الناس يستعملونها لوضع أكياسهم وحقائبهم عليها.



حامل الكوب CUP HOLDER

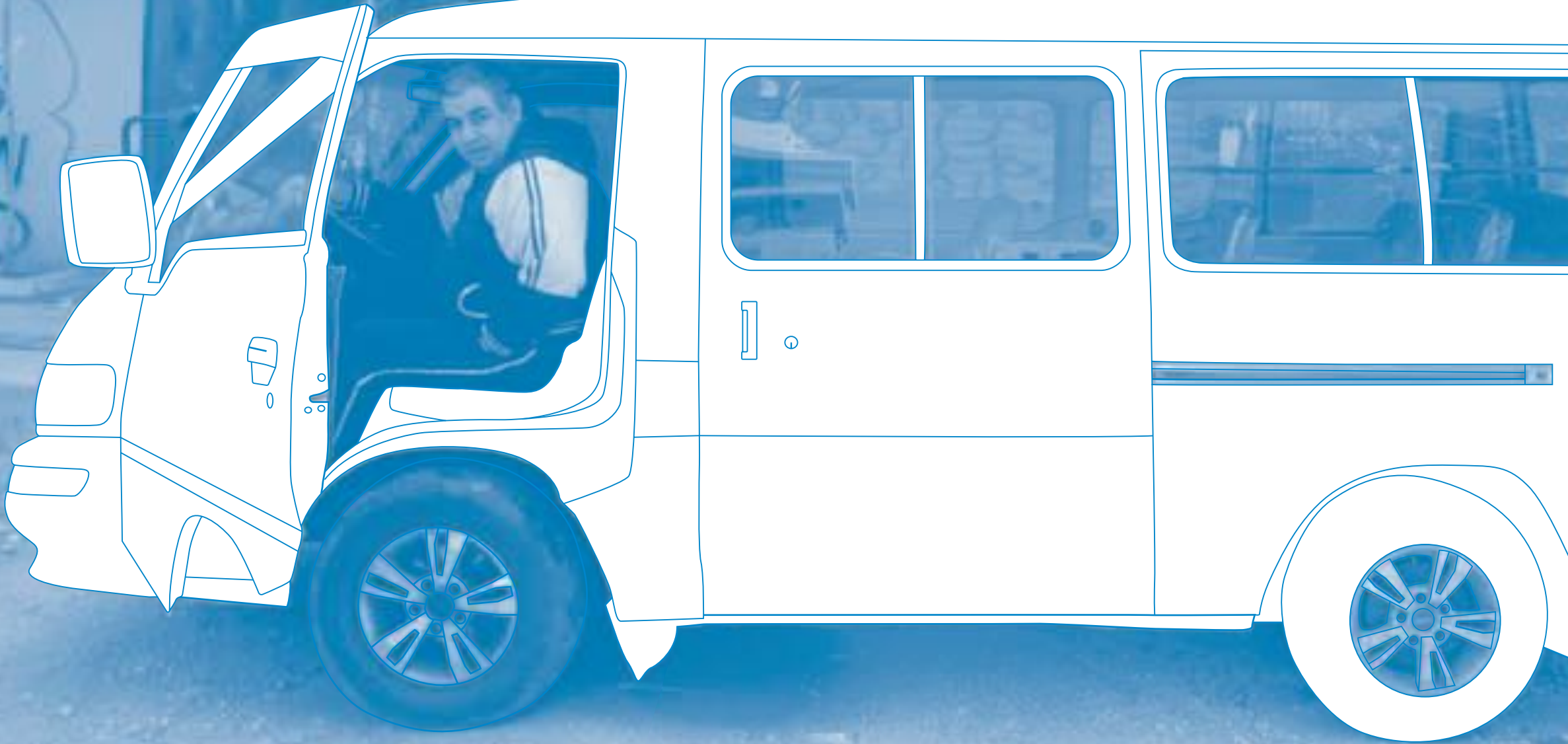
هناك حاملات أكواب في كل فان، وهي مفيدة لكل زجاجة مياه موجودة في الفان منذ أسبوعين. وهي مفيدة أيضاً لأكواب القهوة التي يشربها السائق خلال رحلاته الطويلة.

Coffee cups holders do come in every van, a needful tool for every bottle that has been in the van for a couple of weeks as well as Turkish coffee for the driver to last during his long-distance trips.



السائق

THE DRIVER



ملصقات ورسائل STICKERS & MESSAGES

في لبنان فقط، تجد هذه الرسائل الفنية الممتعة، المضحكة والمسلية. إنها طريقة السائق للتعبير عن نفسه عبر الملصقات. لا توجد قواعد تمنع السائق من تصميم فانه بالطريقة التي يستطيعها. إنه شكل تعبير، قد يكون متنفساً لما يحتقن بداخله. فهو يحاول استقطاب كل أنواع الزبائن.

تمثل الملصقات لغة نقل مستعملة ومنتشرة في كل لبنان لكن لا يتم الاحتفال بها أو تسليط الضوء عليها.

Only in Lebanon you find these fun, comedic, entertaining and artistic messages. It's the driver's way of expressing himself through these stickers. There are no rules stopping the drivers from designing their vans in which ever way they can. It's a form of expression, it can also be cathartic for them to stick them. They're trying to accomodate all type of clientel.

The stickers represent a language of transportation that is wildly used and spread across Lebanon but never celebrated or put into light.

لا تلحقني مخطوبة!!

مثلاً ملصق عن اقتباس مضحك يصف السائق بأنه صاحب روح مرحة، جاهز ليمزح معك. أما الاقتباس الديني فيصف أن السائق مؤمن متدين. الفنان نفسه يمكنه أن يعكس نفسية السائق. الملصقات يمكن أن تصف شخصية السائق. أحياناً، حتى لو كانت حالة الفنان سيئة، يمكن للراكب أن يشعر بالراحة بسبب الملصقات المسلية والزينة التي تزيّن الفنان.

يمكن اعتبار الرسائل والزينة كدعاية رسمية للفت أنظار الناس، ما يجعل الفنان فريداً.

For instance, a sticker with a funny quote would describe the driver as someone with a sense of humour, ready joke around with you. A religious quote depicts how the driver is a believer. The vehicle itself could also reflect on the driver. The stickers could all describe the driver's personality and character. Sometimes, even if the vehicle's condition is bad, one can feel comfortable because of the humour of the stickers, the decorations and ornaments embellishing the car.

The messages and visuals could be considered as a formal advertisement to catch people's attention, which makes the vans unique.

تعرف إليهم GET TO KNOW THEM

لمحة عامة OVERVIEW

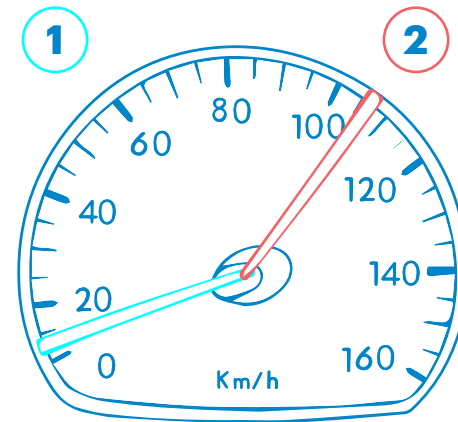
خلال يوم عمله، ينتظر سائق الفان حوالي الساعتين ليمتلئ الفان. وهو يجوب شوارع لبنان أيضاً، ويجمع عدداً من الركاب الذين يحتاجون إلى التنقل. السائق هو قبطان الرحلة، يحق له أن يقول ما يريد، حتى لو كانت وجهة نظره تختلف عن وجهة نظر أي من الركاب.

During his day, a van driver waits a couple of hours until his van is full. He also roams around the streets of Lebanon, gathering a big number of passengers that need commuting. The driver is the captain of the flight: he is entitled to say whatever he wants, even if his point of view is different with any of the passengers.

النموذج STEREOTYPE

اكتسب سائقو الفانات الصغيرة سمعة وصورة مميزة في أذهان الناس خلال السنوات الأخيرة. برأي جميع الناس أن سائقي الفانات يخلقون الزحمة، يخرقون القانون ويستخدمون المازوت عوضاً عن البنزين. يبذلون جهداً كبيراً ليملأوا الفان بالركاب، حتى لو تلقوا الإهانات أو تم تشويه صورتهم. أفعالهم تولد الامتعاض بما أن لا وجود لقانون السير على ما يبدو.

Minivan drivers have acquired their own distinctive reputation and image in recent years that is harshly perceived by the masses. It is thus common in everyone's opinion that the drivers create traffic, violate the law, use diesel instead of gas. They make a tremendous effort to fill the van with passengers, even if it they are responded with insults or receive a bad image. Their actions provoke discontent, as the traffic law does not seem to exist.



FAST DRIVERS

When his van is empty, the driver wanders around the street for more passengers. When his van is loaded with passengers, with his race driving mode, the driver will surely waste no time to drop you off.

السائقون السريعون

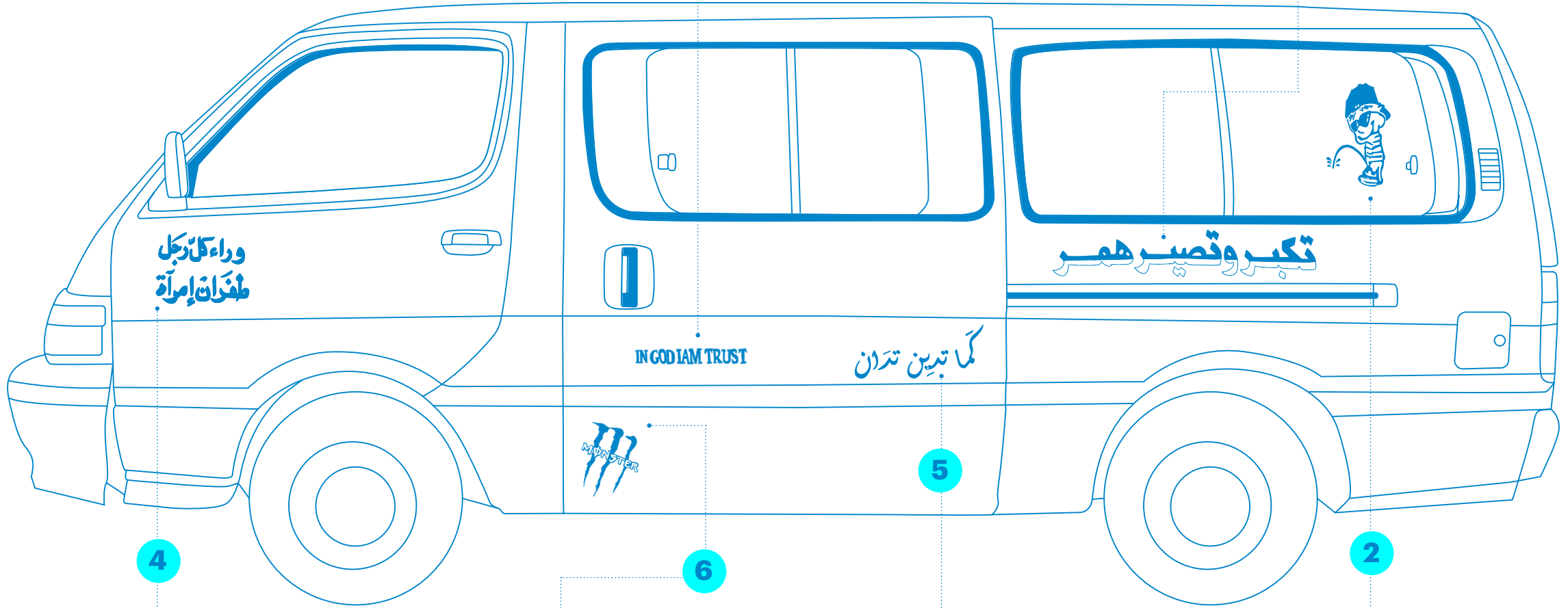
عندما يكون الفان فارغاً، يجوب السائق الطرقات بحثاً عن مزيد من الركاب. وعندما يكون فانه مليئاً بالركاب، ويفضل مهاراته في التسابق، يحرص السائق ألا يهدر أي وقت لإيصالك إلى وجهتك.

الدين
Religion

3 IN GOD
IAM TRUST

نكات
Jokes

1 تكبر وقصير همر



4 وراء كل رجل
طفران امرأة

أقوال في الحب
Love quotes

6 MONSTER

تهديدات
Threats

5 كما تبين
تدان

اقتباسات عميقة
Deep quotes

2

رسومات
Cartoons

صلى على بنى

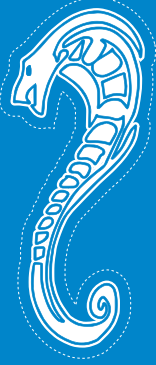
طحاوي

IN GOD I AM TRUST

طحاوي



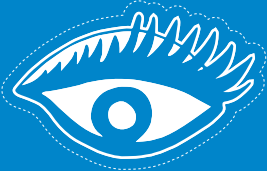
حتى ملك حياتي سلك



حبل عينك



طوار الرواق



قبر وتصيرهم



U Cant Follow Laenak
Batiiii?.... batiiii?

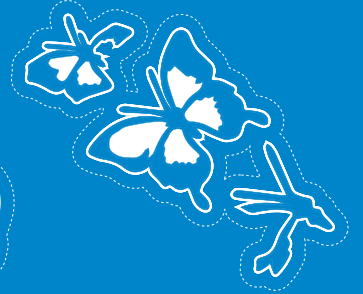


وراء كل رجل
طفرة امرأة

وراء كل رجل
طفرة امرأة



habab



لا تلعن مخطوبة!!

كن رفيقاً للنقل العام!

بالصاق ملصق أو أكثر على أغراضك الشخصية، ستحتضن مزاج سيارات الأجرة وتتماشى جيداً مع هذا المجتمع الرائع.

Be a Public Transport Companion!

By sticking one or several of those stickers on your personal item, you will embrace the very right taxi mood and get along this great community!

أبو يونس ABOUT YOUNES

كنت أمشي عند مدخل منطقة الحدث حيث وجدت أبو يونس واقفا حاملا بيده كمان. يتساءل المارة: «لماذا يعزف هذا السائق على الكمان في وسط الشارع!؟». فيجيبهم ببساطة: «أشعر بأنني شخص أفضل!» أبو يونس سائق فان، يتجول في المدينة ليلاً ونهاراً ليكسب رزقه ومعه الكمان. كان يقول: «لقد شعرت بها وأعجبتني!» تقربت من الرجل العجوز الى أن كشف لي عن قصته والظروف المؤلمة التي مر بها وكيف أنه فقد عائلته جراء انفجار أثناء الحرب الأهلية، بينما خارج منزله فلم يبقى له سوى هذه الكمان. غادر أبو يونس بيروت الى منطقة الحدث بعد أن أصبحت صاخبة على عكس ما كانت عليه قبل الحرب حيث كانت تتمتع كثيراً بالهدوء والسكينة في الحدث.

- فرح حمود

I was walking at the very entrance of Hadath district, and there stood Abou Younes holding a violin in his hands. People passing by were wondering: "why is this driver playing the violin in the middle of the street!?" Abou Younes simply answered: "I feel like a better person!" Abou Younes is a van driver, wandering around the city day and night to earn his living with the violin by his side. "I felt it and I liked it!" he would say. I approached the old man and he revealed his story and the heartbreaking circumstances he went through when he lost his family in a bomb explosion during the Civil War as he was away from home. He was left alone with his violin by his side, as he left Beirut that slowly changed from the famous mondain city to the gloomy chaotic metropolis, towards the serene area of Hadath.

- Farah Hammoud



حسن HASSAN

«لبنان يعود الى الوراء» قالها سائق الفان حسن وهو يضع ساقا فوق الأخرى. سمعته يشتكي وهو يدخل الرجيلة عليها تنجلي المحن. رفع حسن يديه الى السماء متضرعا، ثم أكمل: «نحن ناس الكادحون، نحن الطبقة العاملة، نحن أساس الوطن، الضرائب تزداد، و أيضاً الأمن يضمحل، والصحة تتراجع، و كل السياسيون والمسؤولون يتجاهلون الفقراء. كثيرون من الأشخاص فقدوا وظائفهم، العديد منهم غادروا وطنهم ليجدوا عملا أو يكملوا دراستهم، ولما يبقون؟ والمصارف قيدت حركة الدولار، والأسعار ارتفعت. في هذه الأزمة، أن آلاف اللبنانيين يقولون ان وظائفهم في خطر وعملتهم تنازع». يقف حسن كالأرزة ويرمي خرطوم الرجيلة على الأرض ويصرخ: «أحب لبنان وبحاره، أحب فصوله الأربعة، ومناخه، أحب مطره وثلجه أحب شمس، وقمره. أحب ناسه وحجارته، أحب مشاكله، وأزماته، أحب طرقاته وحفره. أحب شعبي وطريقة تفكيره وأيضاً توزيع ابتساماته، أحب حينا للحياة، أحب المثابرة، أحب عزتنا وكرامتنا اللتين تلازماننا في هذه الأوقات العصيبة.» أنا فخور كثير كوني لبنانيا! أعطيت حسن ابتسامة وغادرت المنطقة.

- رامي كيروز

“Lebanon is slowly degrading!” grumbled Hassan the van driver. I overheard him as he laid one leg over the other, smoking his Narguileh, he was surely hoping for better days. Hassan then raised his hands to the sky towards his Great Creator shouting out: “We are the laboring mass, we are the working class, we are the pillars of this Nation!” Taxes are constantly rising while hope is vanishing, health is at its worst and politicians are in total disregard of the poor. Many employees have lost their jobs and most have fled out of the country to seek work in countries abroad! And the prices have shot up! In this crisis, thousands of Lebanese claim their job is at risk and their work is struggling to stay afloat. Yet here’s Hassan standing tall like a Cedar tree, he throws his Narguileh and shouts: “I love Lebanon and its seas! I love its weather and four seasons! I love its rain and its snow and I love its sun and moon! I love the People and the way they smile! I even love the troubles and struggles! And I love its roads and potholes! I love the way we cherish life! And I love our persistence and determination, our pride and dignity that both sustain us during these harsh and difficult times. I am proud to be Lebanese!” I gave Hassan a warm smile as I was leaving the area.

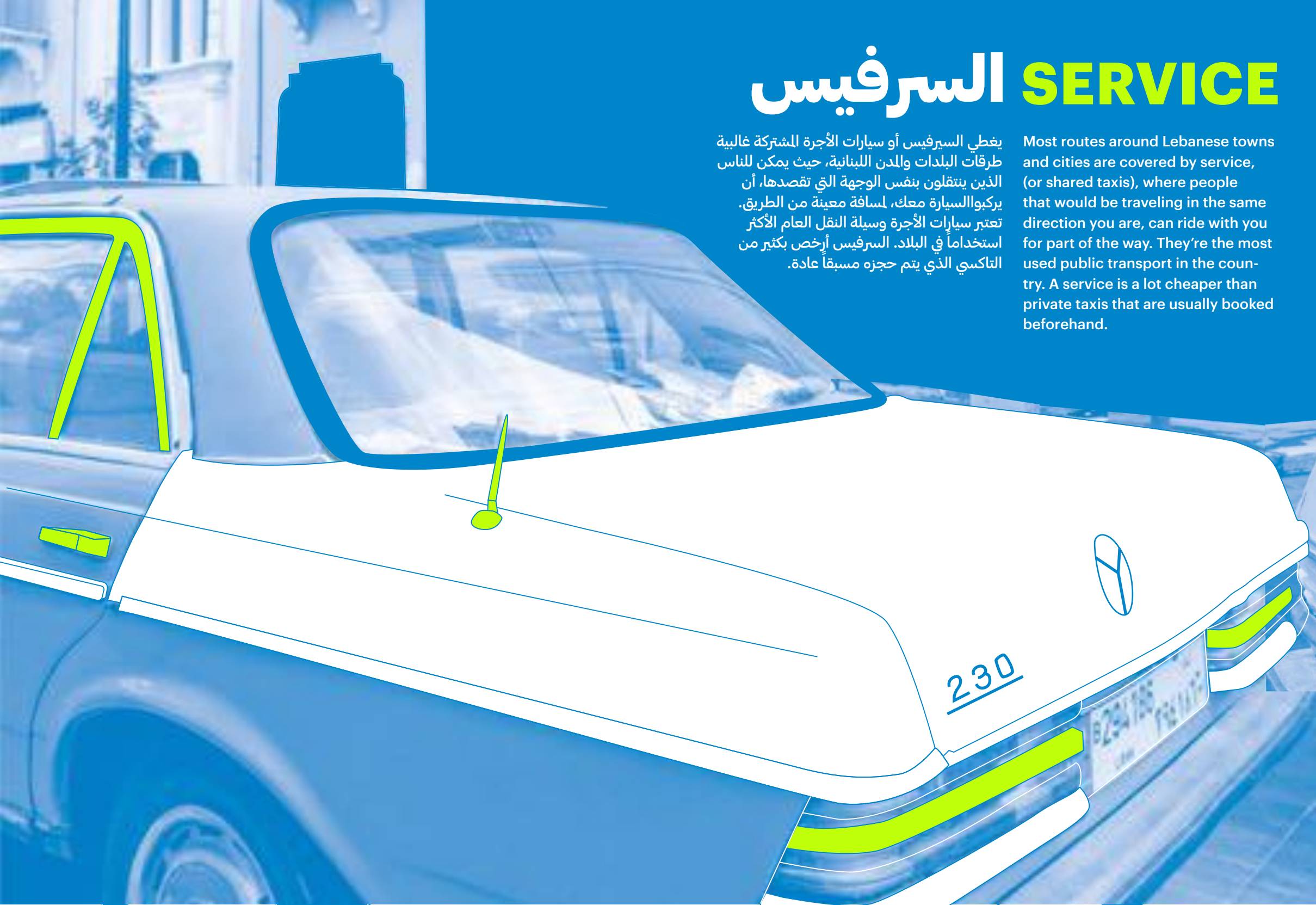
- Rami Keyrouz



السرفيس SERVICE

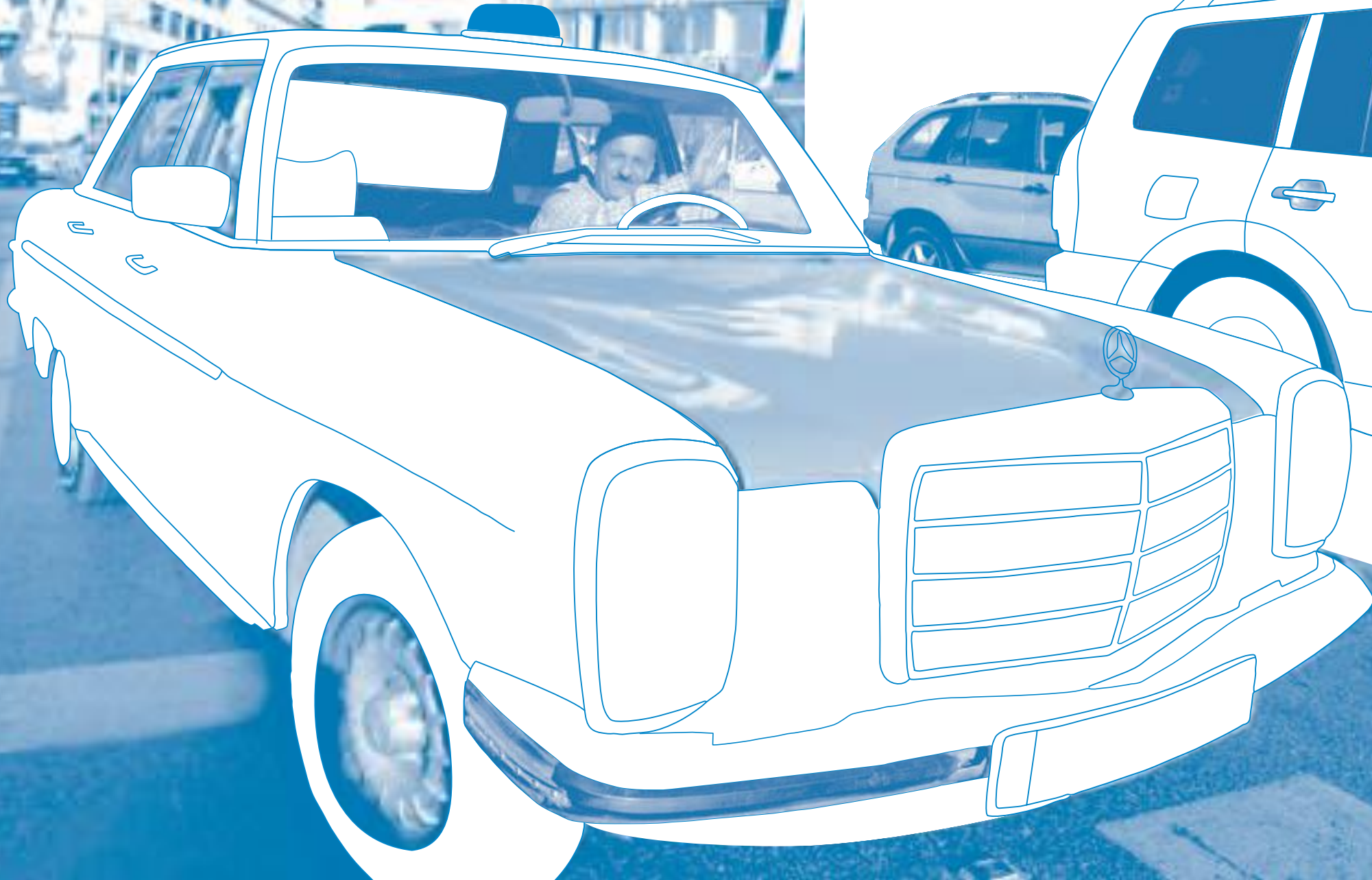
يغطي السرفيس أو سيارات الأجرة المشتركة غالبية طرقات البلدات والمدن اللبنانية، حيث يمكن للناس الذين ينتقلون بنفس الوجة التي تقصدها، أن يركبوا السيارة معك، لمسافة معينة من الطريق. تعتبر سيارات الأجرة وسيلة النقل العام الأكثر استخداماً في البلاد. السرفيس أرخص بكثير من التاكسي الذي يتم حجزه مسبقاً عادة.

Most routes around Lebanese towns and cities are covered by service, (or shared taxis), where people that would be traveling in the same direction you are, can ride with you for part of the way. They're the most used public transport in the country. A service is a lot cheaper than private taxis that are usually booked beforehand.

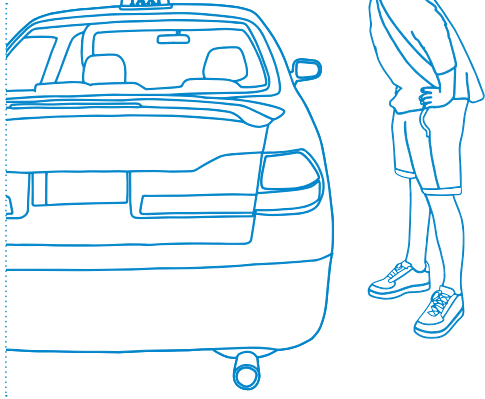


إجراءات ركوب السرفيس

PROCEDURES TO BOARD THE SERVICE



3



Shout out your destination

Once the service driver notices you, he will either slow down or pull over. Shout out the destination to the driver.

اصرخ وجهتك

عندما يراك سائق السرفيس يتوقف جانباً أو يبطئ، اصرخ وجهتك للسائق.

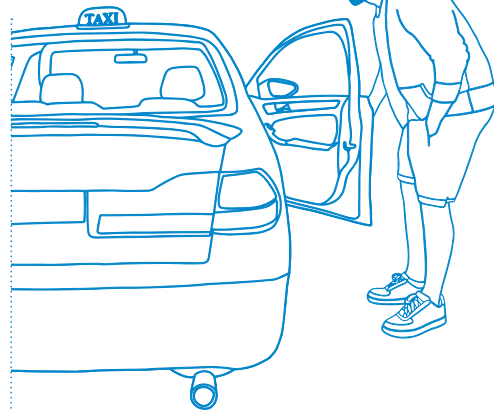
Wait for another cab

It may also happen that the driver refuses to take you if your destination is not on his way. He might reconsider if you yell the word 'taxi', a costly ride directed solely to your destination, or "service-ein", meaning he will charge double the fare

انتظر سيارة أجرة أخرى

وقد يصادف أن يرفض السائق أن يقلك، إن لم تكن وجهتك على طريقه. ولكن السائق قد يعيد التفكير إن قلت له «تاكسي» أو «سرفيسين» أي أن تعرض عليه دفع أجرة راكبين.

5



Enter the vehicle

If your destination suits the driver, the driver will tell you to get in. You can sit the front or back seat.

اركب السيارة

إن كانت وجهتك تناسب السائق، فسيقول لك أن تركب. يمكنك الجلوس على المقعد الأمامي أو المقعد الخلفي.

صعود السرفيس GETTING IN THE SERVICE

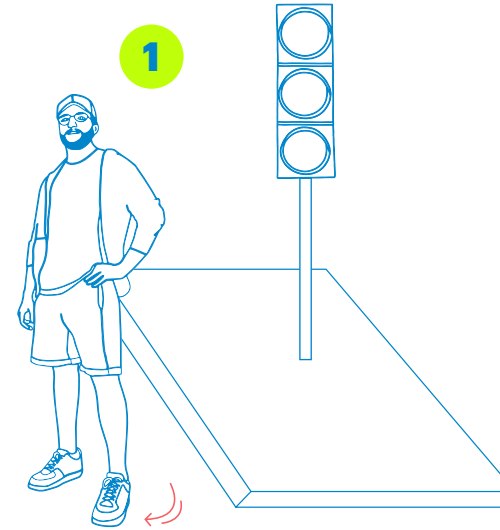
خطوات لإيقاف السرفيس STEPS TO STOP THE SERVICE

تملاً سيارات الأجرة اللبنانية بيروت، ويمكنك إيجادها في أي مكان. الإشارة لركوب سيارة أجرة تعني عادة أن يصرخ الراكب وجهته فيبطئ السائق. ينبغي أن تذكر اسم المنطقة التي تقصدها وليس عنواناً معيناً.

The Lebanese 'Service' taxi-cabs are plentiful in Beirut, you can find them virtually anywhere on the streets.

Hailing a service usually entails yelling your destination to the driver when he slows down. You should give the name of the general district you want to go to and not a specific address.

1



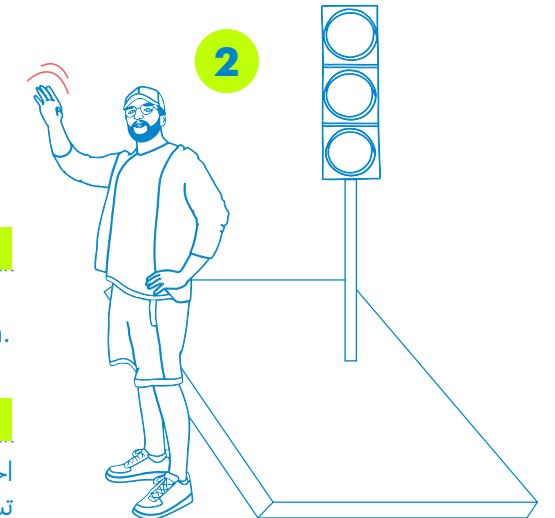
Make yourself visible

Stand on a right side of a sidewalk and look for a service. A service driver will pull over in less than a minute.

كن في وضعية مرئية

قف على الجهة اليمنى من الرصيف وابحث عن سيارة سرفيس. سائق السرفيس يتوقف جانباً في أقل من دقيقة.

2



Raise your arm for more visibility

Make sure you hail at the driver while raising your arm in order to catch his attention.

ارفع ذراعك لتكون ظاهراً أكثر

احرص أن تصرخ للسائق بينما ترفع ذراعك لكي تستري انتباهه.

توت توت!



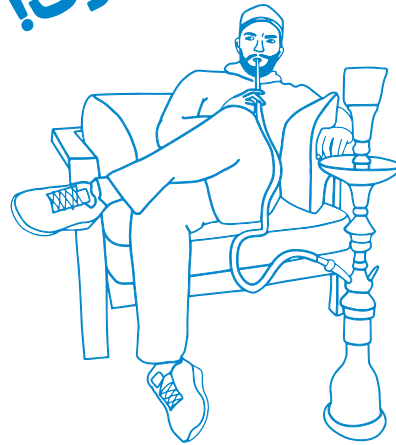
When you are on the streets

You could be simply walking, wandering or exercising on the streets and a service driver would honk at you.

عندما تكون في الشارع

ربما تكون تمشي، تتجول أو تتمرن على الطريق ومع ذلك يزمر لك سائق التاكسي.

توت توت!



When you're peacefully sitting

Having coffee or simply sitting outside won't stop a service driver from drawing your attention.

عندما تكون جالساً بأمان

ارتشاف القهوة أو الجلوس خارجاً لا يمنع سائق السرفيس من استرعاء انتباهك.

توت توت!



When you clearly don't need a taxi

A service driver could see you approaching your car but would still want you to notice him. Maybe you need his ride after all.

عندما لا تكون بحاجة إلى تاكسي

قد يراك سائق السرفيس تقترب من سيارتك ومع ذلك يرغب أن تراه. ربما لا تزال بحاجة إلى ركوب.

السائق يراك THE DRIVER STOPS YOU

يجوب سائقو السرفيس المدينة وعينهم على الطريق والعين الأخرى على الرصيف، بحثاً عن الركاب. غالبية الوقت، بينما تمشي في الشارع، يزمر لك سائق سيارة أجرة ليسترعي انتباهك. يجوب السائقون عادة الطرقات من دون أي وجهة محددة، بانتظار الزبائن. حتى عندما لا تكون بحاجة إلى سيارة تاكسي، يحرص سائقو السرفيس اللبنانيون على أن يقلوك.

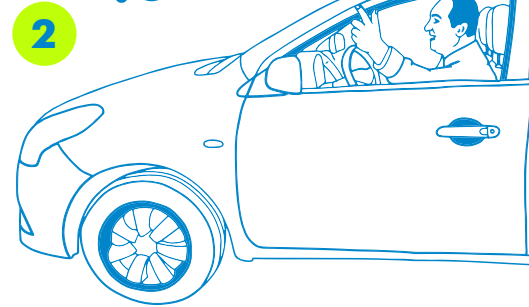
Service drivers stalk the city with one eye on the road and the other on the sidewalk, desperately looking for passengers. Most of the time, you could just be walking on the street and a service car would honk to catch your attention. You could always notice Service drivers wandering the roads without a specific destination, waiting for customers. Even when you don't need a cab, the service drivers will haunt you and make sure to call on you as you might want a ride.

السائق يسترعي انتباهك The driver catching your attention

ليسترعي انتباهك، أول ما يفعله السائق هو إطلاق زمور. فهو يزمر كل بضعة أمتار ليستقطب الركاب. إن لم ينجح السائق في استقطاب انتباهك بالزمور، فهو يصرخ قائلاً: «وين واصل؟» لكي تراه بوضوح أكبر.

In order to grab your attention, the first thing the driver does is honk. They would honk every couple of meters to grab passengers. If he didn't succeed in catching your attention by honking, the driver makes himself more noticeable by yelling "where are you going?" for him to stand out more.

لوين واصل؟



الدفع للسرفيس SERVICE PAYMENT

السرفيس أرخص بكثير من التاكسي، بما أن الراكب يتشارك سيارة الأجرة مع ركاب آخرين. يتوقف السائق ليقل ركاباً إضافيين من أي مكان وينزلهم على طريقه.

A service is a lot cheaper than a taxi as the passenger would be sharing the cab. The driver stops to pick up additional passengers anywhere on the streets and drop them on his way.

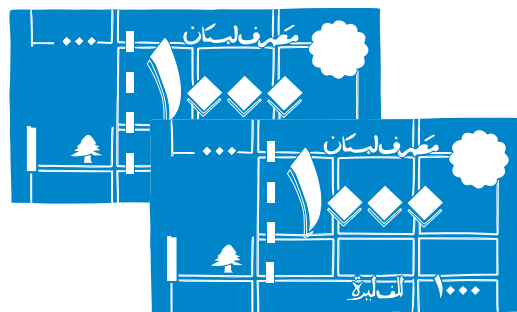
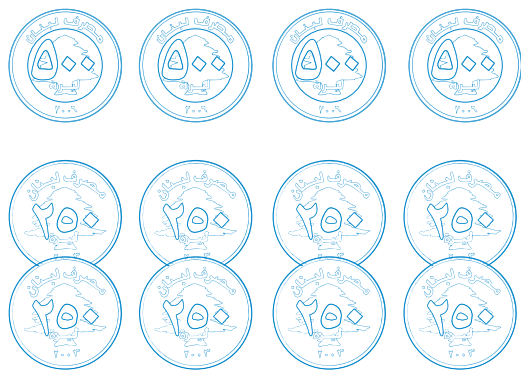
إذا كانت السيارة فارغة، احرص على سؤاله: «سرفيس»؟ قبل ركوب السيارة، لتضمن ألا يحاول السائق جعلك تدفع تسعيرة تاكسي خاص.

If it's an empty car, make sure to ask 'servees?' before getting in, to ensure the driver doesn't try to charge you a private taxi fare.

التكلفة Cost

تكلفة السرفيس ٢٠٠٠ ليرة لبنانية. التسعيرة تتراوح من ١٥٠٠ إلى ٤٠٠٠ ليرة لبنانية داخل مدينة ما، ومن ٣٠٠٠ إلى ٤٠٠٠ ليرة لبنانية للمسافات الأبعد. تتضاعف الرسوم عندما تكون مسافرين.

Service taxis charge 2000 LBP. Going rates are generally 1500 LBP to 4000 LBP for trips within a town, and 3000 LBP to 4,000 LBP for more distant ones. However, the fee doubles when you are two passengers boarding.



تكلفة الـ «سرفيسين» "Servicen" cost

عندما تقول للسائق «سرفيسان»، فهذا يعني أنك مستعد أن تدفع للسائق ضعف تسعيرة الراكب ليقل أن يقلك إلى وجهتك. سيكون عليك أن تدفع ٤٠٠٠ ليرة لبنانية بدلاً من ٢٠٠٠ ليرة لبنانية.

When you tell the driver "servicen", it means that you're willing to pay double the price of a service for the driver to accept to take you to your destination. You will usually have to pay 4000 LBP instead of 2000 LBP.

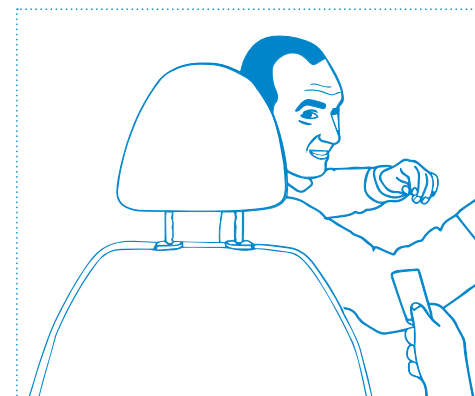
طريقة الدفع PAYMENT METHOD

ينبغي أن تدفع عند الوصول. احرص على أن يكون لديك أوراق نقدية من فئات صغيرة. وينبغي أن تعرف الفرق بين السرفيس والتاكسي في لبنان.

You should pay at the end of the ride. Make sure to have change. When it comes to taxi in Lebanon, you need to know the difference between Taxi and service.

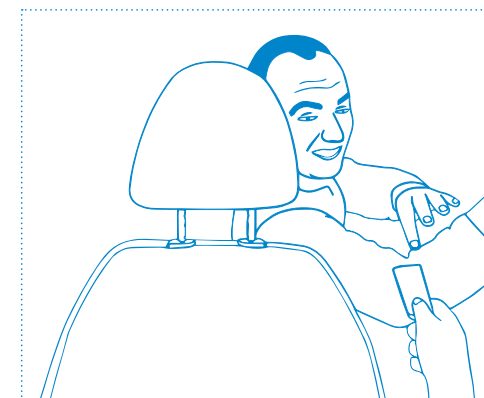
سائق سيارة الأجرة يقرر إن كان يريد أن يقلك «كسرفيس» أو «كـتاكسي».

Taxi drivers decide on the spot whether they want to operate as a shared taxi (a service), or a taxi.

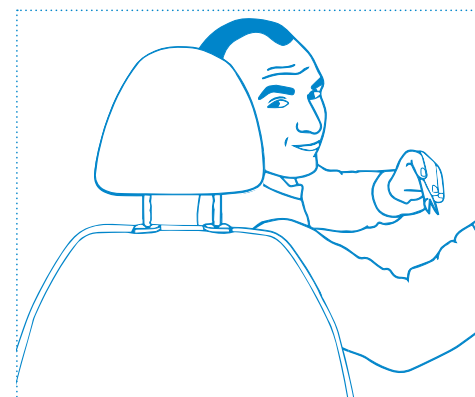


- 1 Give your driver the money. Make sure to say "tfadal" امح سائقك المال. تأكد من قول «تفضيل»

- 2 Wait for your change back in case you need some انتظر التغيير مرة أخرى في حال كنت بحاجة



- 3 Give him a smile. Make sure to thank him and you're off to go! تأكد من الابتسام له! تأكد من شكره وأنت على وشك الذهاب!



الترجل من سرفيس

GETTING OFF THE SERVICE

قد لا يقلك سائق السرفيس إلى الوجهة المحددة إلا إن كانت على الطريق الرئيسي. لكنه ينزلك عند أقرب نقطة إلى الطريق الرئيسي ويخبرك أي اتجاه تسلك. يمكنك أيضاً أن تطلب النزول عندما تعرف المنطقة التي تريد أن تكون فيها.

عندما تصل إلى وجهتك، احرص على أن تبلغ السائق أنك تريده أن يتوقف. يمكنك أن تترجل وقتما تشاء بمجرد قولك: «نزلني عندك».

قد تلتهي بالحديث في السيارة وتنسى أغراضك فيها. تأكد دائماً من تفقد المقاعد جيداً قبل التمرل من السيارة.

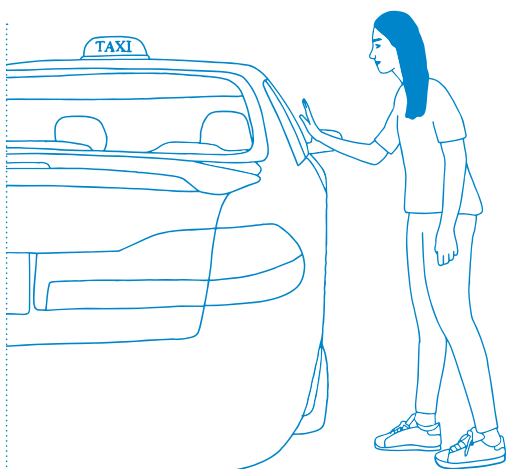
قبل أن تفتح الباب، تأكد من عدم مرور سيارات ودراجات، حتى لو توقّف السائق إلى الجهة اليمنى من الطريق. توقّع دائماً مرور السيارات السريعة. قد يتوقّف السائق أيضاً في وسط الطريق كي تترجل من السيارة. عندما تغلق الباب، أغلقه بهدوء، لأن إغلاقه بقوة قد يغضب السائق مهما كانت حالة السيارة.

The service drivers might not take you to the exact address, unless it's on a main road, but will drop you at the closest point of the main road and will tell you in which direction to go. You can also ask to be dropped off once you recognise the area you want to be in.

Once you have reached your destination, make sure let the driver know you want him to stop. You can get out wherever you wish by saying 'nazzelni a'andak' (drop me off here).

You might get distracted in a conversation in the car and forget your belongings in the car. Always make sure to double check the seats before you get off the vehicle.

Before opening the door, always make sure there are no cars or motorbikes passing by, even if the driver stopped on the right side of the streets. Always expect fast vehicles passing by. The driver might also stop in the middle of the road so you can get down. When shutting the door, make sure to do it gently as shutting it forcefully might irritate the driver no matter how the condition of the car is.



الدفع للتاكسي TAXI PAYMENT

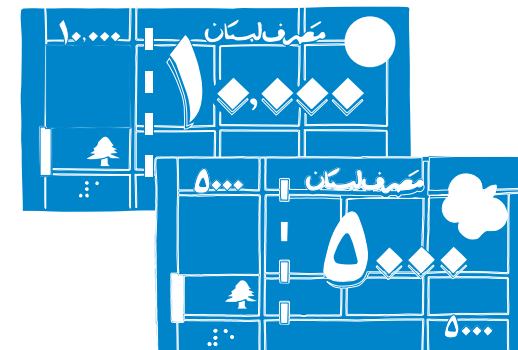
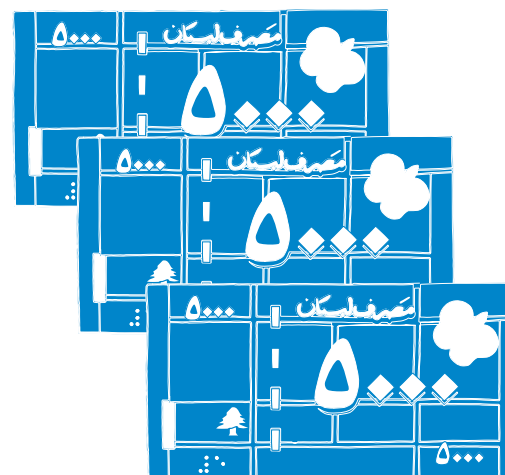
أحياناً إن كانت سيارة الأجرة فارغة، يمكن للراكب أن يختار أن يدفع سعراً أعلى ليحظى بها بمفرده. يمكن للراكب أيضاً أن يطلب من السرفيس أن يكون سيارة تاكسي، وذلك بأن يصرخ له «تاكسي»، كي لا يقل أي ركاب خلال الرحلة (يصبح السرفيس خاصاً لكنه يتقاضى أكثر من التسعيرة المعتادة كسيارة سرفيس).

Sometimes, if the cab is empty, passengers can choose to pay a higher price to have it all to themselves. one can also ask the service to be a taxi by telling him "TAXI" so that he wouldn't pick up any passengers during the trip (the service becomes private, but would charge more than he usually does as a service).

التكلفة Cost

تتراوح التسعيرة عادة من 10,000 و15,000 ليرة لبنانية. ولتفادي سوء التفاهم، احرص أن تتفاوض على التسعيرة قبل الركوب، وإلا سيحاول سائق سيارة الأجرة أن يتقاضى منك أكثر عندما تصل إلى وجهتك. تجرى المفاوضات خلال ثوان عبر شباك السيارة.

The charge is usually 10,000 LBP or 15,000LBP. To avoid misunderstanding, make sure you negotiate the price before getting into it, otherwise they will try to charge you more when reaching your destination. Negotiations take place in a matter of seconds through the car window.



إن لم يوافق السائق على التسعيرة، دعه يذهب. ستجد سيارة تاكسي أخرى تقلك بالتسعيرة الصحيحة، لذا لا تتوتر.

If they do not agree on the price, just let them go. You will find another taxi who gets you at the right fare, don't stress.

مواصفات وتفصيل السرفيس

SERVICE SPECIFICATIONS AND DETAILS



مärke الباص VEHICLE BRAND

ما زالت البلدات والمدن مليئة بسيارات المرسيديس، التي تعتبر مärke سيارات السرفيس.

Towns and cities are still covered with the old school elderly Mercedes 1986-1994 E-Class, which are signature to service's brands.

اللوحه PLATE

تكون اللوحه مطليه باللون الأحمر، ويكتب عليها «عمومي».

The plate number is red, and it is labeled "Public".



1986-1994 E-Class (Not SE)

رقم الباص TAXI SIGN

عادة ما تحتوي سيارات الخدمة على لافتات تاكسي على السطح، تحمل علامة «تاكسي» أو «للإجارة».

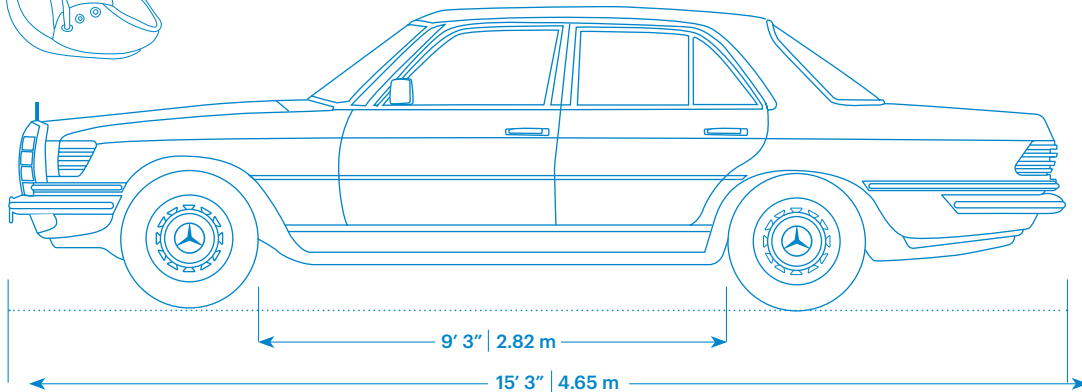
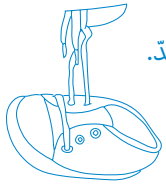
Service cars usually have taxi signs on the roof, marked TAXI or "lil ijra" (in arabic).



الحذاء THE SHOE

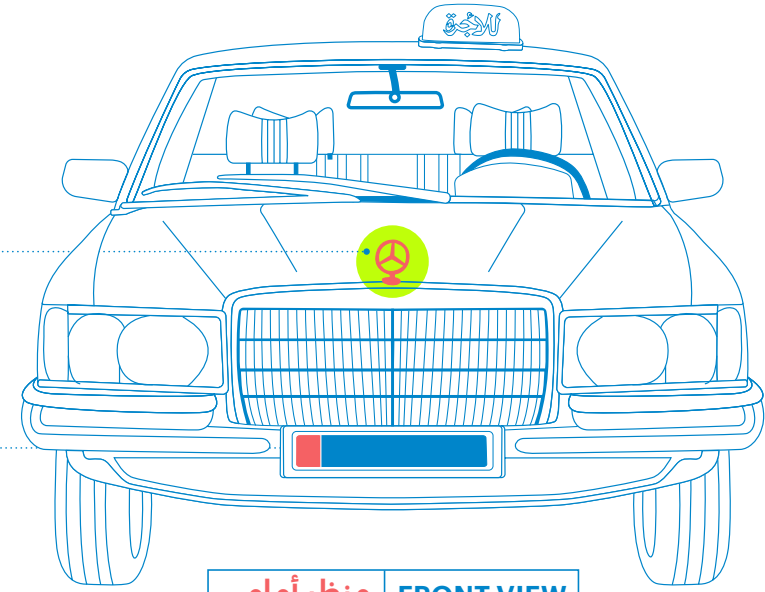
في أسفل غالبية سيارات الأجرة، تجد حذاء. هذا يعني أن السائق والد أو جد.

At the bottom of most service cars, you will find a shoe. This means the driver is a father or a grandfather.

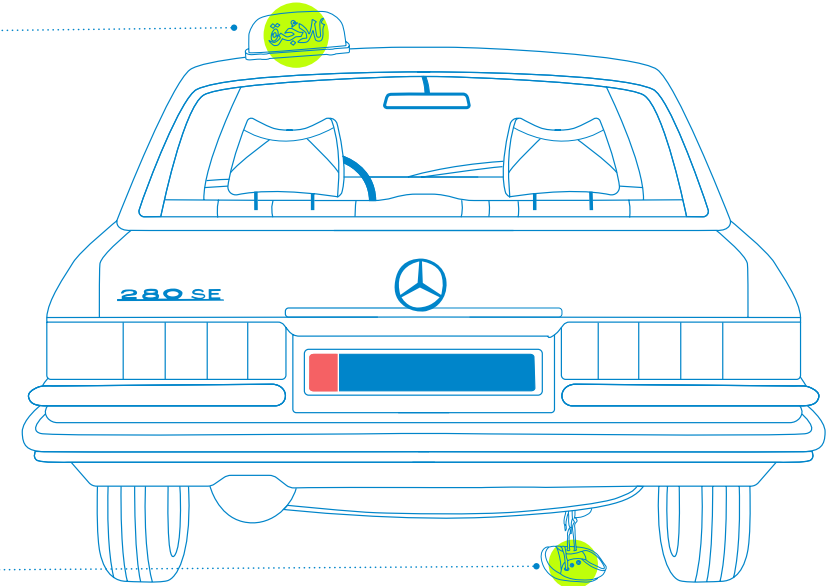


واجهة جانبية SIDE VIEW

الكلاسيكية THE CLASSIC



منظر أمامي FRONT VIEW



منظر خلفي BACK VIEW

تميز سيارة الأجرة من التاكسي IDENTIFY A SERVICE FROM A TAXI

سيارة السرفيس تكون سيارة قديمة نسبياً وغير باهظة. سيارات السرفيس تكون عادة سيارات رخيصة، لا تستهلك الكثير من الوقود، بما أن السائق يجوب الطرقات في الزحمة، ليلاً ونهاراً. حالة سيارة السرفيس تكون أسوأ أو أدنى من سيارات التاكسي الخاصة. عادة تعرف كل سيارات الأجرة من لوحاتها الحمراء وشكلها القديم.



ماركات السيارات الشعبية
popular car brands

The appearance of a service car is relatively an old looking and inexpensive vehicle. Service cars are usually based on low-cost cars that don't consume much gas, as the driver roams around the streets, in the traffic, all day and night. The condition of a service car is usually more mediocre/inferior/ than private taxi cars. All taxis are recognized by the red license plate and relatively old looking appearance of the cars.

الاختلاف ECLECTICISM

بعض السائقين يملكون السيارة التي يقودونها. مؤخراً، كل من يملك سيارة بنمرة حمراء يحظى بفرصة للعمل كسائق سيارة أجرة ليكسب معيشته في لبنان. بعض السائقين الآخرين يستأجرون سيارة نمرتها حمراء. هذا يفتقر الاختلاف في الماركات العديدة لسيارات الأجرة.

Some of the drivers are the owners of the car they're driving. Recently, anyone that owns a car with a red license plate has the opportunity to work as a cab driver in order to make a living in Lebanon. Other drivers would rent a car that already has a red license plate. That explains the eclecticism behind the many brands used for service cars.

بطاقة السائق DRIVER'S CARD

يجب أن يكون لدى كل سائق بطاقة معدنية في السيارة تثبت أن السائق في نقابة السائقين. يجب أن تكون مرئية للركاب. تدون معلومات السائق في حالة المخالفة.

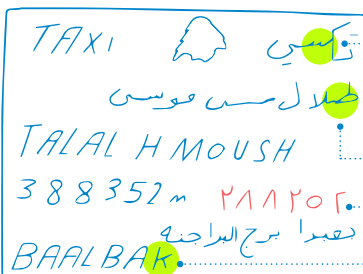
Every driver should have a metal plate card in the car which proves that the driver is in the Drivers' Syndicate. It should be visible to any passenger. The driver's information would be written down in case of contravention.

علامة «تاكسي» محفورة
Engraved "Taxi" sign

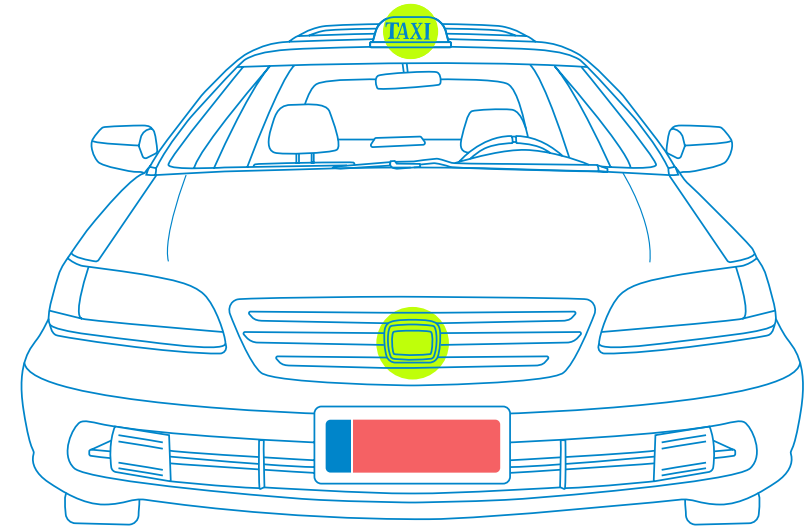
اسم السائق
Driver's name

رقم السائق النقابي
Syndicate driver number

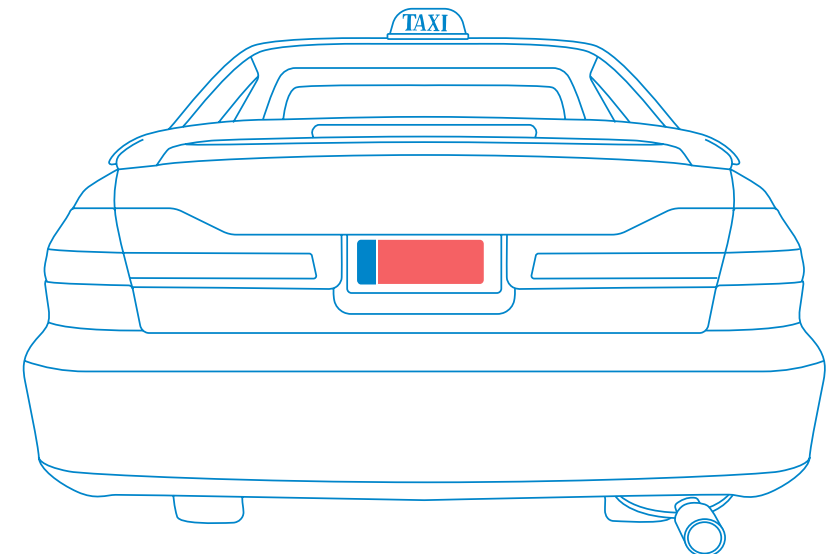
منطقة السائق
Driver's city



الأساسية THE BASIC



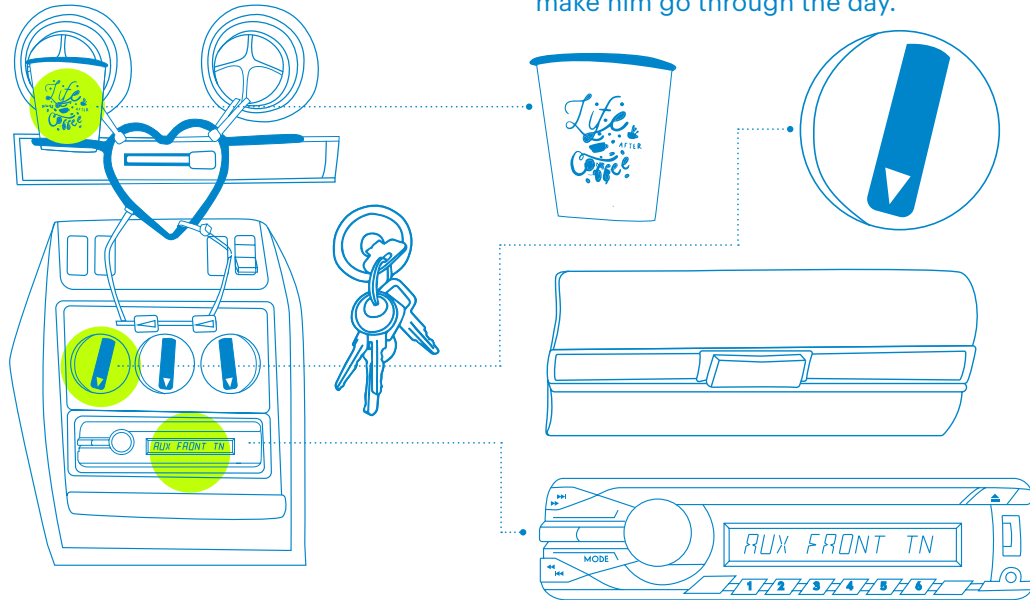
منظر أمامي FRONT VIEW



منظر خلفي BACK VIEW

محطة السائق DRIVER'S STATION

سيارة السائق تكون بمثابة بيته الثاني. يمضي أكثر من نصف يومه فيها. لذا فإن حاملة كوب القهوة أساسية ليتمكن من الصمود طوال النهار.

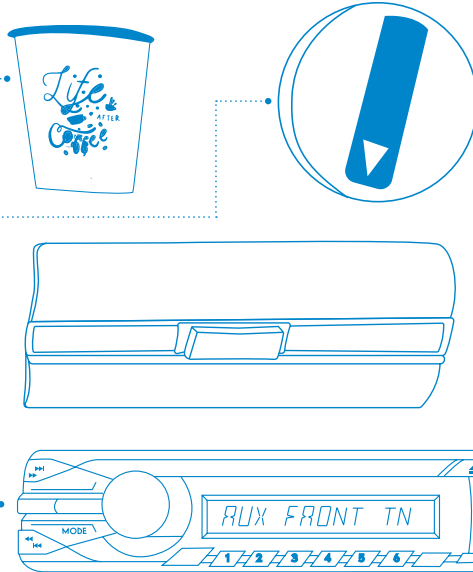


رغبة السائق في تشغيل الراديو أو عدم تشغيله تعكس شخصيته. غالبية السائقين يضعون الأغنيات اللبنانية القديمة الشهيرة.

يكون المكيف في السيارة مطفاً غالبية الوقت. ولكن بعض السائقين يشغلونه لإرضاء الركاب. أعطه بقشيشاً. وفي علبه الفوازات، يضع السائق فيها أشياء كثيرة، من أوراق تسجيل السيارة إلى الكتيبات وعلب العلكة.

من الضروري أيضاً أن يزتن كل سائق سيارته، ليجعلها تبدو كمكان مريح كبيتته. مسكة الفيتاس والمرايا تشكل الأساس للزينة، مع تعليق المسايح والزرود حولها.

A service driver's car is his second home. He spends than half his day in it. Therefore, a coffee holder is surely essential to make him go through the day.



Whether the driver wants to turn on the radio or doesn't says a lot about him. Most drivers play famous Lebanese old songs.

The air conditioning in the car is turned off most of the time. However, some drivers would turn it on to please the passenger. Feel free to tip him. Also, the glove compartment is where the driver stores all sorts of things, from registration papers and manuals to packs of gum.

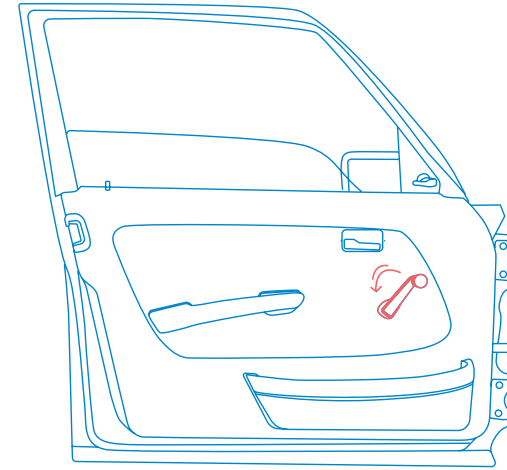
It is also essential for each driver to decorate his vehicle and make it feel like some-place comfortable and homey to him. The gear lever and the mirrors are always great to decorate and hang rosaries and flowers around them.

INTERIOR BODY

Most service cars are very old. You might find the door quite hard to open and close properly. You can roll down the windows by turning the handle.

الاختلاف

غالبية سيارات الأجرة قديمة جداً. قد تجد صعوبة في فتح باب أحدها وإغلاقه بشكل صحيح. يمكنك أن تنزل الشباك باستعمال مسكة.

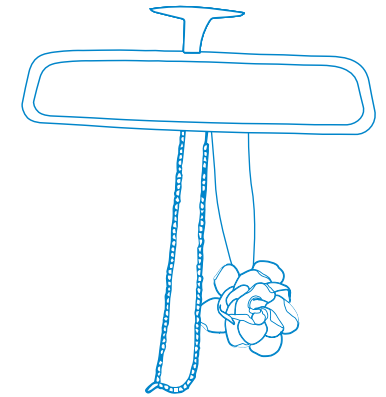


DRIVER'S MIRROR

The driver's mirror is more than just to look at the road behind him. He uses it mostly to make eye contact with the passengers he's talking to sitting behind him.

مرآة السائق

مرآة السائق ليس فقط ليرى الطريق خلفه. يستعملها ليتواصل بصرياً مع الركاب الجالسين على المقاعد الخلفية.

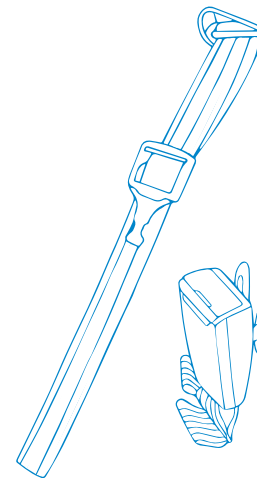


SEAT BELTS

As the Lebanese traffic law does not state a mandatory use of seat belts in rear seats, therefore, they are always ignored and never used.

الأحزمة

وبما أن القانون اللبناني لا يلزم وضع حزام الأمان في المقاعد الخلفية، فيتم تجاهلها وقد لا تستخدم أبداً.



التخاطب والحركة

COMMUNICATION AND ACTION



شارك في الحديث HAVE A CONVERSATION

الانغماس في حديث INDULGE IN A CONVERSATION

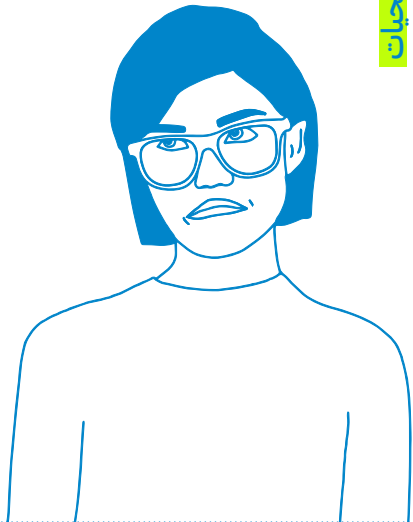
لكي تشارك في حديث، يستحسن أن تتكلم باللغة المحلية. يتبادل السكان المحليون الحديث باستخدام لغة شارع، إشارات وتعابير خاصة. ينصح بالإصغاء والتواصل بصرياً بالإضافة إلى إظهار الاهتمام وطرح الأسئلة. في لبنان، يشجعونك دائماً على الانضمام إلى حديث وإبداء الرأي فيه.

In order for you to be part of a conversation, it is preferable for you to speak the local language. Locals have their own way of communicating by using special slangs, gestures, expressions, (GESTURES, SLANGS, ...). It is advised to listen and make eye contact, as well as showing interest and asking questions. In Lebanon, you are always encouraged to join a conversation and give your opinion.

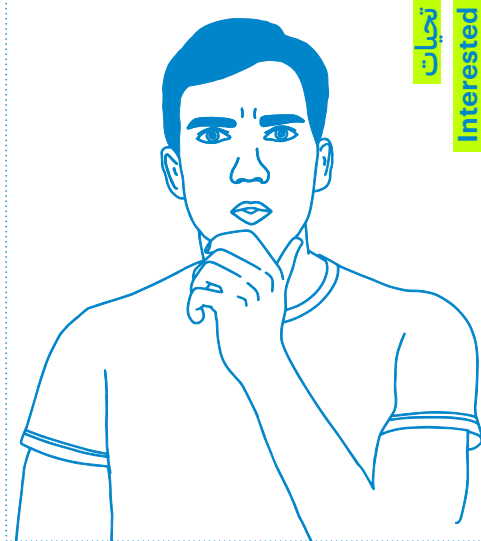
تجنب الحديث AVOID A CONVERSATION

قد تشعر بعد الارتياح بسبب النقص في المساحة الشخصية. يمكنك دائماً تجنب الحديث بإبلاغ الشخص أنك غير مرتاح. يمكنك القيام بذلك باستعمال هاتفك الخلوي أو بترك الأمور غامضة.

You might feel uncomfortable because of the lack of personal space. You can always avoid a conversation by letting the other person know that you are uncomfortable. You can do that by using your phone or leaving things vague.



تحيات
Not interested



تحيات
Interested

مكان عام A PUBLIC SPACE

مساحة للتخاطب A SPACE FOR COMMUNICATION

يشكل التنقل يومياً بسيارات الأجرة طريقة للتواصل مع المجتمع واكتشاف الآخرين. ويتمثل جزء من متعة ركوب سيارة الأجرة بالتفاعل الجنوبي مع الركاب العشوائيين الذين يركبون في السيارة ومع السائق (من دون أن ننسى كم يمكن أن يكون العديد من السائقين مضحكين). تعتبر سيارة الأجرة مكاناً عاماً في المدينة، حيث يلتقي الناس وغالباً ما يتبادلون الحديث.

Daily taxi rides are a way to connect with society and explore others. Part of the fun in taking a service is the crazy interactions you have with the random people who also get into the car, not to forget the driver himself (mind you, many of the drivers tend to be hilarious once you start talking to them). It is considered as a "public" space in the city. where people get together and often conversations arise.

لماذا للتخاطب؟ WHY COMMUNICATE?

غالبية الأوقات تكون الأحاديث إيجابية: السائقون والركاب يستمتعون بها، يمضون وقتاً طيباً، والوقت يمرّ بسرعة في الزحمة. ولكن لا يخلو الأمر من بعض الأحاديث السلبية: قد يشعر الراكب أنه يتعرض للتحرش، أو أنه مستهدف، عند التكلّم عن مواضيع معينة. تتمحور غالبية النقاشات حول السياسة والوضع السائد في البلاد. بعض الركاب يشعرون بالانزعاج بسبب نقص المساحة الشخصية. من واجب المواطن أن يجري حديثاً ونقاشاً.

Most of the time, the conversations are positive: drivers and passengers enjoy them. They usually enjoy the ride while time passes quickly even in traffic. Other conversations tend to be negative: an individual might feel harassed or targeted when talking about certain topics. The discussions most likely revolve around politics or the situation happening in the country. Some of us feel uncomfortable because of the lack of personal space. In Lebanon, it is usually considered as a Citizen's duty to converse and discuss.

غالبية النقاشات في سيارة الأجرة تحصل بين الركاب والسائق: إنها فكرة مكان مشترك يتحدث فيه الناس: يجدون أي موضوع ليتكلموا عنه. وكأنه من واجبه، كمواطن أن يتحدث ويناقش. تتمحور غالبية النقاشات عادة حول السياسة والوضع السائد في البلاد.

Many discussions happen in the service between the passengers and the driver: it's the idea of small shared space where people chat: they would find anything to talk about. It's almost a duty, as a citizen, to make conversation and discuss.

I'm sorry /
Excuse me
سوري
ما تواخزوني

MA TWEKHZOUNE
SORRY

My name is
إسمي
ISMI

مش مشكلة
Mesh meshkle

Please
إذا بتريد
EZA BETRID

وين؟
Wen?

You're welcome
تكرم (ي)
TIKRAM (E)

Here
هون
HON

God be
with you
الله معك
ALLAH MA'AK

Maybe
بركي
يمكن
BARKEH
YEMKIN

How much?
أدي بتريد؟
ADDE BETRID

I don't
know
ما بعرف
MA BA'AREF

Two
thousands
ألفين
ALFEN

معك صرافي؟
Ma'ak srafeh?

Five
hundred
خمس مية
KHAMIS MIYE

Three
thousands
ثلت ألف
TLET ALEF

Really?
عندجد؟
A'ANJAD?

Thank you
مرسي
يسلمو
YESLAMO
MERCI

You're
welcome
أيمتن؟
AIMTAN?

Now
هالا
HALA'A

بعدين
Ba'aden

Good
morning
بونجور
BONJOUR

يا هالا!
Ya hala!

May God give
you strength
يعطيك
العافية
YA'TIK EL A'AFYE

Good
evening
بونسوار
BONSOIR

Hello
أهلين
AHLEN

Hello
مرحبا
MARHABA

Good day
to you
نهاركن
سعيد
NHARKON SA'ID

Can you please
repeat?
فيك تعيد
إذا بتريد؟
FIK TI'ID EZA BETRID?

Yes
نعم
NA3AM

No
لا
LA'A

Of course
أكيد
AKEED

Just a moment
خود وأتك
Khod wa'atak
DI2A MIN FADLAK

I don't
understand
ما فهمت
MA FHEMET

I don't speak
Lebanese
ما بيحكي لبناني
MA BE7KE LIBNENE

One
thousand
ألف
ALEF

تكلم اللغة
SPEAK THE LANGUAGE

اللبنانيون شعب ودود، محب ومضيف. إن تكلم بعض الكلمات اللبنانية الشعبية في حديث مع السكان المحليين يفيد كثيرا. غالبية الشعب اللبناني يتكلمون لغتين أو ثلاث لغات: اللغة المحكية خليط من العربية، الفرنسية والإنكليزية، كما أن بعض الكلمات مخترعة. مع أن الغالبية لا يجيدون الإنكليزية والفرنسية بطلاقة، فإن بعض الكلمات الأجنبية مستعملة وشائعة لدى الجميع. وهذه ترجمة بعض الكلمات والعبارات المهمة المستعملة يوميا باللون الأزرق، تحته خط. ما عليك سوى الرد باتباع الخط المنقط الأحمر:

The Lebanese are friendly, fun-loving, and very hospitable people. Speaking a few Lebanese slang words in a conversation with the locals can go a long way. The majority of the locals are bilingual or trilingual: the local language is a mix of Arabic, French, English. Although most are not fluent in English and French, some foreign words are general and familiar to everyone. Find in green the translation of the words and expressions used daily. Simply respond by following the red dotted line:

2019



2020



تخفيض قيمة الليرة LIRA DEVALUATION

بتاريخ 17 تشرين الأول بدأت المظاهرات بكافة المناطق اللبنانية تطالب بتحسين الوضع الاقتصادي التي تحولت خلال أيام لثورة شعب ضد السلطة. عندما نقول ثورة، نقول أعاني ثورية.

On October 17, hundreds of thousands of Lebanese took to the streets calling for an improvement in the economic situation, and revolting against government corruption. Whether to express anger or joy, or somewhere in between, the chants have become a central point of unity:

Hela Hela Ho!

هيللا هيللا هو!



I love you, O Lebanon

بحبك يا لبنان

We must change the regime

لازم غير النظام

Lebanon will return

لبنان رح يرجع

People want the downfall of the regime

الشعب يريد إسقاط النظام

Lebanon is rising

لبنان ينتفض
كلن يعني كلن

All means all

We refuse to die

نرفض نحنا نموت
يلا باي!

Bye bye

The horns of the revolution are glowing

لمعت أبواق الثورة

الثورة REVOLUTION

مواضيع الحديث TOPICS FOR CONVERSATION

الرحلة مع سائق سيارة الأجرة في بيروت رحلة فريدة تتطرق إلى المواضيع السياسية، الاجتماعية، الاقتصادية والأمنية. لكي تشارك في الحديث، احرص أنك تعرف ما تتحدث عنه. بعضكم قد يشعر أنه مستثنى أو غير معتاد على فتح الأحاديث. إليكم لائحة بالمواضيع التي يمكنكم مناقشتها إن كنتم تشعرون بالحاجة إلى التكلم والإصغاء لآراء ومدخلات الآخرين عن الموضوع.

A trip with the taxi driver in Beirut is a unique trip that deals with many political, social, economic and security issues. In order to be part of a conversation, make sure to know what you're talking about. Some of you might feel excluded or unfamiliar with conversation-starters. Below is a list of topics you can discuss if you're feel the need to talk and listen to other's people's opinions and input on the topic.

السياسة Politics

غالبية النقاشات الحادة تتعلق بالسياسة. يبدو أن كل سائق سيارة أجرة خبير بشؤون السياسة اللبنانية. (مع انحيازه برأيه). الباقون يعارضون الأحزاب السياسية الحالية ويؤيدون الثورة.

Most intense discussions are about politics. Almost every taxi driver seems to be an expert when it comes to Lebanese politics (with his own biased opinion). The rest are against all current political parties and pro-revolution.

- الفساد Corruption
- خطاب رجل سياسي A politician's speech
- كره/حب حزب سياسي Hate/love towards a political party

وضع البلد الحالي Country's current situation

يتبادل سائقو التاكسي مع الركاب التذمر من الوضع الحالي. وهم ميفتحون عادة على أي رأي لكنهم يشاركون دائماً أفكارهم ووجهات نظرهم الشخصية.

The taxi drivers would also exchange complaints with the passengers from the current situation. They're usually open to any opinion but always share their own thoughts and personal points of view.

- الثورة The revolution
- موضوع الليرة اللبنانية والدولار The Lebanese lira and dollars issue
- تضاعف أسعار كل شيء Everything has doubled in price
- أزمة النفايات المستمرة The still on-going garbage crisis
- الوضع الاقتصادي The economic situation
- كورونا والحياة بعد كورونا Corona and life post/pre-corona
- انخفاض الأجور، البطالة Low salaries, no job market

زحمة السير Traffic

سائقو سيارات التاكسي خبراء في أوقات الزحمة والشوارع الواجب تجتنبها. يحبون أيضاً أن يتذمروا من الزحمة مع الركاب.

Taxi drivers are experts on traffic timings and which roads to avoid. They also like to complain about traffic, along with the passengers.

الثرة Gossip

هذا السائق يحب أن يطرح عليك أسئلة شخصية وفي المقابل يقرر أن يخبرك عن أنواع مختلفة من الزبائن الذين التقاهم وعن القصص الشخصية التي تشاركها معهم. يبدو أنه يعرف كل شيء عن الجميع.

This is the driver who likes to ask you personal questions, and in return decides to tell you about all the different types of clients he's encountered and the personal stories they have shared with him. He seems to know everything about everyone.

المسائل الشخصية Personal issues

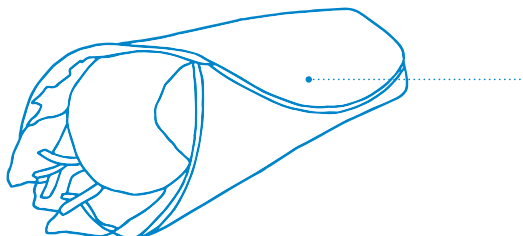
هنا يرغب السائق في مشاركة الركاب بمشاكله (المالية، الشخصية، الخ...). قد يكون الأمر معكوساً أحياناً حيث يصبح السائق معالجاً نفسياً لراكب يقرر أن يتكلم عن مكونات قلبه.

This is about drivers who want to discuss and share their problems (financial, personal etc...). It can sometimes be the other way around where they become a therapist for a passenger who decides to pour their heart out during the ride.

الطعام Food

يخبرك السائق عن أفضل مطعم لتناول وجبة (غالبية الأوقات الأطباق اللبنانية). يكلمك عن الطعام والمطاعم إلى أن تجوع وتطلب منه أن ينزلك قرب مطعم ما.

The driver will usually tell you about the best place to have a certain meal (most of the times Lebanese dish). He would keep talking about food and restaurants until you become hungry and ask him to just drop you there instead.



ساندويش فلافل، أشهر الوجبات السريعة اللبنانية
Falafel wrap, one of the most popular Lebanese fast food

قصص عن الماضي/الحنين Stories about the past/nostalgia

عدة سائقين عاشوا أفضل أيام حياتهم في الخارج ويريدون مشاركة ذكرياتهم. الآخرون يريدون التباهي بأولادهم لأنهم يعتبرونك كأحد أبنائهم.

Many drivers happen to have lived the best days of their lives abroad and want to share their memories. The old-timers will share their youngsters tell tale stories. Others would want to brag about their children to compare them with you.

الطقس والسياحة Weather and tourism

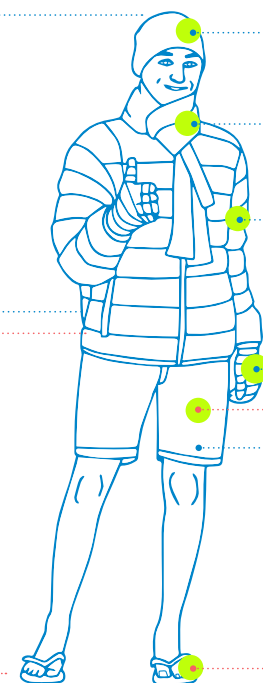
مهما كان الطقس، يصبح سائق التاكسي مرشداً سياحياً ينصحك بالذهاب إلى أماكن معينة وفقاً لحالة الطقس. عدة سائقين يحبون إعطاءك رقمهم أو بطاقة في حال احتجت إليهم ليقولوك إلى مكان خارج المدينة، فيصبحون بالتالي مرشدين سياحيين للبنان.

Whatever the weather, the taxi driver becomes a tourist guide recommending places according to the weather of the day. Many drivers like to give you their numbers or a card in case you need them to take you somewhere outside the city and become your tourist guide.

الربيع والخريف
Spring & Fall

الشتاء
Winter

الصيف
Summer



قبعة صوف
Beanie

وشاح
Scarf

معطف منتفخ
Puffer coat

قفازات
Gloves

شورت
Shorts

شباشب
Flip Flops

كن مستعداً دائماً خلال فصل الربيع والخريف لأن الطقس المفاجئ سيحدث في نفس اليوم.

Always wear good combination of clothing, as weather changes would occur rapidly during spring and fall seasons.

الملابس المطلوبة REQUIRED CLOTHING

سائق السرفيس

SERVICE DRIVERS



Saeed Al-Sayid

السائقين المختلفين

THE DIFFERENT DRIVERS

يختلف السائقون، من الودود جداً إلى الذي يشتم بقدر ما يتكلم. لن تنسى أبداً السائقين الذين تلتقيهم في لبنان. هذه بعض أنواع السائقين الذين ستلتقيهم.

From extremely friendly to the one that curses as much as he speaks, the drivers you meet in Lebanon are people you will never forget. Here are some of the drivers you'll encounter

صديقك الجديد

Your new friend

واحد من أشهر أنواع سائقي سيارات الأجرة الذين تلتقيهم في لبنان، هو النوع الذي يتكلم كثيراً. لأن السائق يمضي 9 ساعات على الأقل خلف مقود السيارة، فلا عجب أن يشعر بالملل قليلاً ويسعى إلى حديث ودّي.

One of the most common types of cab drivers you'll come across in Lebanon are the overly talkative ones. Spending a no less than 9 hours behind the wheel, it is no wonder the drivers get more than a little bored and seek some friendly conversation.

اللبناني الأجنبي

The Lebanese foreigner

هذا السائق يتميز على قدراته في اللغة الفرنسية مع أي كان.

This driver would practice his French speaking abilities on anyone.

منسق الموسيقى أو المغني

The DJ or Singer

بعض السائقين يملكون أصواتاً جميلة حقاً ويغنون طوال الطريق. آخرون يفترضون أنهم يملكون أفضل ذوق موسيقي ويضعون أغانيهم المفضلة بأعلى صوت.

Some Taxi drivers have a really nice voice and will sing throughout the whole ride. Others assume they have the best taste in music and would jam their playlist on the highest volume.



إستعمال المقواد للدريكة
Steering "Derbakke" Mimic

سائقين السرفيس

SERVICE DRIVERS

نظرة عامة على السائقين اللبنانيين

LEBANESE DRIVERS OVERVIEW

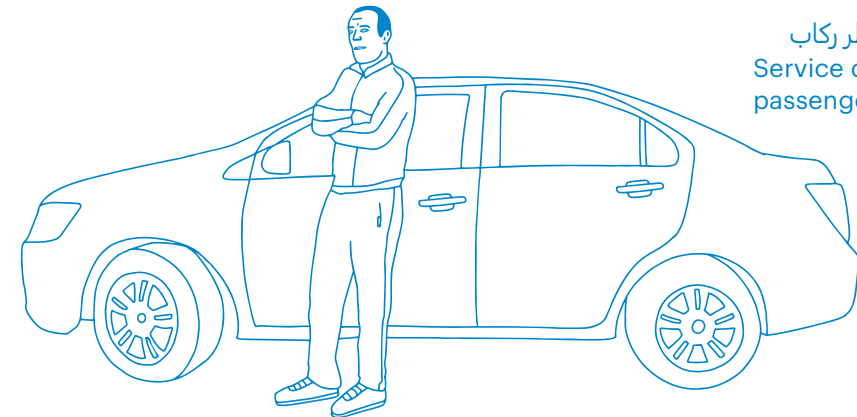
يعتبر سائقو سيارة الأجرة ركيزة لا يمكننا العيش من دونها في حياتنا اليومية. بالإجمال، يقود سائقو الأجرة سياراتهم ببطء. العديد من السائقين يتوقفون أو يركنون سياراتهم في وسط الطريق ما يخلق زحمة سير أكبر، والهدف من ذلك هو ركوب مزيد من الركاب ليزلوهم لاحقاً. هناك كل أنواع سائقي سيارات الأجرة، من المتشائم الذي يتأفف من الحالة السياسية للبلد، إلى الودود جداً الذي يطرح أسئلة شخصية قليلاً. مهما فعلت، وحيثما احتجت أن تنزل، يمكنك الوثوق بالخبرة الشخصية لأصحاب النمرة الحمراء في لبنان، سائقي سيارات الأجرة.

يجول سائقو سيارات الأجرة شوارع بيروت وأزقتها حاملين قصصهم وهمومهم. بعد يوم العمل الطويل والشاق تبقى الابتسامة على وجه السائق، ما يعكس روح لبنان وخصائص شعبه.

Lebanese service drivers are a staple of our daily lives we can't live without. In general, service drivers are slow drivers. Many of the drivers stop or park in the middle of the road leading to more traffic, but only to pick up more passengers to drop. There are all sorts of service drivers, from the hardened pessimist who grumbles about the political state of the country, to the overly-friendly guy who asks you questions that are just a little bit too personal. Whatever you do and wherever you need to go, you can trust in the personalized expertise of Lebanon's red-license plate holders: our cab drivers!

The taxi drivers roam the streets of Beirut and its alleyways, loaded with their stories and concerns.

After the long and hard working day of the driver, the smile remains on his face, which reflects the spirit of Lebanon and the characteristics of its people.



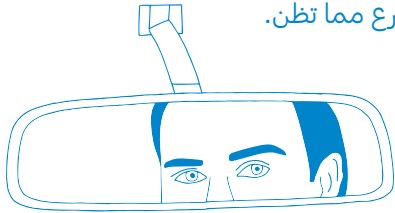
سائق السرفيس ينتظر ركاب
Service driver waiting for passengers

القُدوة The role-model

يشعر أنك كابنه أو ابنته ويقرر أن يعطيك دروساً لتتعلم من أخطائه. He feels that you're a like a son/daughter to him and decides to give you life lessons so you learn from his mistakes.

الفضولي The curious one

هو خير في طرقات لبنان الغدارة ويذكرك بذلك كل ٥ دقائق. يعرف كل الطرقات المختصرة ويوصلك إلى وجهتك أسرع مما تظن. This manifests by endless inquiries into your parents, your hometown, your work, and what you're studying. Foreigners should know that this is a completely harmless behavior. Lebanon is such a small country, in fact, that the questionnaire often leads to discovering common acquaintances and long-lost friendships.



المدمن على التدخين The avid smoker

بعض السائقين الذين يكرهون التدخين يضعون لافتات تطلب من الركاب عدم التدخين. آخرون لا تفارق السيارة يدهم وعليك أن تتكيف مع ذلك أو أن تدخن سيجارة. Some drivers who hate smoking and have signs all over their car asking passengers to not smoke. Others can't keep the cigarette out of their hand and you either have to live with it or smoke one along.

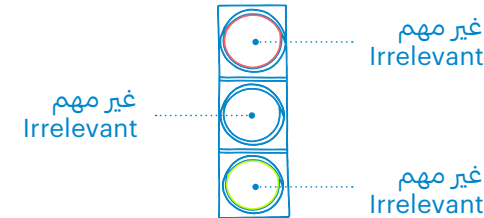


سيد الطريق The road master

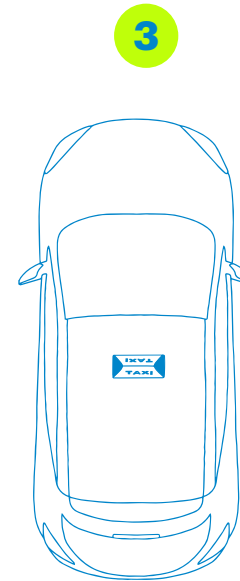
هو خير في طرقات لبنان الغدارة ويذكرك بذلك كل ٥ دقائق. يعرف كل الطرقات المختصرة ويوصلك إلى وجهتك أسرع مما تظن. الرجوع إلى الخريطة في الصفحة التالية. He is an expert navigator of Lebanon's treacherous roads and isn't too shy to remind you of it every 5 minutes. He knows every shortcut there is and will get you places faster than you ever thought you could. Refer to the map on the following page.

خارق القانون The lawbreaker

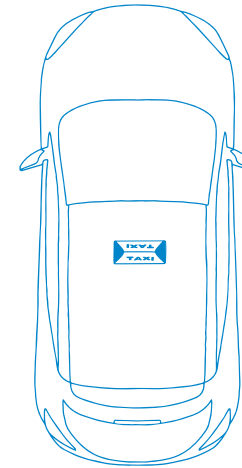
يعتقد أنه فوق القانون ويقود كيفما يريد. وقد اعتمد قواعد القيادة الخاصة به. He believes he is above the law and drives whatever and however way he wants. He has adopted his own driving rules. Basically he believes he has the right of way and even more: he owns the road!



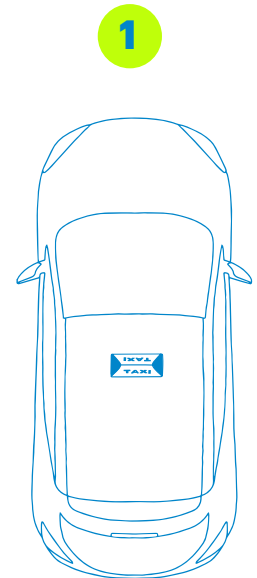
خطه البطيء
His slow lane



خطه الحر
His freestyle lane



خطه للوقوف
His Parking Lane



السائق الذي يشعر بالحنين The nostalgic drivers

السائقون، خاصة الكبار في السن منهم، يخبرونك كيف كانت البلاد في الأيام الغابرة. وهم يتذكرون ويتكلمون عن ذكرياتهم وتجاربهم على مرّ السنين. وهم يستذكرون الحرب أيضاً.

Drivers, especially of old age would talk about how the country was back in the old days. They would also reminisce and talk about their memories and experiences over the years. They also bring up the war.

السائق الوطني The patriotic driver



يضع علم لبنان في مكان ما في السيارة. يعرف النشيد الوطني اللبناني ويريد التأكد من أنك تعرفه. لديه لائحة بكل الأشياء الجميلة عن لبنان. يجعل السائق يبدو رائعاً ولا يفقد الأمل بهذا البلد أبداً. يروي لكم أيضاً قصصاً عندما كان لبنان مركز الجذب والفخر بالشرق الأوسط.

This driver has a Lebanese flag somewhere in the car. He knows the national anthem and wants to make sure you know it too. He has a list of all the beautiful things about Lebanon. He makes the bad look great and he never loses hope in this country. He also tells you the stories of when Lebanon was the center attraction and the pride of the Middle East.

السائق البطيء The slow one

يقود ببطء شديد لأن عينيه على الرصيف بحثاً عن الركاب.

He's driving extremely slowly and that's because his eyes are on the sidewalk, looking for passengers.

الراوي The story teller

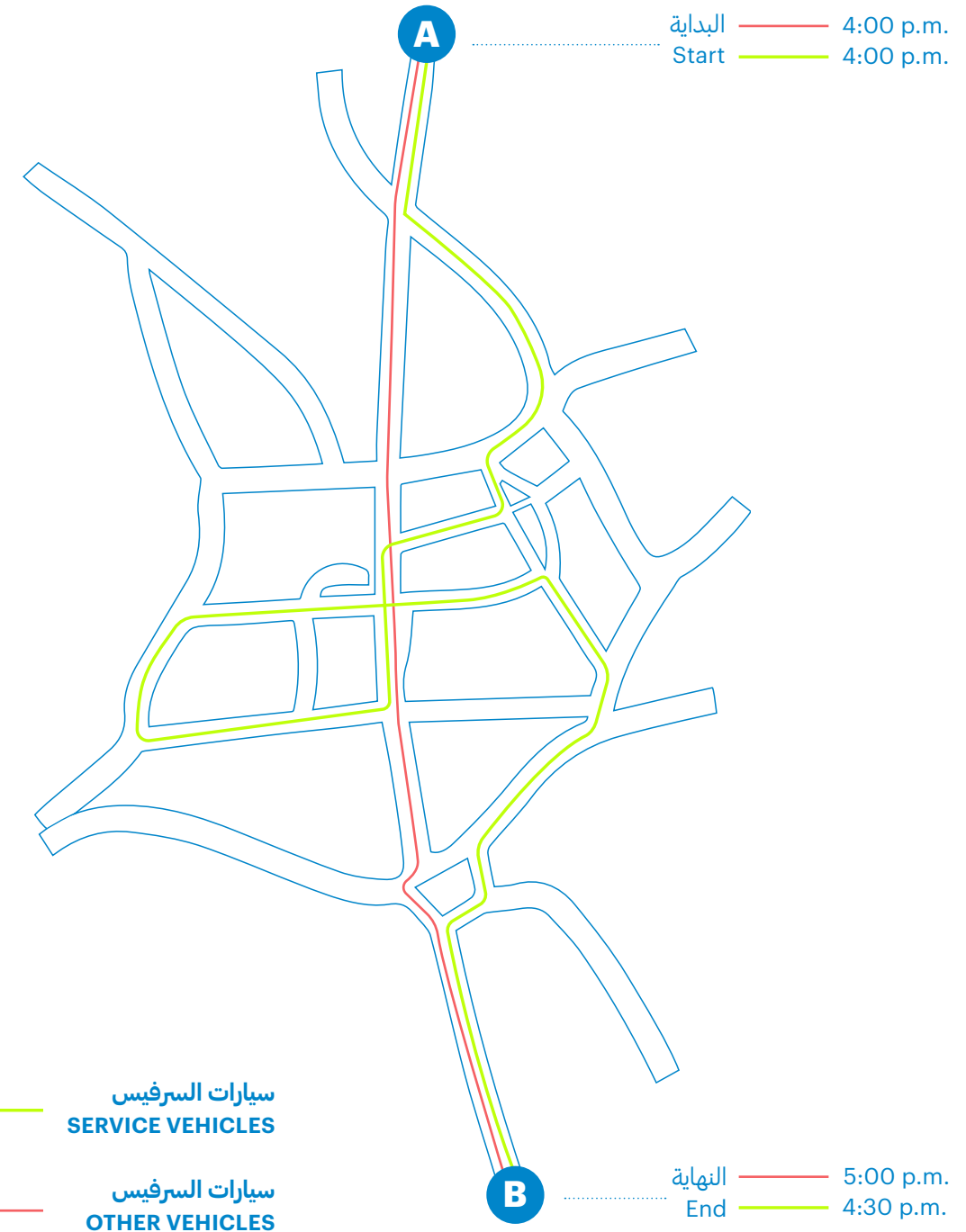
هذا السائق يعرف كل شيء عن الجميع ولا يخشى من المشاركة بذلك. لقد شارك في كل شيء في الماضي. هو على اطلاع على كل ما يجري في البلاد، هو أشبه بصحيفة محلية.

This driver seems to know everything about everyone and isn't afraid to share it. He has been part of everything in the past. They're up to date with everything happening in the country, they're like your local newspaper.

المتشائم The pessimistic one

لا شيء يسعده. يعتقد أنه يحمل كل مشاكل العالم على كتفيه.

Nothing makes him happy. He believes he has all of the world's problems on his shoulders.



ناصر NASSER

بينما كنت أنتظر سرفيس بالقرب من الأشرفية، توقف سائق سيارة مرسيدس قديمة ومتضررة، عارضا علي توصيلي. بعد أن ترددت قليلا دخلت، سألته عن سبب حالة سيارته الرديئة، رد السائق ناصر قائلا: «ذات يوم عاصف والسماء متهجمة، والأشجار تخبط يمنا ويسرة، والرعد يصرخ مولولا والبرق يخطف الأبصار، شعرت بشيء غريب في سيارتي بالقرب من منطقة الروشة. حاولت إيقافها ولكن وقعت المصيبة، تعطلت الفرامل، واذ بي أرطم بعامود الكهرباء ويقع الأخير على الرصيف ويكسر المنصة. اندفع الناس لإتقاذي، طلب أحدهم سيارة الإسعاف، وحاول آخر بتنظيف جرحي وقام فتي باعطائي قنينة ماء. أتت سيارة الشرطة وبدأ هذا الشرطي بملء استمارة بما حصل لتسجيل الأضرار التي لحقت بالمكان». تغير صوت ناصر عندما قال: «استدعتني الشرطة إلى المركز حيث دفعت قيمة من المال بسبب الأضرار التي تسببت بها بحجة وجود حق عام، دون مراعات لوضعي وللظروف الاقتصادية الراهنة». أخبرني ناصر أنه غادر مركز الشرطة وهو يشعر بالحزن بسبب انعدام اي مشاعر للرحمة أو للرأفة متسائلا متى ستدرك الحكومة أن البشر أكثر أهمية من الحجر.

- مالك رحال

"I was waiting for a service to pick me up near Ashrafieh . An old damaged Mercedes stopped for me. I hesitated but I ended up getting in. I asked the driver why his car was in such condition". Nasser, the driver replied: "It was a stormy day with a gloomy sky, trees swinging left and right, the thunder roaring and the blinding lightning. I felt something strange about my car near the Raouche area. I tried to stop but what a catastrophe, the brakes did not respond and I hit an electricity pole which fell and broke the platform. People rushed to my rescue. One of them called an ambulance, another one cleaned my wound and a little boy gave me a bottle of water. The Police arrived and started filling out a form of what happened in order to assess the damages." His voice changed when he added: "The police summoned me to the Police station where I paid part of the damages I caused as a settlement to the public right without taking my situation or the general current economic situation into account", he said. Nasser told me that he left the Police station feeling sad due to the lack of mercy thinking to himself when would the government realize that humans are more important than stone.

- Malek Rahhal



فؤاد FOUAD

«إلى شارع الحمراء؟!»، سألت.
«تفضّلي!»، أجابها فؤاد.

"..Hamra Street?! ", I asked.
" Hop in! ", replied Fouad.

فتحت باب السيارة وجلست في الخلف. بدت السيارة لائقة وبحالة جيدة مع أنها سيارة أجرة. رأيت السائق ينظر إليّ عبر المرآة وكأنه يعرفني، بادلته النظرة نفسها، كنت متأكدة أنني رأيت هذا الرجل من قبل. ابتسم لي قائلاً: ألم تعرفيني؟ أجبت باستغراب: «لا». لكنني أخبرته بأن وجهه مألوف. ضحك قائلاً: ألا تذكرين من كان يساعدك في حسابك المصرفي؟ ها أنا الآن أعمل كسائق سيارة أجرة لأكسب قوتي. لقد طردوني من المصرف لأنني كبرت في السن ولأنهم ما عادوا يرغبون في أن أكون ضمن فريقهم. راح السائق فؤاد يتكلم عن تفوقه في المدرسة وتخرجه من الجامعة بامتياز وأنه يتكلم أربع لغات وبدأ يكلمني باللغة الفرنسية ليثبت لي صحة ذلك. لقد سافر فؤاد كثيراً عندما كان يستطيع شراء تذكرة طائرة. فقد خسر الرجل المسكين وظيفته وقوبل بالرفض كلما كان يقدم على أي وظيفة أخرى.

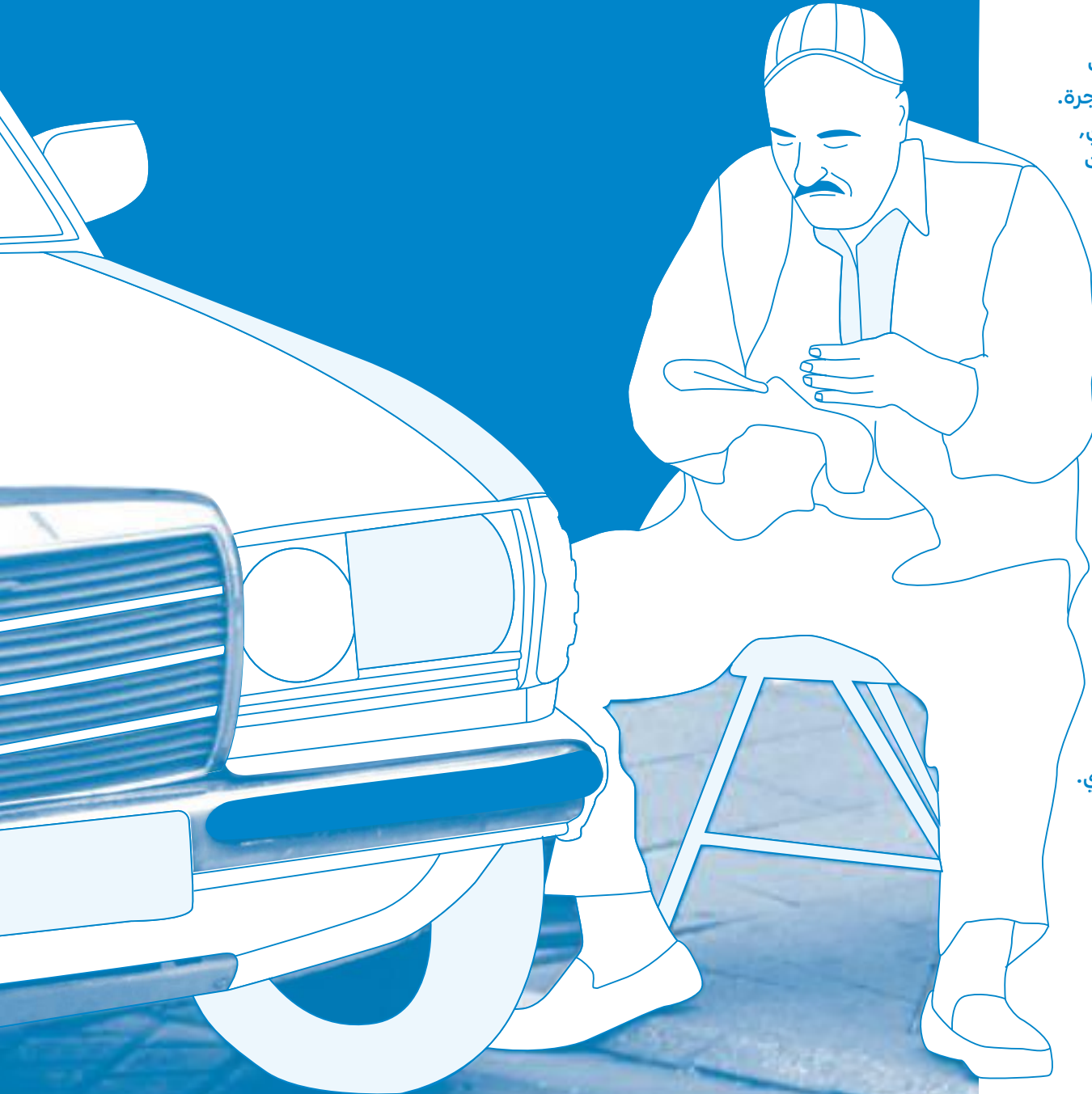
أشخاص كثيرون، مثل فؤاد، فقدوا وظائفهم، وآخرون طلب منهم أن يعملوا بدوام جزئي مقابل جزء من راتبهم الأساسي.

-سارة رفاي

I opened the cab door and jumped in the back seat. The vehicle seems tidy and neat, very well kept for a Taxi car. I then saw the driver staring at me through his front mirror, as if he knew me somehow. I was sure myself that I had seen this man sometimes before. He finally smiled and asked: "haven't you recognized me?" In shock, I answered: "Not really!" But I told him his face was familiar. He smiled at me saying: "Don't you remember whom used to help you with your bank financial statements? Here I am, a taxi driver trying to earn my living. They eventually sacked me from the Bank because of my old age. I was not welcome anymore in their group". Fouad went on telling me about his high distinctions in school and university back then. He speaks four languages fluently and to prove his point, he started talking to me in French. Fouad used to travel a lot back when he could afford the trips. The poor man then lost his job and got rejected to every vacancy he used to apply for. "

Many people, such as Fouad, lost their job the same way. Others were even asked to work part-time as they were paid a mere part of their original salary.

- Sarah Rifai



جلال JALAL

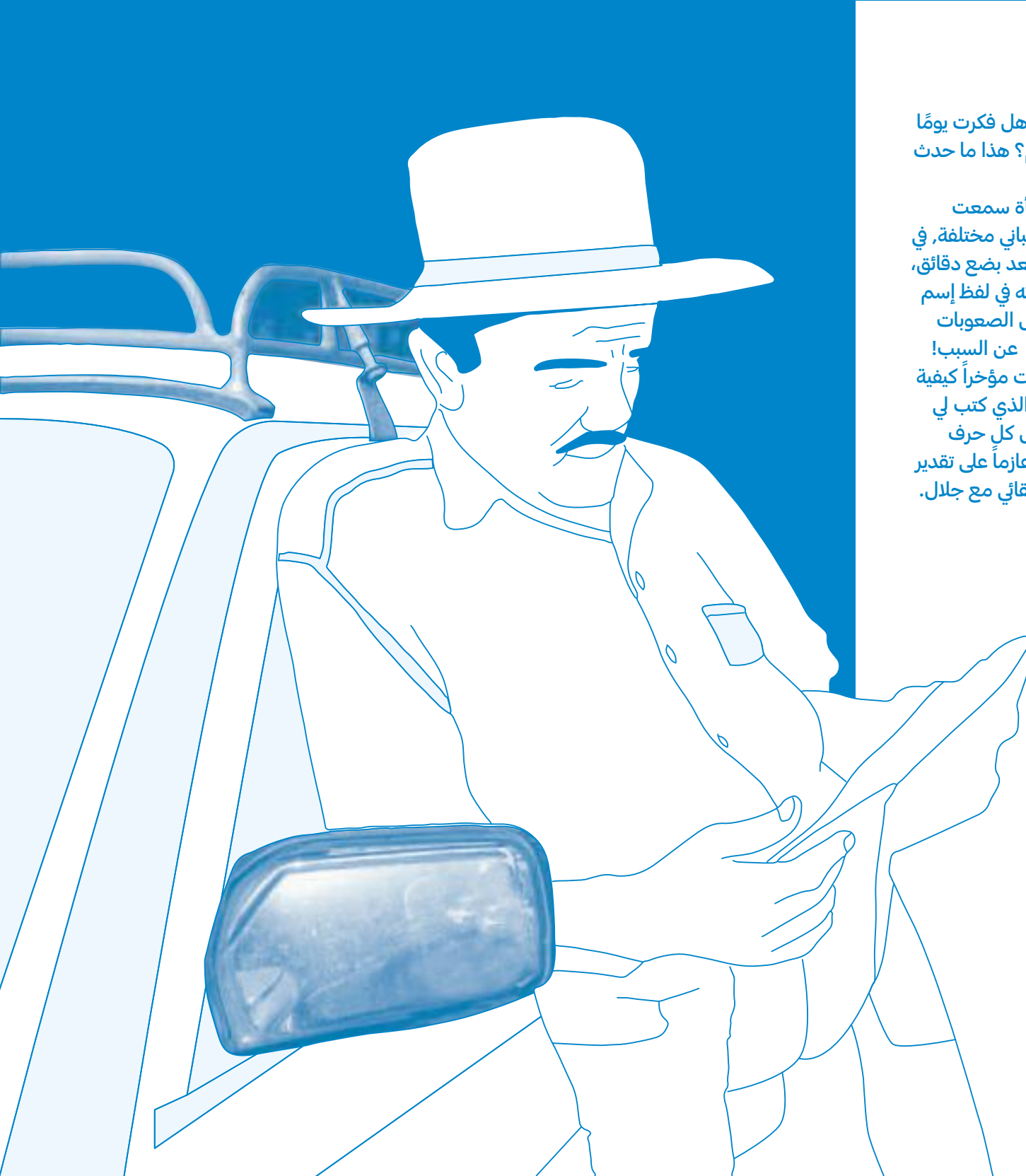
سيارة أجرة أو مدرسة متحركة؟ هل فكرت يوماً أن تكون سيارة أجرة مكاناً للتعلم؟ هذا ما حدث لسائق السرفيس جلال.

كنت جالسة في سيارة أجرة، وفجأة سمعت السائق يقرأ بصوت عالٍ أسماء مباني مختلفة، في البداية، وجدت الأمر غريباً، لكن بعد بضع دقائق، طلب مني السائق جلال مساعدته في لفظ إسم أحد المباني، حيث كان يواجه بعض الصعوبات في تركيب الكلمة. قررت أن أسأله عن السبب! ابتسم لي جلال قائلاً: «لقد تعلمت مؤخراً كيفية القراءة، وذلك بفضل أحد زبائني الذي كتب لي حروف الأبجدية وعلمي خصائص كل حرف وكيفية تجميعها في كلمة». كان عازماً على تقدير نفسه وفخوراً بها. لن أنسى أبداً لقائي مع جلال.

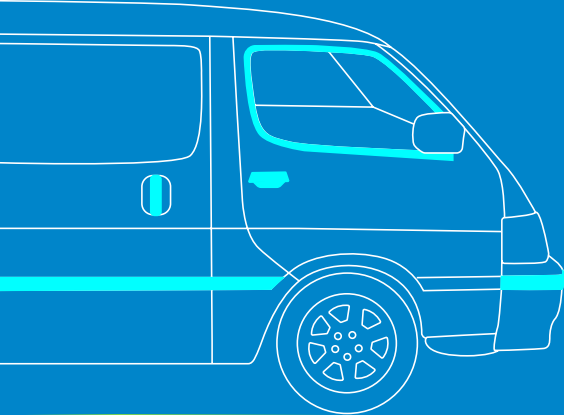
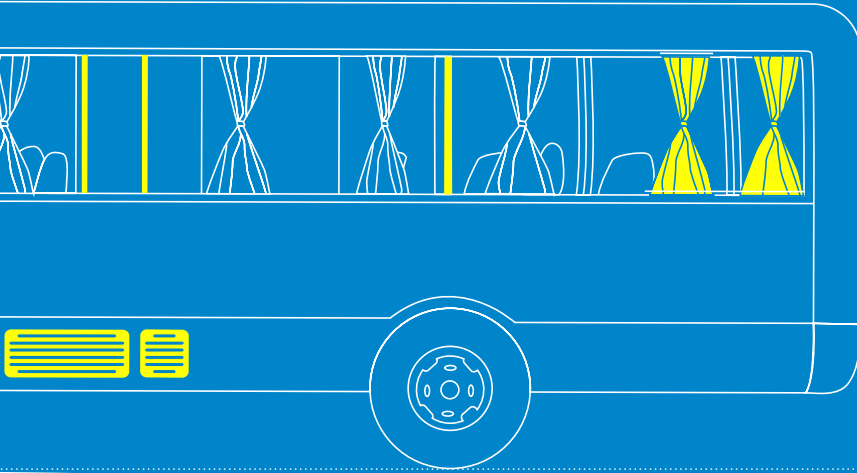
- رنا حاطوم

A taxi or a moving school? Who could have thought a taxi cab could be a place to learn? That's what happened to Jalal. I was once commuting in a Taxi, when all of a sudden the driver started reciting in a loud voice various names of several buildings. At first, I found this incident very strange. A few moments later, Jalal, the driver, asked me to read the name of one of the buildings, as he was finding difficulties spelling it. I found it reasonable enough to ask him why! Jalal smiled at me and replied: "I have recently been able to read, that is thanks to a Client of mine who wrote down the Alphabet to me and taught me the properties of each in how to spell syllables in a specific word ". He was so confident and proud of himself. I shall never forget my encounter with Jalal.

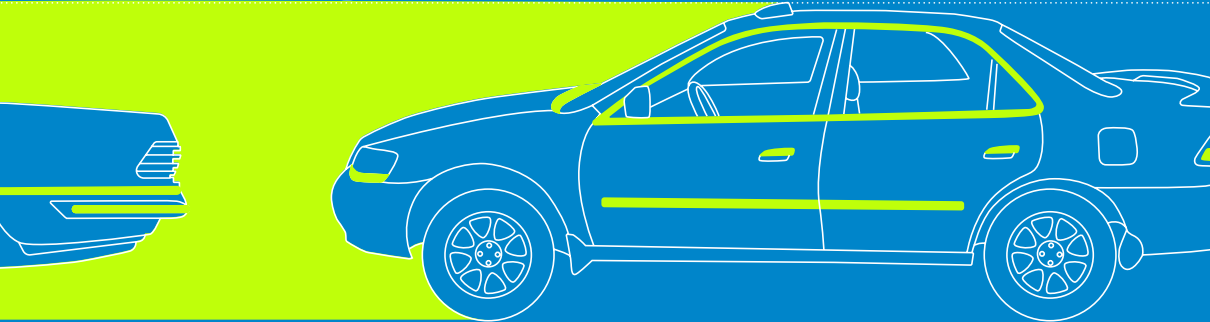
- Rana Hatoum

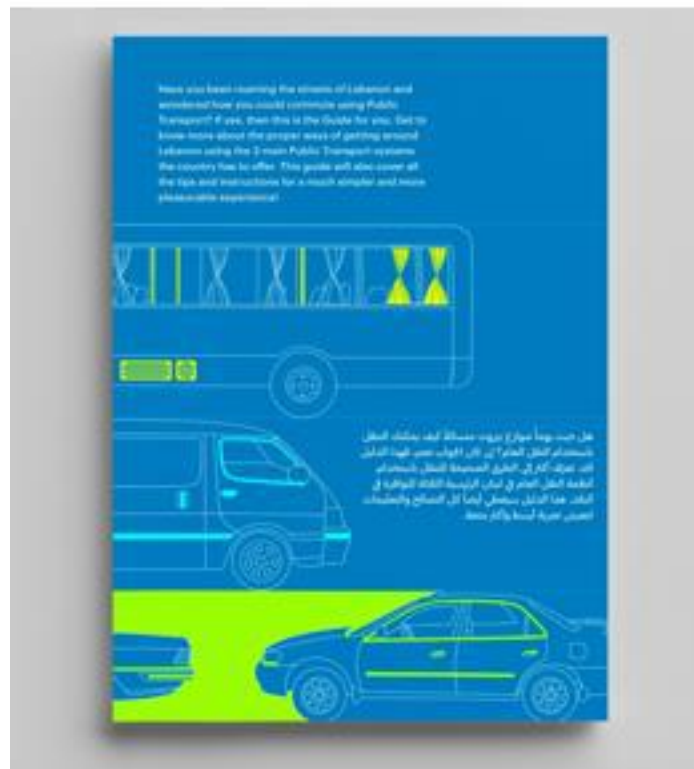
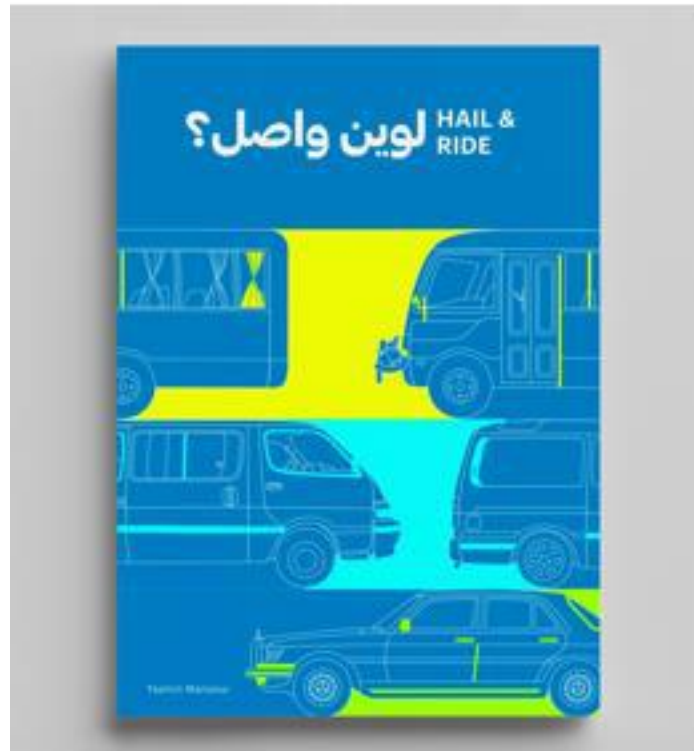


Have you been roaming the streets of Lebanon and wondered how you could commute using Public Transport? If yes, then this is the Guide for you. Get to know more about the proper ways of getting around Lebanon using the 3 main Public Transport systems the country has to offer. This guide will also cover all the tips and instructions for a much simpler and more pleasurable experience!



هل جبت يوماً شوارع بيروت متسائلاً كيف يمكنك التنقل باستخدام النقل العام؟ إن كان الجواب نعم، فهذا الدليل لك. تعرّف أكثر إلى الطرق الصحيحة للتنقل باستخدام أنظمة النقل العام في لبنان الرئيسية الثلاثة المتوفرة في البلاد. هذا الدليل سيغطي أيضاً كل النصائح والتعليمات لتعيش تجربة أبسط وأكثر متعة.







More restaurants and shops are located in this area and its surrounding, such as Mall, as well as the famous Al-Bab.

There is many other shops as well as many other and restaurants.

There is many other shops as well as many other and restaurants.

There is many other shops as well as many other and restaurants.

اخمصرا HAMRA حارة حريك HARET HREIK




DISTANCE	6.4 km
ESTIMATED TIME	20-25 min
PRICE	10000 L
START TIME	08:00:00 a.m.
END TIME	09:00:00 a.m.

6

DISTANCE	10 km
ESTIMATED TIME	20-25 min
PRICE	10000 L
START TIME	08:00:00 a.m.
END TIME	09:00:00 a.m.

كولا COLA جبل JBEH جبل



Take a 20 min cable car giving you an incredible view being able of the city.

Take a 20 min cable car giving you an incredible view being able of the city.

Take a 20 min cable car giving you an incredible view being able of the city.







